

Nr 36

Kungl. Maj:ts proposition angående godkännande av 1972 års internationella kakaoavtal; given Stockholms slott den 23 februari 1973

Kungl. Maj:t vill härmed, under åberopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollet över handelsärenden, föreslå riksdagen att bifalla det förslag om vars avlåtande till riksdagen föredragande departementschefen hemställt.

GUSTAF ADOLF

KJELL-OLOF FELDT

Propositionens huvudsakliga innehåll

I propositionen föreslås, att riksdagen godkänner det kakaoavtal, som Förenta nationernas (FN:s) kakaokonferens antagit den 20 oktober 1972.

Utdrag av protokollet över handelsärenden, hållet inför Hans Maj: Konungen i statsrådet på Stockholms slott den 23 februari 1973.

Närvarande: statsministern PALME, ministern för utrikes ärendena WICKMAN, statsråden STRÄNG, JOHANSSON, HOLMQVIST, ASP-LING, NILSSON, LUNDKVIST, ODHNOFF, MOBERG, NORLING, LÖFBERG, LIDBOM, CARLSSON, FELDT.

Chefen för handelsdepartementet, statsrådet Feldt, anmäler efter gemensam beredning med statsrådets övriga ledamöter fråga om godkännande av 1972 års internationella kakaoavtal och anför.

Inledning

Kakao odlas huvudsakligen i Västafrika och i Latinamerika. Fyra länder inom den förstnämnda regionen, där kakao odlas främst på småjordbruk, svarar för ungefär två tredjedelar av världsproduktionen och tre latinamerikanska länder står tillsammans för en femtedel av världsproduktionen, som nu årligen uppgår till drygt 1,5 miljoner ton. Även om kakao inte är en av de mest betydelsefulla jordbruksråvarorna för utvecklingsländerna, är produktionen och exporten av kakao av stor betydelse för vissa av dessa länder.

Av världsexporten som under senare år haft ett högsta värde motsvarande ca 5 miljarder svenska kronor per år, svarar Ghana, som är det största exportlandet, för drygt en tredjedel. De efter Ghana största exportländerna är Nigeria, Elfenbenskusten och Brasilien. För åtta utvecklingsländer utgjorde år 1969 kakaoandelen värdemässigt mer än 10 % av dessa länders totala export. För Ghana var andelen nära 70 %.

Av värdet av den totala kakaoexporten utgör f. n. kakaoprodukterna, dvs. de bearbetade kakaobönorna, främst kakaomassa, kakaopulver och kakaosmör, inte mer än ungefär 15 %. Råvaran bearbetas ännu i mycket liten omfattning i utvecklingsländerna. Detta led av kakaohanteringen behärskas starkt av USA och ett fåtal västeuropeiska länder.

Också större delen av importen är i länderhänseende starkt koncentrerad. De åtta största importländerna svarar för ca 70 % av världsimporten av kakaoböner. Störst är USA med en fjärdedel. Därefter följer Förbundsrepubliken Tyskland, Nederländerna, Storbritannien och Sovjetunionen. Sveriges genomsnittsimport för åren 1969--1971 uppgick till 11 600 ton vilket är mindre än 1 % av världsimporten.

Sedan mitten av 1950-talet har den internationella kakaohandeln volymmässigt ökat med ungefär 50 %. Till skillnad från efterfrågan har utvecklingen på utbudssidan varit ojämn främst till följd av perioder av missväxt i de större producentländerna och inre oroligheter, exempelvis i Nigeria under slutet av 1960-talet. På längre sikt bedömer FN:s livsmedels- och jordbruksorganisation (FAO) avsättningsmöjligheterna för kakao som relativt goda. Till mitten av 1970-talet beräknas konsumtionen årligen öka med ungefär 3 %.

Inom ramen för den s.k. Kennedyronden genomfördes i flera industriländer sänkningar av tullarna på kakaobönor och kakaoprodukter. Genom införande av preferenssystem för utvecklingsländerna har många industriländer ytterligare sänkt eller avvecklat tullarna på dessa varor. Sverige upprätthåller numera inte några importhinder avseende kakao och kakaoprodukter. Tullen på kakaobönor avskaffades år 1966 (prop. 1966:14, BeU 1966:3, rskr 1966:89). Kakaoprodukter och chokladvaror från utvecklingsländerna omfattas av tullpreferenser och kan importeras tullfritt enligt kungörelsen (1971:963) om tullfrihet för varor från utvecklingsländerna.

Under hela 1900-talet har kakaopriserna kännetecknats av såväl starka svängningar av cyklisk natur som avsevärda korttidsfluktuationer. Även små förändringar av utbudet har lett till kraftiga prissvängningar, som ofta förstärkts av en omfattande spekulering på kakaobörserna.

Under den senaste tioårsperioden har prissvängningarna varit betydande. I början av 1960-talet låg priset i intervallet 20 till 25 amerikanska cents per pund men sjönk under åren 1964-1965 till bottenivån 15 cents per pund. Ett år senare hade priset stigit till omkring 20 cents för att efter ytterligare ett år ha fördubblats. Efter en fortlöpande uppgång hade priset under år 1969 nått en nivå kring 50 cents per pund. Under det efterföljande året föll priset med ungefär 30 %. Nedgången fortsatte under hela år 1971 och vid början av år 1972 låg priset kring 23 cents. Vid denna tidpunkt inleddes en period av starka prisstegringar och i augusti 1972 noterades kakao för 37 cents per pund. Priset har stannat kring denna nivå.

Försök att komma till rätta med prissvängningarna har pågått sedan länge. Redan vid mitten av 1950-talet upprättades en studiegrupp inom FAO. Det var mot bakgrund av arbetet inom denna grupp som en kakaokonferens syftande till ett prisstabiliseringsavtal ägde rum år 1963. Sedan konferensen misslyckats, kom det fortsatta arbetet att ske inom UNCTAD. Vid två kakaokonferenser, åren 1966 och 1967, kunde arbetet mot ett avtal föras mycket långt dock utan att helt avslutas.

Den andra världshandelskonferensen (UNCTAD II) uppmanade medlemsländerna att återuppta arbetet senast i juni 1968. En serie konsultationer mellan de största producent- och konsumentländerna visade sig emellertid behövliga. Till följd av svårigheter beträffande såväl huvudragen i ett avtal som dess detaljer, främst prisbestämmelserna och de särskilda reglerna för ett buffertlager, kom konsultationerna att bli mycket tidskrävande. Under hösten 1971 utökade UNCTAD:s generalsekreterare konsultationsgruppen och bl. a. kom Sverige att delta efter inbjudan. Kakaofrågan hade nu blivit den mest brådskande på råvaruområdet och krav på en lösning från såväl UNCTAD:s råvarukommitté som styrelse följdes av liknande uppmaningar av FN:s generalförsamling.

I syfte att påskynda konsultationerna utarbetade UNCTAD-sekretariatet ett förenklat avtalsförslag syftande till i första hand en principöverenskommelse som i sin tur skulle kunna bana väg för en ny konferens. Konsultationerna som i januari 1972 övergick i förberedande förhand-

lingar gav till resultat att UNCTAD:s generalsekreterare kunde sammankalla en konferens. Denna inledde sitt arbete i mars månad. Efter att ha ajournerats strax före den tredje världshandelskonferensen återupptog kakaokonferensen sitt arbete i september 1972 och kunde den 20 oktober 1972 godkänna texten till ett internationellt avtal. Avtalet torde få fogas i engelsk text jämte svensk översättning till detta protokoll som *bilaga*.

Det internationella kakaoavtalet var öppet för undertecknande t. o. m. den 15 januari 1973. Vid denna tidpunkt hade avtalet undertecknats av 41 länder. Av exportörerna hade länder representerande nära 93 % av de i bilaga A till avtalet förtecknade baskvoterna undertecknat och av importörerna hade undertecknande skett av länder representerande nära 70 % av den totala import som angetts i avtalets bilaga D. Sverige undertecknade avtalet den 19 december 1972 sedan Kungl. Maj:t enligt beslut den 1 december 1972 godkänt detsamma. Avtalet skall ratificeras senast den 30 april 1973.

Avtalet

Under återopande av slutakten från den första sessionen med FN:s konferens för handel och utveckling har i inledningen till det internationella kakaoavtalet ett antal syften angetts. Först framhävs avtalets marknadsreglerande funktion när jämvikt mellan produktion och konsumtion inte föreligger. Främst avses avtalet förhindra överdrivna svängningar av priserna som på lång sikt har ogynnsamma verkningar för såväl producenter som konsumenter. Härigenom skall avtalet också bidra till en stabilisering och ökning av producentländernas exportintäkter från kakao och påskynda den ekonomiska och sociala utvecklingen i dessa länder. Avtalet skall också skapa förutsättningar för att marknaden till skäliga priser skall kunna tillföras de kvantiteter och kvaliteter som efterfrågas. För att jämvikt på marknaden på lång sikt skall kunna åstadkommas kan särskilda program för jämkning av produktionen komma att fordras samtidigt som en ökning av konsumtionen skall främjas genom särskilda åtgärder.

En internationell kakaoorganisation skall upprättas för att administrera avtalet. Frågan om var organisationen skall ha sitt säte kommer att avgöras vid det första sammanträdet med kakaorådet, organisationens högsta organ. I rådet deltar organisationens samtliga medlemmar. Organisationen har också en styrelse som är sammansatt av åtta exportmedlemmar och åtta importmedlemmar. Den väljs årligen.

Förutom för enskilda länder är medlemskap i organisationen öppet för mellanstatliga organisationer med ansvar i fråga om förhandling, godkännande och tillämpning av internationella avtal, särskilt råvaruavtal.

Frågan om röstfördelningen mellan länderna har lösts så att exportländerna och importländerna inbördes skall fördela vardera 1 000 röster. 100 röster s. k. grundröster skall fördelas lika mellan länderna inom varje kategori. De återstående 900 rösterna fördelas mellan exportländer-

na i proportion till baskvoterna och mellan importmedlemmarna i proportion till deras import av kakao. För importländerna utgörs beräkningsgrunden av nettoimporten av kakaoböner samt bruttoimporten av kakaoprodukter.

Mellanstatliga organisationer med ansvar för förhandling, godkännande och tillämpning av internationella överenskommelser, särskilt råvaruavtal, kan delta i överläggningar inom rådet och styrelsen. De kan inte tilldelas några röster men förfogar i rådet över sina medlemmars röster i särskilda frågor.

Rådet, som avses sammanträda två gånger årligen, skall utöva alla de befogenheter och vidta alla de åtgärder som är erforderliga för verksamheten inom ramen för avtalet. Huvudregeln är att beslut i rådet skall fattas med fördelad enkel majoritet, dvs. enkel majoritet inom såväl importlands- som exportlandsgrupperna. I avtalet har särskilt angetts de frågor som för sitt avgörande kräver kvalificerad majoritet. För beslut i styrelsen fordras i de skilda frågorna samma majoritet som i rådet.

Efter samråd med styrelsen skall rådet utse en verkställande direktör för organisationen samt en direktör för det buffertlager som enligt avtalet skall upprättas. Verkställande direktören skall utse den övriga personalen.

I fråga om avtalets operativa delar gäller följande. För att prisproblemen skall kunna bemästras kommer enligt avtalet utbudet att begränsas till den beräknade efterfrågan. Producentländer tilldelas en årlig exportkvot, som står i förhållande till s. k. baskvoter, som beräknats på produktionen under en viss period. Skulle produktionsmönstret ändras kommer en omfördelning av den totala baskvoten att ske mellan länderna. Från bestämmelserna om exportkvoter har undantagits länder med en produktion om mindre än 10 000 ton bulkkakao samt länder som producerar uteslutande s. k. fin eller aromatisk kakao.

Under de två första avtalsåren tillåts priserna röra sig mellan ett minimipris på 23 och ett maximipris på 32 cents per pund. Det finns möjlighet att ändra prisnivåerna för det tredje året, medan däremot spännvidden mellan minimi- och maximipris skall vara oförändrad. Stabiliteten skall uppnås genom att exportkvoterna vid skilda prisnivåer inom den överenskomna spännvidden minskas eller ökas. När priset befinner sig i den övre tredjedelen av prisramen upphör kvoterna att gälla. Om priset kommer att ligga utanför den överenskomna ramen ankommer det på rådet att vidta extraordinära åtgärder.

Som stöd för kvotmekanismen skall ett buffertlager upprättas med en maximikapacitet om 250 000 ton kakaoböner. Lagret skall finansieras genom att ett bidrag om högst en cent per pund erläggs för kakao antingen vid export- eller importtillfället. Frågan om vem som skall erlägga avgiften avgörs av exportör och importör vid varje transaktion. Rådet kan för lagrets räkning låna kapital i konvertibel valuta.

Buffertlagrets möjligheter att ingripa har noga angetts i avtalet. Som säljare kan lagret uppträda först då priset ligger strax under maximum. Inköp får lagret göra endast från exportländerna. Lagret skall köpa kakaoböner dels vid kvotminskningar och köpet skall avse hela den mot

kvotminskningen svarande kvantiteten, dels vid kvotårets slut, då lagret från exportländerna skall överta den kvantitet med vilken årsproduktionen överskrider exportkvot och inhemsk konsumtion. Avtalet innehåller bestämmelser om de villkor, bl. a. pris, som skall gälla vid sådana köp.

Liksom andra råvaruavtal innehåller kakaoavtalet bestämmelser om vissa kontrollåtgärder av medlemmarna vid export och import av kakao. Avgifterna till buffertlagret skall ligga till grund för kontrollen i och med att ett särskilt certifikat utfärdas av rådet i samband med inbetalningen. Certifikatet utgör en förutsättning för att medlemmarna skall kunna exportera respektive importera ett bestämt kakaoparti. Leveranser av kakao till buffertlagret har dock undantagits från avgiften liksom partier med ursprung i länder vilkas produktion består av uteslutande fin eller aromatisk kakao.

För medlemmarnas handel med länder som står utanför avtalet gäller begränsningar. Importen får inte överstiga genomsnittsförseln från dessa länder under åren 1970–1972. Skulle priset falla under föreskrivna minimipriset begränsas den tillåtna kvantiteten till hälften. Å andra sidan upphävs importbegränsningen då maximipriset överskridits. Också från dessa importbegränsningar har länder med produktion av uteslutande fin eller aromatisk kakao undantagits.

För den eventuella jämkning av produktionen, som kan vara erforderlig, ligger ansvaret hos producentländerna själva. Rådet kan dock genom rekommendationer påverka såväl lager- som produktionspolitiken.

Utvecklingsländernas behov av att i ökad utsträckning bearbeta råvarorna och därmed utvidga exporten av kakaoprodukter och choklad har framhävts i avtalet.

Exportmedlemmarna har åtagit sig att inte på konstlad väg begränsa tillgången på kakao utan skall trygga regelbunden tillgång på kakao för importmedlemmarna. Vid utbud av kakao för försäljning när maximipriset överskridits skall exportmedlemmarna ge företräde åt importörer i medlemsländerna. Såväl export- som importmedlemmar har förbundit sig att i den internationella handeln med kakao inte göra affärer med länder utanför avtalet på gynnsammare villkor än dem, som gäller medlemmar emellan.

I avtalet uppmanas medlemmarna att stegvis avveckla hinder mot en ökning av konsumtionen och handeln med kakao. Rådet skall klarlägga problemen på området, föreslå åtgärder och periodiskt granska resultaten. En särskild kommitté för främjande av konsumtionen skall upprättas. Den skall finansieras genom bidrag från exportmedlemmarna. Även importmedlemmarna kan lämna bidrag till denna verksamhet.

De ogynnsamma verkningarna på kakaokonsumtionen till följd av användningen av kakaosurrogat har uppmärksammats i avtalet. Medlemmarna skall genom införande av bestämmelser eller anpassning av gällande sådana förhindra att produkter med annat ursprung än kakao används i stället för kakao i syfte att vilseleda konsumenterna. Rådet skall årligen erhålla en rapport om utvecklingen på området.

Avtalet skall ratificeras eller godkännas senast den 30 april 1973.

Slutgiltigt ikraftträdande sker vid denna tidpunkt eller senast inom en tvåmånadersperiod därefter under förutsättning att regeringar representerande minst fem exportländer med minst 80 % av baskvoterna i avtalets bilaga A, och regeringar representerande importländer med minst 70 % av den i avtalets bilaga D angivna importen har deponerat instrument rörande ratifikation eller godkännande hos FN:s generalsekreterare. Avtalet kan också träda i kraft provisoriskt. Om kraven för ikraftträdande inte uppfylls kan FN:s generalsekreterare inbjuda de regeringar, som inom föreskriven tid deponerat erforderliga instrument eller lämnat meddelande om provisorisk tillämpning av avtalet, till sammanträde för att avgöra huruvida dessa länder önskar sätta avtalet helt eller delvis i kraft. Reservationer mot någon av avtalets bestämmelser kan inte förekomma.

Avtalet skall gälla till slutet av det tredje hela kvotåret efter ikraftträdandet. Rådet kan före utgången av tredje kvotåret besluta att förhandlingar om ett nytt avtal skall inledas. Om dessa förhandlingar inte avslutas före utgången av nämnda kvotår kan avtalet genom rådsbeslut förlängas med ett år. Rådet kan också när som helst besluta att det internationella kakaoavtalet skall upphävas.

Yttranden

Yttranden om Sveriges anslutning till 1972 års internationella kakaoavtal har avgetts av generaltullstyrelsen, statens jordbruksnämnd, kommerskollegium och handelskamrarnas nämnd.

Kommerskollegium konstaterar att texten till föreliggande avtal på ett flertal viktiga punkter utgör en kompromiss mellan ståndpunkter hos de viktigaste producent- och konsumentländerna. Under förhandlingarnas gång har kollegiet framfört synpunkter och förslag i olika huvudfrågor, särskilt frågorna om minimipriset, typen av kvotsystem, bestämmelserna om buffertlagrets köp, de s. k. omräkningsfaktorerna för att fastställa viktförhållandet mellan kakaobönor och kakaoprodukter, begränsningen av importen av kakao från länder utanför avtalet och frågan om röstfördelningen. I allt väsentligt anser kollegiet, att de lösningar som avtalstexten redovisar utformats på ett sätt som överensstämmer med kollegiets uppfattning. Kollegiet har under hand hört företrädare för den svenska chokladindustrin och handeln med kakaoprodukter. Dessa har framfört sin allmänt positiva inställning till avtalet, som särskilt har sin grund i det förhållandet att avtalets främsta syfte är att stabilisera priserna. De starka prissvängningarna har medfört att branschen i sin produktion under vissa perioder tvingats till att delvis ersätta kakaoprodukter med andra råvaror. I fråga om minimipris, kvotsystem och buffertlager har branschrepresentanterna inte haft något att erinra ehuru man har svårt att göra en bedömning innan detaljbestämmelser har utfärdats inom kakaoorganisationen. Beträffande reglerna för begränsning av importen från länder utanför avtalet har branschens företrädare

uttalat förståelse. Kollegiet förordar att erforderliga åtgärder vidtas för en svensk anslutning till avtalet.

Generaltullstyrelsen anför att en svensk anslutning till kakaoavtalet kommer att medföra merarbete för tullverket och att det därför är viktigt att anvisningarna till konventionen får en klar utformning och att deras tillämpning medför så litet besvär som möjligt. Styrelsen ifrågasätter om inte mindre sändningar skall undantas från konventionens kontrollbestämmelser. Styrelsen påpekar vidare att konventionsbestämmelserna för Sveriges del kommer att få största betydelsen vid införsel av kakao. Särskilda föreskrifter beträffande införseln kommer därför att behöva utfärdas. För att underlätta den förutsedda kontrollen vid utförsel av kakao föreslår styrelsen att kakaoorganisationens råd fastställer en procedur varigenom exportören vid reexport för tullmyndighet uppvisar ett särskilt reexportdokument. I fråga om omräkningen av vissa kvantiteter kakaoprodukter till kakaoböner förutsätter styrelsen att klara uppgifter om de kvantiteter kakaoprodukter som är föremål för import eller export alltid kommer att framgå av de erforderliga dokumenten. Styrelsen förutser beträffande den rapportering, som avtalsmedlemmarna skall lämna om importen och exporten av kakao ett förfaringsätt liknande det som gäller för kaffeavtalet. Beträffande de i avtalet förutsedda åtgärderna för att förhindra att konsumenterna vilseleds beträffande innehållet i kakaoprodukter och choklad bör enligt styrelsen eventuella kontroller inte ske vid införseln av varorna till Sverige utan i samband med försäljningen.

Statens jordbruksnämnd uppehåller sig i sitt yttrande främst vid bestämmelserna om importen från länder utanför avtalet. Eftersom de kakaoböner och kakaoprodukter, som importeras till Sverige f. n. har ursprung i länder som undertecknat kakaoavtalet anser nämnden att detta från administrativ synpunkt inte behöver medföra några större problem. Enligt nämndens uppfattning är det endast import av kakao- och kakaoprodukter med ursprung i länder utanför avtalet som behöver underkastas licenstvång. Om avtalets bestämmelser kringgås eller om kretsen av exporterande länder utanför avtalet märkbart vidgas torde, enligt nämnden, frågan om ett utvidgat licenstvång gällande all import av kakao få prövas. När det gäller provpartier av kakao och kakaoprodukter från länder utanför avtalet förutsätter nämnden att sådana partier skall få importeras även om kvoten för ifrågavarande länderkategori skulle vara fylld. Nämnden har uppmärksammat importmedlemmarnas åtagande att inte köpa kakao från länder utanför avtalet på gynnsammare villkor än dem de godkänner från exportmedlemmar i avtalet. Nämnden konstaterar att ett fullständigt uppfyllande av detta åtagande reser stora svårigheter. Avslutningsvis anför nämnden att den inte funnit några skäl tala mot en svensk anslutning till det internationella kakaoavtalet.

Handelskamrarnas nämnd har ej något att invända mot avtalets utformning. Avtalets syften torde enligt nämndens uppfattning komma

att gagna den svenska chokladindustrin. Om frågan om utfärdande av intyg för handeln med kakao skulle aktualiseras är nämnden beredd att positivt behandla en framställning om handelskamrarnas medverkan. I det avseendet erinrar nämnden om handelskamrarnas erfarenhet av utfärdande av intyg enligt det internationella kaffeavtalet. En förutsättning för medverkan är dock, enligt nämnden, att avgifterna för intygen sätts så att kostnaderna för verksamheten kan täckas.

Departementschefen

Arbetet på ett internationellt kakaoavtal har under senare år tilldelats högsta angelägenhetsgrad bland frågorna på råvaruområdet. Industrieländerna har av utvecklingsländerna med åren ställts inför allt starkare önskemål om ett arrangemang för stabilisering av världsmarknadspriset på kakao. Sverige har tillsammans med de andra nordiska länderna sedan mitten av 1960-talet uttalat starkt intresse och aktivt arbetat för ett förverkligande av ett kakaoavtal. Det svenska engagemanget grundas på uppfattningen att ett råvaruavtal är ett lämpligt instrument för att uppnå ett stabilt kakaopris. Det bör bidra till ökade exportintäkter som i sin tur kan föra den ekonomiska och sociala utvecklingen i berörda länder framåt. Sveriges aktivitet i kakaofrågan skall också ses som ett uttryck för viljan att så långt möjligt medverka till att finna lösningar på frågor som utvecklingsländerna själva starkt prioriterar.

Att en överenskommelse om ett kakaoavtal kunnat nås först vid den fjärde kakaokonferensen inom FN beror bl. a. på ambitionerna i fråga om avtalets utformning. Ett avtal för kakao har ansetts kräva en i förhållande till andra råvaruarrangemang mer komplicerad mekanism. Enighet om såväl centrala delar i avtalet som vissa detaljfrågor har krävt att de båda huvudgrupperna i förhandlingarna jämkat sina positioner. Medan det under förhandlingarnas förlopp allt starkare samarbetet mellan producentländerna har underlättat en lösning, har inställningen hos många industriländer att arrangemang av denna typ skall erbjuda lika fördelar för export- och importländer verkat fördröjande och gett intryck av en gentemot utvecklingsländerna hårdnande attityd. Samtliga i förhandlingarna deltagande industriländer har tyvärr inte ansett sig kunna sluta upp kring avtalet. Det största importlandet, USA, har reserverat sig och meddelat att deltagande under det första avtalsåret inte är aktuellt.

Avtalet syftar till prisstabilitet i så måtto att världsmarknadspriset skall hållas inom en ram om 23-32 cents per pund. Stabiliteten skall åstadkommas genom samverkan mellan ett exportkvotsystem och ett buffertlager. Härvid utgör kvotsystemet det grundläggande elementet medan buffertlagret närmast har en stödjande funktion. Kvoterna kommer att förändras i förhållande till prisrörelser inom hela ramen och upphävs då världsmarknadspriset befinner sig i prisramens övre tredjedel. Buffertlagrets ingripanden har begränsats till köp då kvoterna minskas och överskott föreligger efter ett kvotår. Försäljningar från buffertlagret kan ske först då priset nått prisramens översta skikt. Genom samspelet mellan

kvoter och buffertlager är kakaoavtalet till sin utformning unikt.

I prisfrågan uttryckte producentländerna önskemål om ett minimipris på 25 cents medan många konsumentländer fann 21 cents vara tillräckligt. Överenskommelsen krävde således lika stora medgivanden på båda sidor och sammanfaller med det förslag som UNCTAD:s generalsekreterare arbetade utifrån under konsultationerna. Sverige anslöt sig tidigt till generalsekreterarens förslag som bedömdes som realistiskt mot bakgrund av tidigare prisutveckling och möjligheterna för buffertlagret att fullgöra avsedda funktioner. Av största betydelse är emellertid att möjligheter förutsetts för ändring av priserna, dock ej spännvidden, för det tredje kvotåret.

Beträffande kvotsystemet har frågan varit om detta skall baseras på export eller försäljning av kakao. Med undantag för det största importlandet har samtliga i kakaokonferensen deltagande länder nu godkänt användningen av exportkvoter. Sverige uttalade sig från början till förmån för exportkvoter främst av den anledningen att sådana i flera avseenden ansågs lättare att administrera än försäljningskvoter och att lägga till grund för de i avtalet förutsedda kontrollåtgärderna.

Exportkvotsystemet har fått en mycket detaljerad utformning, som möjligen kan komma att visa sig vara för ambitiös. Beträffande bestämmelsen att kvoterna skall upphävas vid en viss prisnivå har från svensk sida tveksamhet framförts främst av principiella skäl. Enligt svensk uppfattning kan också rent tekniska problem uppstå vid återinförande av kvoterna. Det har emellertid varit ett oeftergivligt krav från de största konsumentländerna att få till stånd denna ordning.

När det gäller kvoternas fördelning mellan exportländerna har det i andra råvaruavtal visat sig fördelaktigt om möjligheter finns att vid förskjutningar i efterfrågan göra de ändringar som behövs. Det är tillfredsställande att notera att detta krav beaktats i detta avtal.

Buffertlagret skall ha en högsta kapacitet om 250 000 ton vilket motsvarar en sjättedel av den nu årliga världshandeln med kakao. Med den förutsedda avgiften om en cent per pund på kakao som av medlemmarna omsätts i den internationella handeln och för vars betalning exportör och importör överenskommer i varje särskilt fall torde lagret, mot bakgrund av dagens prisnivå, knappast kunna arbeta med full kapacitet under avtalets treåriga löptid. Behovet av resurser går emellertid inte nu att förutsäga. Skulle lagret behöva tillföras särskilda medel kan rådet besluta om att söka lån.

Avgifterna till buffertlagret skall också ligga till grund för särskilda dokument som kommer att behövas för att möjliggöra export resp. import av kakao i medlemsländerna. Förutom dessa regler gäller för medlemmarna att importen av kakao från länder utanför avtalet årligen inte får överstiga genomsnittsimporten från dessa länder som grupp under åren 1970–1972. Då minimipriset underskrids får endast hälften av nämnda kvantitet införas i medlemsländerna. Importbegränsningen upphör emellertid då maximipriset överskridits.

Åtgärder som syftar till att kontrollera efterlevnaden av exportkvote-

ringen liksom att förhindra att länder utanför avtalet skaffar sig särskilda fördelar på bekostnad av avtalsmedlemmarna har i en eller annan form visat sig erfordras i alla råvaruavtal. I fråga om kakaoavtalet kommer dylika åtgärder att vara särskilt påkallade inte minst med hänsyn till att det största importlandet t. v. inte kommer att tillämpa avtalet.

Kontrollen kräver stora insatser av särskilt tullmyndigheterna och den instans som utfärdar kontrolldokumenten. Licensmyndigheterna får också nya uppgifter men att döma av erfarenheterna från andra avtal torde arbetsuppgifterna komma att bli av mycket begränsad omfattning. Kakaoavtalet företer i fråga om behovet av kontroll av efterlevnaden likheter med kaffeavtalet. Handelskamrarna som medverkar som certifikatsmyndighet i kaffesammanhang har också beträffande kakaoavtalet förklarat sig vara beredda att medverka. Emot bestämmelserna i kakaoavtalet har remissinstanserna ej haft något att erinra i sak. Som de emellertid påpekat kommer särskilda föreskrifter om tillämpningen av kontrollbestämmelserna att behöva utfärdas av Kungl. Maj:t. Remissinstansernas särskilda kommentarer i andra frågor kommer att beaktas då dessa blir föremål för behandling inom kakaoorganisationen.

För att bidra till en ökning av kakaokonsumtionen har medlemmarna enligt avtalet åtagit sig att stegvis avveckla alla hinder. Sedan ett generellt preferenssystem infördes föreligger i Sverige inga hinder i fråga om import av kakao och kakaoprodukter med ursprung i utvecklingsländerna. Sverige bör emellertid i GATT:s tropiska grupp och i andra organ där frågan behandlas fortsätta att verka för att de på kakaoområdet i andra industriländer kvarvarande importhindren minskas eller avvecklas.

Användningen av kakaosurrogat har utgjort ett särskilt hinder för ökning av kakaokonsumtionen. Medlemmarna har i avtalet åtagit sig att utfärda förbud mot att annat material än kakao används i stället för kakao i syfte att vilseleda konsumenterna. För Sveriges del torde de märkningsföreskrifter som enligt livsmedelslagen (1971:511) skall tillämpas från den 1 juli 1973 helt uppfylla nämnda krav.

Några bestämda mål för produktions- och lagerpolitiken förutses till skillnad från kaffeavtalet inte inom ramen för detta avtal. Importländer, bl. a. Sverige, hade i avtalet gärna sett fastare bestämmelser beträffande produktionsutvecklingen i berörda länder. En bristande kontroll på produktionsidan torde i längden kunna leda till svåra påfrestningar på råvaruavtal. Produktionsplaner kan också förutsättas underlätta den industrialisering inom kakaosektorn som påbörjats i utvecklingsländerna, liksom den allmänna diversifiering inom näringslivet som blir alltmer angelägen i dessa länder. Vid behov kommer Sverige att inom kakaorganisationen verka för att produktions- och lagerpolitiken får en större betydelse inom avtalet och att erforderliga riktlinjer fastställs.

En av de svåraste frågorna vid förhandlingarna gällde röstfördelningen mellan länderna. Som fördelningsbas gäller nu enligt avtalet för exportmedlemmarna de s. k. baskvoterna, dvs. överenskomna marknadsandelar, och för importmedlemmarna genomsnittsimporten av kakao under åren 1969-1971. Beräkningsunderlaget har för den sistnämnda kategorin

skett utifrån nettoimporten av kakaoböner samt bruttoimporten av kakaoprodukter. Såväl Sverige som flera andra importländer har ansett det naturligare att i fråga om kakaoprodukterna lägga nettoimporten till grund för beräkningen. Den i avtalet nu tillämpade metoden för beräkningen av importen har för att undanröja de problem som i annat fall skulle uppstå för vissa västeuropeiska länder med en omfattande export av kakaoprodukter godtagits av konferensen.

I avtalet saknas möjlighet för enskild medlem att förhindra beslut i särskilda frågor. Önskemål om s. k. vetorätt har i princip bl. a. från svensk sida avvisats. I syfte att hävda de små ländernas inflytande inom kakaorganisationen har Sverige föreslagit att samtliga medlemmar bör tilldelas ett lika antal grundröster. Så har också skett.

Sveriges finansiella förpliktelser enligt avtalet inskränker sig till bidraget till organisationens administrativa budget. Storleken av detta bidrag kan inte anges nu. I enlighet med riksdagens beslut (prop. 1966:1 bil. 12 s. 169, SU 1966:10, rskr 1966:10) torde utgifterna under budgetåren 1972/73 och 1973/74 för Sveriges deltagande i organisationen få betalas från tionde huvudtitelns förslagsanslag C 2 Bidrag till vissa internationella byråer, anslagsposten 7. Övrigt.

Hemställan

Under återopande av det anförda hemställer jag att Kungl. Maj:t föreslår riksdagen

att godkänna 1972 års internationella kakaoavtal.

Med bifall till vad föredraganden sålunda med instämmande av statsrådets övriga ledamöter hemställt förordnar Hans Maj:t Konungen att till riksdagen skall avlåtas proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar.

Ur protokollet:
Britta Gyllensten

International Cocoa Agreement,
19721972 års internationella kakaoav-
tal

CHAPTER I – OBJECTIVES

KAPITEL I – SYFTEN

Article I

Artikel I

*Objectives**Syften*

The objectives of this Agreement take into account the recommendations as contained in the Final Act of the first session of the United Nations Conference on Trade and Development and are:

Detta avtals syften tar hänsyn till rekommendationerna i slutakten från den första sessionen med Förenta nationernas konferens för handel och utveckling och är:

a) to alleviate serious economic difficulties which would persist if adjustment between the production and consumption of cocoa cannot be effected by normal market forces alone as rapidly as circumstances require;

a) att lindra allvarliga ekonomiska svårigheter som skulle kvarstå om jämkning mellan produktion och konsumtion av kakao ej kan åstadkommas enbart genom normala marknadskrafter så hastigt som omständigheterna kräver;

b) to prevent excessive fluctuations in the price of cocoa which affect adversely the long-term interests of both producers and consumers;

b) att förhindra överdrivna prissvängningar på kakao vilka ogynnsamt påverkar långsiktiga intressen hos såväl producenter som konsumenter;

c) to make arrangements which will help stabilize and increase the export earnings from cocoa of producing countries thereby helping to provide such countries with resources for accelerated economic growth and social development, while at the same time taking into account the interests of consumers in importing countries;

c) att vidta åtgärder som bidrar till att stabilisera och öka producentländernas exportintäkter från kakao och härigenom bidra till att förse dessa länder med resurser för påskyndad ekonomisk tillväxt och social utveckling samtidigt som hänsyn tas till konsumentintressena i importländerna;

d) to assure adequate supplies at reasonable prices, equitable to producers and consumers; and

d) att sörja för erforderlig tillgång på kakao till skäliga priser som är rättvisa för producenter och konsumenter; och

e) to facilitate expansion of

e) att underlätta konsumtions-

consumption and, if necessary, and insofar as possible, an adjustment of production, so as to secure an equilibrium in the long term between supply and demand.

CHAPTER II – DEFINITIONS

Article 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

a) *Cocoa* means cocoa beans and cocoa products;

b) *Cocoa products* means products made exclusively from cocoa beans, such as cocoa paste, cocoa butter, unsweetened cocoa powder, cocoa cake and cocoa nibs as well as such other products containing cocoa as the Council may determine if necessary;

c) *Fine or flavour cocoa* means cocoa produced in the countries listed in Annex C to the extent specified therein;

d) *Ton* means the metric ton of 1 000 kilogrammes or 2204.6 pounds; and *pound* means 453.597 grammes;

e) *Crop year* means the period of twelve months from 1 October to 30 September inclusive;

f) *Quota year* means the period of twelve months from 1 October to 30 September inclusive;

g) *Basic quota* means the quota referred to in Article 30;

h) *Annual export quota* means the quota, of each exporting member, as determined under Article 31;

i) *Export quota in effect* means the quota of each exporting member, at any given time, as determined under Article 31, or as adjusted under Article 34, or as

ökning, och om det erfordras och så långt det är möjligt, en jämkning av produktionen, för att säkra jämvikt på lång sikt mellan utbud och efterfrågan.

KAPITEL II – DEFINITIONER

Artikel 2

Definitioner

Vid tillämpningen av avtalet avses med:

a) "kakao", kakaoböner och kakaoprodukter;

b) "kakaoprodukter", produkter framställda uteslutande från kakaoböner, såsom kakaomassa, kakaosmör, osötat kakaopulver, kakaopresskakor och krossade kakaoböner liksom sådana andra produkter innehållande kakao som rådet vid behov kan bestämma;

c) "fin eller aromatisk kakao", kakao som har framställts i de länder som upptas i bilaga C och i den omfattning som där anges;

d) "ton", metriskt ton om 1 000 kilogram eller 2204,6 pund; och "pund", 453,597 gram;

e) "skördeår", tolv månadersperioden från den 1 oktober t. o. m. den 30 september;

f) "kvotår", tolv månadersperioden från den 1 oktober t. o. m. den 30 september;

g) "baskvot", den kvot som hänvisas till i artikel 30;

h) "årlig exportkvot", den kvot som för varje exportmedlem har fastställts enligt artikel 31;

i) "gällande exportkvot", varje exportmedlems kvot vid en given tidpunkt, fastställd enligt artikel 31, eller jämkad enligt artikel 34, eller minskad enligt moment 4, 5

reduced under paragraphs 4), 5) and 6) of Article 35, or as may be affected under the provisions of Article 36;

j) *Export of cocoa* means any cocoa which leaves the customs territory of any country; and *import of cocoa* means any cocoa which enters the customs territory of any country; provided that for the purposes of these definitions customs territory shall, in the case of a member which comprises more than one customs territory, be deemed to refer to the combined customs territories of that member;

k) *Organization* means the International Cocoa Organization established under Article 5;

l) *Council* means the International Cocoa Council referred to in Article 6;

m) *Member* means a Contracting Party to this Agreement, including a Contracting Party as referred to in paragraph 2) of Article 3, or a territory or a group of territories in respect of which a notification has been made in accordance with paragraph 2) of Article 70, or an intergovernmental organization as provided for in Article 4;

n) *Exporting country* or *exporting member* means a country or a member respectively whose exports of cocoa expressed in terms of beans exceed its imports;

o) *Importing country* or *importing member* means a country or a member respectively whose imports of cocoa expressed in terms of beans exceed its exports;

p) *Producing country* or *producing member* means a country or member respectively which

eller 6 i artikel 35, eller som den kan vara påverkad enligt bestämmelserna i artikel 36:

j) "export av kakao", kakao som lämnar ett lands tullområde och "import av kakao", kakao som kommer in i ett lands tullområde. I detta sammanhang skall tullområde, i de fall då en medlem förvaltar mer än ett tullområde, anses hänföra sig till medlemmens samtliga tullområden;

k) "organisation", Internationella kakaorganisationen upprättad enligt artikel 5;

l) "råd", Internationella kakorådet som hänvisas till i artikel 6;

m) "medlem", en avtals slutande part till detta avtal inbegripet sådan avtals slutande part som avses i moment 2 i artikel 3, eller ett territorium eller en grupp territorier för vilka underrättelse har lämnats i enlighet med moment 2 i artikel 70, eller en mellanstatlig organisation enligt bestämmelserna i artikel 4;

n) "exportland" eller "exportmedlem", ett land eller en medlem med en kakaoexport räknad i kakaoböner, som överstiger dess kakaoimport;

o) "importland" eller "importmedlem", ett land eller en medlem med en kakaoimport räknad i kakaoböner, som överstiger dess kakaoexport;

p) "producentland" eller "producentmedlem", ett land eller en medlem som odlar kakao i kvanti-

grows cocoa in commercially significant quantities;

q) *Simple distributed majority vote* means a majority of the votes cast by exporting members and a majority of the votes cast by importing members, counted separately;

r) *Special vote* means two-thirds of the votes cast by exporting members and two-thirds of the votes cast by importing members, counted separately, on condition that the number of votes thus expressed represent half the present and voting members;

s) *Entry into force* means, except when qualified, the date on which this Agreement first enters into force, whether provisionally or definitively.

CHAPTER III -- MEMBERSHIP

Article 3

Membership in the Organization

1) Each Contracting Party shall constitute a single member of the Organization, except as otherwise provided in paragraph 2).

2) If any Contracting Party, including the territories for whose international relations it is for the time being ultimately responsible and to which this Agreement is extended in accordance with paragraph 1) of Article 70, consists of one or more units that would individually constitute an exporting member and of one or more units that would individually constitute an importing member, there may be either a joint membership for the Contracting Party together with these territories or,

teter av kommersiell betydelse;

q) "fördelad enkel majoritet", en majoritet av de röster, som avgetts av exportmedlemmar och en majoritet av de röster, som avgetts av importmedlemmar, räknade var för sig;

r) "kvalificerad majoritet", två tredjedelar av de röster, som avgetts av exportmedlemmar och två tredjedelar av de röster, som avgetts av importmedlemmar, räknade var för sig, under villkor att antalet avgivna röster representerar hälften av närvarande och röstande medlemmar;

s) "ikraftträdande", när ej annat angetts, den tidpunkt vid vilken avtalet träder i kraft, antingen provisoriskt eller slutgiltigt.

KAPITEL III -- MEDLEMSKAP

Artikel 3

Medlemskap i organisationen

1) Varje avtalsslutande part skall utgöra en medlem av organisationen, i den mån ej annat föreskrivs i moment 2.

2) Om avtalsslutande part, däri inbegripna de territorier för vilkas internationella förbindelser parten för tillfället ytterst ansvarar och till vilka avtalet utsträcks att gälla enligt moment 1 i artikel 70, består av en eller flera enheter, som var och en skulle utgöra en exportmedlem, och av en eller flera enheter, som var och en skulle utgöra en importmedlem, gäller följande. Antingen kan medlemskapet vara gemensamt för den avtalsslutande parten och dessa territorier eller, om den avtalsslu-

where the Contracting Party has made a notification to that effect under paragraph 2) of Article 70, separate membership, singly, all together or in groups for the territories that would individually constitute an exporting member and separate membership singly, all together or in groups for the territories that would individually constitute an importing member.

Article 4

Membership by Intergovernmental Organizations

1) Any reference in this Agreement to a "Government invited to the United Nations Cocoa Conference, 1972" shall be construed as including a reference to any intergovernmental organization having responsibilities in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements, in particular commodity agreements. Accordingly, any reference in this Agreement to signature or to deposit of instruments of ratification, acceptance or approval or to notification or to indication of provisional application or to accession by a Government shall, in the case of such intergovernmental organizations, be construed as including a reference to signature, or to deposit of instruments of ratification, acceptance or approval or to notification or to indication of provisional application or to accession by such intergovernmental organizations.

2) Such intergovernmental organizations shall not themselves have any votes, but in the case of

tande parten har underrättat här om enligt moment 2 i artikel 70, enskilt för vart och ett, alla tillsammans eller gruppvis för de territorier vilka vart och ett skulle utgöra en exportmedlem och enskilt för vart och ett, alla tillsammans eller gruppvis för de territorier som vart och ett skulle utgöra en importmedlem.

Artikel 4

Medlemskap av mellanstatliga organisationer

1) Varje hänvisning i detta avtal till en "regering som inbjudits till Förenta nationernas kakao-konferens, 1972" skall anses innebära en hänvisning till varje mellanstatlig organisation med ansvar i fråga om förhandling, godkännande och tillämpning av internationella avtal, särskilt råvaruavtal. I enlighet härmed skall varje hänvisning i detta avtal till undertecknande eller till deponering av instrument rörande ratifikation eller godkännande eller till underrättelse om eller angivande av provisorisk tillämpning eller till anslutning av en regering, i fråga om dylika mellanstatliga organisationer, anses innebära en hänvisning till undertecknade eller till deponering av instrument rörande ratifikation eller godkännande eller till underrättelse om eller angivande av provisorisk tillämpning eller till anslutning av dylika mellanstatliga organisationer.

2) Sådana mellanstatliga organisationer har inte själva några röster, men vid röstning i frågor

a vote on matters within their competence, they shall be entitled to cast the votes of their member States and shall cast them collectively. In such cases, the member States of such intergovernmental organizations shall not be entitled to exercise their individual voting rights.

3) The provisions of paragraph 1) of Article 15 shall not apply to such intergovernmental organizations; but they may participate in the discussions of the Executive Committee on matters within their competence. In the case of a vote on matters within their competence, the votes that their member States are entitled to cast in the Executive Committee shall be cast collectively by any one of those member States.

CHAPTER IV – ORGANIZATION AND ADMINISTRATION

Article 5

Establishment, Headquarters and Structure of the International Cocoa Organization

1) The International Cocoa Organization is hereby established to administer the provisions of this Agreement and to supervise its operation.

2) The Organization shall function through:

a) the International Cocoa Council and the Executive Committee;

b) the Executive Director and the staff.

3) The Council shall decide at its first session on the location of the headquarters of the Organization.

inom deras kompetens, har de rätt att rösta för sina medlemsstater. De skall därvid avge rösterna kollektivt. I sådana fall har medlemsstaterna i dylika mellanstatliga organisationer inte rätt att utöva sin individuella rösträtt.

3) Bestämmelserna i moment 1 i artikel 15 gäller inte dylika mellanstatliga organisationer, men dessa kan delta i överläggningarna i styrelsen i frågor inom deras kompetens. Vid röstning i frågor inom organisationernas kompetens avges de röster, som deras medlemsstater är berättigade att avge i styrelsen, kollektivt av någon av dessa medlemsstater.

KAPITEL IV – ORGANISATION OCH FÖRVALTNING

Artikel 5

Internationella kakaorganisationens upprättande, säte och uppbyggnad

1) Internationella kakaorganisationen upprättas härmed för att handha tillämpningen av avtalet och övervaka verksamheten inom ramen för avtalet.

2) Organisationen verkar genom:

a) Internationella kakaorådet och styrelsen;

b) verkställande direktören och personalen.

3) Rådet beslutar vid sitt första sammanträde om platsen för organisationens säte.

Article 6

Composition of the International Cocoa Council

1) The highest authority of the Organization shall be the International Cocoa Council, which shall consist of all the members of the Organization.

2) Each member shall be represented on the Council by a representative and, if it so desires, by one or more alternates. Each member may also appoint one or more advisers to its representative or alternates.

Article 7

Powers and Functions of the Council

1) The Council shall exercise all such powers and perform or arrange for the performance of all such functions as are necessary to carry out the express provisions of this Agreement.

2) The Council shall adopt by special vote such rules and regulations as are necessary to carry out the provisions of this Agreement and are consistent therewith, including its rules of procedure and those of its committees, the financial and staff regulations of the Organization and rules for the operation and administration of the buffer stock. The Council may, in its rules of procedure, provide a procedure whereby it may, without meeting, decide specific questions.

3) The Council shall keep such records as are required to perform its functions under this Agreement and such other records as it considers appropriate.

Artikel 6

Internationella kakaorådets sammansättning

1) Organisationen's högsta myndighet är Internationella kakaorådet, som består av organisationens samtliga medlemmar.

2) Varje medlem företräds i rådet av ett ombud och om medlemmen så önskar av en eller flera suppleanter. Varje medlem kan också utse en eller flera sakkunniga åt ombudet eller suppleanterna.

Artikel 7

Rådets befogenheter och uppgifter

1) Rådet utövar alla de befogenheter och vidtar alla de åtgärder som är nödvändiga för att genomföra avtalets bestämmelser.

2) Rådet fastställer med kvalificerad majoritet sådana regler och föreskrifter som är nödvändiga för att genomföra avtalets bestämmelser och som är förenliga därmed, inbegripet arbetsordning för rådet och dess kommittéer samt finansiella och personella föreskrifter för organisationen och regler för buffertlagrets verksamhet och förvaltning. Rådet kan i sin arbetsordning föreskriva ett förfarande genom vilket det kan avgöra särskilt angivna frågor utan att sammanträda.

3) Rådet skall föra de protokoll, som erfordras för fullföljande av sina uppgifter enligt avtalet, liksom sådana övriga protokoll som det anser önskvärda.

4) The Council shall publish an annual report. This report shall cover the annual review for which provision is made in Article 58. The Council shall also publish such other information as it considers appropriate.

Article 8

Chairman and Vice-Chairman of the Council

1) The Council shall elect a Chairman and a Vice-Chairman for each quota year, who shall not be paid by the Organization.

2) The Chairman and the Vice-Chairman shall be elected, one from among the delegations of the exporting members and the other from among the delegations of the importing members. This distribution shall alternate each quota year.

3) In the temporary absence of both the Chairman and the Vice-Chairman or the permanent absence of one or both, the Council may elect from among the appropriate delegations new officers, temporary or permanent as required.

4) Neither the Chairman nor any other officer presiding at meetings of the Council shall vote. His alternate may exercise the voting rights of the member which he represents.

Article 9

Sessions of the Council

1) As a general rule, the Council shall hold one regular session in each half of the quota year.

2) The Council, in addition to meeting in the other circum-

4) Rådet skall utge en årsrapport. Denna rapport skall innefatta den årliga översyn som avses i artikel 58. Rådet skall också utge sådan övrig information som den anser lämplig.

Artikel 8

Rådets ordförande och vice ordförande

1) Rådet väljer för varje kvotår en ordförande och en vice ordförande, vilka inte skall avlönas av organisationen.

2) Ordföranden och vice ordföranden väljs, en bland exportmedlemmarnas delegationer och den andre bland importmedlemmarnas delegationer. Fördelningen skall växla varje kvotår.

3) Vid tillfällig frånvaro av både ordföranden och vice ordföranden eller vid ständig frånvaro av en eller båda, kan rådet från lämpliga delegationer välja nya befattningshavare för tillfälligt eller ständigt behov.

4) Varken ordföranden eller någon annan befattningshavare som för ordet vid rådets sammanträden skall rösta. Ersättaren kan utöva rösträtt för sitt medlemsland.

Artikel 9

Rådets sammanträden

1) I allmänhet skall rådet hålla ordinarie sammanträde en gång varje hälft av ett kvotår.

2) Förutom de sammanträden som i andra sammanhang särskilt

stances specifically provided for in this Agreement, shall also meet in special session whenever it so decides or on the request of:

- a) any five members; or
- b) a member or members having at least 200 votes; or
- c) the Executive Committee.

3) Notice of sessions shall be given at least 30 days in advance, except in case of emergency or where the provisions of this Agreement require otherwise.

4) Sessions shall be held at the headquarters of the Organization unless by special vote the Council decides otherwise. If on the invitation of any member the Council meets elsewhere than at the headquarters of the Organization, that member shall pay the additional costs involved.

Article 10

Votes

1) The exporting members shall together hold 1 000 votes and the importing members shall together hold 1 000 votes, distributed within each category of members -- that is, exporting and importing members, respectively -- in accordance with the following paragraphs of this Article.

2) The votes of exporting members shall be distributed as follows:

100 shall be divided equally among all exporting members to the nearest whole vote for each member. The remaining votes shall be distributed in proportion to the basic quotas.

3) The votes of importing members shall be distributed as

anges i avtalet, skall rådet också hålla extra sammanträden när det så beslutar eller om detta begärs av:

- a) fem medlemmar; eller
- b) en medlem eller medlemmar som har minst 200 röster; eller
- c) styrelsen.

3) Exportmedlemmar som framställer uteslutande fin eller förväg utom i brådska fall eller då avtalet fordrar annorlunda.

4) Sammanträden skall hållas där organisationen har sitt säte såvida ej rådet med kvalificerad majoritet beslutar annorlunda. Om rådet på inbjudan av medlem sammanträder på annan plats än där organisationen har sitt säte, skall medlemmen i fråga betala de ytterligare kostnader detta medför.

Artikel 10

Röster

1) Exportmedlemmarna skall tillsammans ha 1 000 röster och importmedlemmarna tillsammans 1 000 röster fördelade inom varje medlemskategori, dvs. exportmedlemmar och importmedlemmar, i enlighet med följande moment i denna artikel.

2) Exportmedlemmarnas röster fördelas på följande sätt:

100 röster delas lika mellan alla exportmedlemmar till närmaste hela röst för varje medlem. De återstående rösterna fördelas i förhållande till baskvoterna.

3) Importmedlemmarnas röster fördelas på följande sätt:

follows:

100 shall be divided equally among all importing members to the nearest whole vote for each member. The remaining votes shall be distributed in proportion to their imports as set out in Annex D.

4) No member shall have more than 300 votes. Any votes above this figure arising from the calculations in paragraphs 2) and 3) shall be redistributed among other members on the basis of paragraphs 2) and 3) respectively.

5) When the membership in the Organization changes or when the voting rights of a member are suspended or restored under any provision of this Agreement, the Council shall provide for the redistribution of votes in accordance with this Article.

6) There shall be no fractional votes.

Article 11

Voting Procedure of the Council

1) Each member shall be entitled to cast the number of votes it holds and cannot divide its votes. It may, however, cast differently from such votes any votes which it is authorized to cast under paragraph 2).

2) By written notification to the Chairman of the Council, any exporting member may authorize any other exporting member, and any importing member may authorize any other importing member, to represent its interests and to cast its votes at any meeting of the Council. In this case the limitation provided for in paragraph 4) of Article 10 shall not apply.

100 röster delas lika mellan alla importmedlemmar till närmaste hela röst för varje medlem. De återstående rösterna fördelas i förhållande till medlemmarnas import enligt bilaga D.

4) Ingen medlem skall ha mer än 300 röster. Röster som uppstår utöver detta antal genom beräkningar i moment 2 och 3 skall omfördelas mellan andra medlemmar på grundval av dessa moment.

5) När medlemskapet i organisationen ändras eller då rösträtten för en medlem upphävs eller återställs enligt bestämmelse i detta avtal skall rådet omfördela rösterna enligt denna artikel.

6) Bråkdelar av röster skall inte förekomma.

Artikel 11

Röstningsförfarande i rådet

1) Varje medlem har rätt att avge det antal röster som den innehar och får inte dela upp sina röster. Medlem kan emellertid på annat sätt avge de röster som den är bemyndigad att avge enligt moment 2.

2) Genom att skriftligen underätta rådets ordförande kan en exportmedlem bemyndiga annan exportmedlem och kan en importmedlem bemyndiga annan importmedlem att företräda dess intressen och att avge dess röster vid sammanträde med rådet. I detta fall skall begränsningen i moment 4 i artikel 10 inte tillämpas.

3) Exporting members producing exclusively fine or flavour cocoa shall not take part in voting on matters relating to the establishing and adjustment of quotas and the administration and operation of the buffer stock.

Article 12

Decisions of the Council

1) All decisions of the Council shall be taken, and all recommendations shall be made, by a simple distributed majority vote cast by the members of the Council unless this Agreement provides for a special vote.

2) In arriving at the number of votes necessary for any of the decisions or recommendations of the Council, votes of members abstaining shall not be reckoned.

3) The following procedure shall apply with respect to any action by the Council which under this Agreement requires a special vote:

a) if the required majority is not obtained because of the negative vote of three or less exporting or three or less importing members, the proposal shall, if the Council so decides by a simple distributed majority vote, be put to a vote again within 48 hours;

b) if the required majority is again not obtained because of the negative vote of two or less importing or two or less exporting members, the proposal shall, if the Council so decides by a simple distributed majority vote, be put to a vote again within 24 hours;

c) if the required majority is not obtained in the third vote

3) Exportmedlemmar som framställer uteslutande fin eller aromatisk kakao får inte delta i röstning i ärenden som hänför sig till fastställande och jämkning av kvoter och buffertlagrets förvaltning och verksamhet.

Artikel 12

Rådets beslut

1) Alla rådets beslut skall fattas och alla rekommendationer skall avges med fördelad enkel majoritet av de röster som avges av rådets medlemmar såvida inte i avtalet föreskrivs kvalificerad majoritet.

2) Vid bestämmandet av erforderligt antal röster för rådets beslut och rekommendationer skall röster för medlemmar som avstår från att rösta inte medräknas.

3) Följande förfarande skall tillämpas i fråga om åtgärd av rådet som enligt avtalet fordrar kvalificerad majoritet:

a) om erforderlig majoritet ej erhålls på grund av att nejroster avgetts av högst tre exportmedlemmar eller av högst tre importmedlemmar skall förslaget underkastas förnyad röstning inom fyrtioåtta timmar, om rådet med fördelad enkel majoritet beslutar härom;

b) om erforderlig majoritet åter ej erhålls på grund av nejroster av högst två exportmedlemmar eller av högst två importmedlemmar skall förslaget underkastas förnyad röstning inom tjugofyra timmar, om rådet med fördelad enkel majoritet beslutar härom;

c) om erforderlig majoritet ej erhålls i tredje röstningen på

because of the negative vote cast by one exporting member or one importing member, the proposal shall be considered adopted;

d) if the Council fails to put a proposal to a further vote, it shall be considered rejected.

4) Members undertake to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Agreement.

Article 13

Co-operation with other Organizations

1) The Council shall make whatever arrangements are appropriate for consultation or co-operation with the United Nations and its organs, in particular the United Nations Conference on Trade and Development and with the Food and Agriculture Organization and such other specialized agencies of the United Nations and intergovernmental organizations as may be appropriate.

2) The Council, bearing in mind the particular role of the United Nations Conference on Trade and Development in international commodity trade, shall as appropriate keep that organization informed of its activities and programmes of work.

3) The Council may also make whatever arrangements are appropriate for maintaining effective contact with international organizations of cocoa producers, traders and manufactures.

grund av nejöst från en exportmedlem eller en importmedlem skall förslaget ändå anses som antaget;

d) om rådet ej underkastar ett förslag förnyad röstning skall förslaget anses vara förkastat.

4) Medlemmarna åtar sig att såsom bindande godta alla beslut, som fattas enligt avtalsbestämmelserna.

Artikel 13

Samarbete med andra organisationer

1) Rådet skall vidta alla de åtgärder som är lämpliga för samråd och samarbete med Förenta nationerna och dess organ, i synnerhet Förenta nationernas konferens för handel och utveckling och med Livsmedels- och jordbruksorganisationen och dylika andra fackorgan inom Förenta nationerna och mellanstatliga organisationer som kan komma i fråga.

2) Rådet skall med beaktande av Förenta nationernas konferens för handel och utveckling särskilda roll i den internationella råvaruhandeln på lämpligt sätt hålla konferensen informerad om sin verksamhet och sina arbetsprogram.

3) Rådet kan också vidta lämpliga åtgärder för att upprätthålla effektiv kontakt med internationella organisationer för producenter, affärsmän och industriidkare på kakaoområdet.

Article 14

Admission of Observers

1) The Council may invite any non-member that is a member of the United Nations, its specialized agencies or the International Atomic Energy Agency to attend any of its meetings as an observer.

2) The Council may also invite any of the organizations referred to in Article 13 to attend any of its meetings as an observer.

Article 15

Composition of the Executive Committee

1) The Executive Committee shall consist of eight exporting members and eight importing members, provided that if either the number of exporting members in the Organization or the number of importing members in the Organization is ten or less the Council may, while maintaining parity between the two categories of members, decide by special vote the total number on the Executive Committee. Members of the Executive Committee shall be elected for each quota year in accordance with Article 16 and may be re-elected.

2) Each elected member shall be represented on the Executive Committee by a representative and, if it so desires, by one or more alternates. Each member may also appoint one or more advisers to its representative or alternates.

3) The Chairman of the Executive Committee shall be elected by the Council for each quota year and may be re-elected. In the

Artikel 14

Tillträde för observatörer

1) Rådet kan inbjuda varje icke-medlem som är medlem av Förenta nationerna, dess fackorgan eller Internationella atomenergiorganet att närvara vid sammanträdena som observatör.

2) Rådet kan också inbjuda varje organisation, som anges i artikel 13, att närvara vid sammanträdena som observatör.

Artikel 15

Styrelsens sammansättning

1) Styrelsen består av åtta exportmedlemmar och åtta importmedlemmar, dock att om antingen antalet exportmedlemmar i organisationen eller antalet importmedlemmar i organisationen är tio eller mindre, rådet med bibehållande av lika antal av de två medlemskategorierna kan besluta med kvalificerad majoritet om det totala antalet i styrelsen. Medlemmar av styrelsen väljs varje kvotår i enlighet med artikel 16 och kan återväljas.

2) Varje vald medlem företräds i styrelsen av ett ombud och om den så önskar, av en eller flera suppleanter. Varje medlem kan också utse en eller flera rådgivare till sitt ombud eller sina suppleanter.

3) Styrelsens ordförande väljs av rådet för varje kvotår och kan återväljas. Vid ordförandens tillfälliga eller ständiga frånvaro kan

temporary or permanent absence of the Chairman, the Executive Committee may elect an acting Chairman until the Chairman returns or until a new Chairman is elected by the Council. Neither the Chairman nor the acting Chairman shall vote. If a representative is elected Chairman or acting Chairman, his alternate may vote in his place.

4) The Executive Committee shall meet at the headquarters of the Organization unless by special vote it decides otherwise. If on the invitation of any member the Executive Committee meets elsewhere than at the headquarters of the Organization, that member shall pay the additional costs involved.

Article 16

Election of the Executive Committee

1) The exporting and importing members of the Executive Committee shall be elected in the Council by the exporting and importing members of the Organization respectively. The election within each category shall be held in accordance with the following paragraphs of this Article.

2) Each member shall cast all the votes to which it is entitled under Article 10 for a single candidate. A member may cast for another candidate any votes which it is authorized to cast under paragraph 2) of Article 11.

3) The candidates receiving the largest number of votes shall be elected.

styrelsen välja en tjänstgörande ordförande till dess ordföranden återinträder eller ny ordförande valts av rådet. Varken ordföranden eller tjänstgörande ordföranden skall rösta. Om ett ombud väljs till ordförande eller tjänstgörande ordförande kan suppleanten rösta i dennes ställe.

4) Styrelsen skall sammanträda där organisationen har sitt säte såvida den inte med kvalificerad majoritet beslutar annorlunda. Om styrelsen på inbjudan av medlem sammanträder annorstädes än där organisationen har sitt säte skall medlemmen i fråga betala de ytterligare kostnader detta medför.

Artikel 16

Val av styrelsen

1) Styrelsens export- och importmedlemmar väljs i rådet av organisationens exportmedlemmar respektive importmedlemmar. Valet förrättas inom varje kategori i enlighet med följande moment i denna artikel.

2) Varje medlem avger alla de röster som den är berättigad till enligt artikel 10 för en enda kandidat. En medlem får för en annan kandidat avge de röster, som den är bemyndigad att avge enligt moment 2 i artikel 11.

3) De kandidater, som erhåller det högsta antalet röster, betraktas som valda.

Article 17

Competence of the Executive Committee

1) The Executive Committee shall be responsible to and work under the general direction of the Council.

2) The Executive Committee shall keep the market under continuous review and recommend to the Council such measures as it may consider advisable.

3) Without prejudice to the right of the Council to exercise any of its powers the Council may, by a simple distributed majority vote or a special vote depending on whether a decision by the Council on the subject requires a simple distributed majority vote or a special vote, delegate to the Executive Committee the exercise of any of its powers, except the following:

a) redistribution of votes under Article 10;

b) approval of the administrative budget and assessment of contributions under Article 23;

c) revision of the minimum and maximum prices under paragraph 2) of Article 29;

d) revision of Annex C under paragraph 3) of Article 33;

e) determination of annual export quotas under Article 31 and quarterly quotas under paragraph 8) of Article 35;

f) restriction or suspension of purchases by the buffer stock under paragraph 9) b) of Article 39;

g) action relating to diversion of cocoa to non-traditional uses under Article 45;

Artikel 17

Styrelsens behörighet

1) Styrelsen är ansvarig inför rådet och utövar sin verksamhet under dess allmänna överinseende.

2) Styrelsen skall fortlöpande följa marknadsutvecklingen och rekommendera rådet de åtgärder som den anser tillrädliga.

3) Med förbehåll för rådets rätt att utöva samtliga sina befogenheter kan rådet med fördelad enkel majoritet eller kvalificerad majoritet beroende på huruvida ett rådsbeslut i frågan fordrar fördelad enkel majoritet eller kvalificerad majoritet, överlåta till styrelsen att utöva samtliga rådets befogenheter med följande undantag:

a) omfördelning av rösterna enligt artikel 10;

b) godkännande av den administrativa budgeten och fastställande av bidragen enligt artikel 23;

c) ändring av minimi- och maximipriserna enligt moment 2 i artikel 29;

d) ändring av bilaga C enligt moment 3 i artikel 33;

e) fastställande av årliga exportkvoter enligt artikel 31 och kvartalskvoter enligt moment 8 i artikel 35;

f) begränsning eller upphävande av buffertlagrets köp enligt moment 9 b i artikel 39;

g) åtgärd för omvandling av kakao för icke-traditionell användning enligt artikel 45;

h) relief from obligations under Article 59;

i) decision of disputes under Article 61;

j) suspension of rights under paragraph 3) of Article 62;

k) establishment of conditions for accession under Article 68;

l) exclusion of a member under Article 72;

m) extension or termination of this Agreement under Article 74;

n) recommendation of amendments to members under Article 75.

4) The Council may at any time, by a simple distributed majority vote, revoke any delegation of powers to the Executive Committee.

Article 18

Voting Procedure and Decisions of the Executive Committee

1) Each member of the Executive Committee shall be entitled to cast the number of votes received by it under the provisions of Article 16 and cannot divide its votes.

2) Without prejudice to the provisions of paragraph 1) and by informing the Chairman in writing, any exporting or importing member which is not a member of the Executive Committee and which has not cast its votes under paragraph 2) of Article 16 for any of the members elected may authorize any exporting or importing member of the Executive Committee as appropriate to represent its interests and to cast its votes in the Executive Committee.

3) In the course of any quota

h) befrielse från åligganden enligt artikel 59;

i) avgörande i tvister enligt artikel 61;

j) upphävande av rättigheter enligt moment 3 i artikel 62;

k) fastställande av anslutningsvillkor enligt artikel 68;

l) uteslutande av medlem enligt artikel 72;

m) förlängning eller hävande av avtalet enligt artikel 74;

n) rekommendation till medlemmarna om ändringar av avtalet enligt artikel 75.

4) Rådet kan när som helst med fördelad enkel majoritet återkalla till styrelsen överlåtna befogenheter.

Artikel 18

Röstningsförfarande och beslut i styrelsen

1) Varje medlem av styrelsen får avge det antal röster som den erhållit enligt bestämmelserna i artikel 16. Uppdelning av röster får ej göras.

2) Genom att skriftligen meddela ordföranden kan med iakttagande av bestämmelserna i moment 1 varje exportmedlem och importmedlem, som ej är medlem av styrelsen och som inte har avgett sina röster enligt moment 2 i artikel 16 för någon av de valda medlemmarna, bemyndiga en exportmedlem respektive importmedlem i styrelsen att företräda sina intressen och avge sina röster i styrelsen.

3) Under ett kvotår kan med-

year a member may, after consultation with the member of the Executive Committee for which it voted under Article 16, withdraw its votes from that member. The votes thus withdrawn may be re-assigned to another member of the Executive Committee but may not be withdrawn from that member for the remainder of that quota year. The member of the Executive Committee from which the votes have been withdrawn shall nevertheless retain its seat on the Executive Committee for the remainder of that quota year. Any action taken pursuant to the provisions of this paragraph shall become effective after the Chairman has been informed in writing thereof.

4) Any decision taken by the Executive Committee shall require the same majority as that decision would require if taken by the Council.

5) Any member shall have the right of appeal to the Council, under such conditions as the Council shall prescribe in its rules of procedure, against any decision of the Executive Committee.

Article 19

Quorum for the Council and the Executive Committee

1) The quorum for the opening meeting of any session of the Council shall be constituted by the presence of a majority of exporting members and a majority of importing members, provided that such members together hold in each category at least two-thirds of the total votes of the members in that category.

lem, efter samråd med den styrelsemedlem för vilken den röstade enligt artikel 16, återkalla sina röster från denna medlem. De röster som återkallats kan överlåtas på annan styrelsemedlem men kan inte återkallas från denne under återstoden av kvotåret. Den styrelsemedlem från vilken rösterna återkallats kvarstår i styrelsen för återstoden av kvotåret. Varje åtgärd som vidtagits enligt detta moment träder i kraft sedan ordföranden skriftligen underrättats.

4) För beslut i styrelsen erfordras samma majoritet som vore erforderlig om beslutet fattades av rådet.

5) Medlem har rätt att underställa rådet alla styrelsens beslut på de villkor rådet föreskriver i sin arbetsordning.

Artikel 19

Rådets och styrelsens beslutsförmåga

1) För beslutsförmåga vid öppningssammanträde med rådet erfordras närvaro av majoriteten av exportmedlemmarna och majoriteten av importmedlemmarna under förutsättning att dessa medlemmar tillsammans innehar inom varje kategori minst två tredjedelar av medlemmarnas totala antal röster inom denna kategori.

2) If there is no quorum in accordance with paragraph 1) on the day appointed for the opening meeting of any session and on the following day, the quorum on the third day and throughout the remainder of the session shall be constituted by the presence of a majority of exporting members and a majority of importing members, provided that such members together hold in each category a simple majority of the total votes of the members in that category.

3) The quorum for meetings subsequent to the opening meeting of any session pursuant to paragraph 1) shall be that prescribed in paragraph 2).

4) Representation in accordance with paragraph 2) of Article 11 shall be considered as presence.

5) The quorum for any meeting of the Executive Committee shall be prescribed by the Council in the rules of procedure of the Executive Committee.

Article 20

The Staff of the Organization

1) The Council, after consulting the Executive Committee, shall appoint the Executive Director by special vote. The terms of appointment of the Executive Director shall be fixed by the Council in the light of those applying to corresponding officials of similar intergovernmental organizations.

2) The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Organization and shall be responsible to the Council for the administration and operation of

2) Om beslutsmässighet enligt moment 1 icke föreligger den dag, som utsatts för öppnandet av råds-sammanträde, eller följande dag, föreligger beslutsmässighet den tredje dagen och under hela återstoden av sammanträdet vid närvaro av majoriteten av export-medlemmarna och majoriteten av importmedlemmarna under förutsättning att dessa medlemmar tillsammans innehar inom varje kategori enkel majoritet av medlemmarnas totala antal röster inom den kategorin.

3) För beslutsmässighet vid sammanträden efter öppningssammanträdet enligt moment 1 gäller det som föreskrivits i moment 2.

4) Representation enligt moment 2 i artikel 11 betraktas som närvaro.

5) Beslutsmässighet vid styrelsens sammanträden skall föreskrivas av rådet i styrelsens arbetsordning.

Artikel 20

Organisationens personal

1) Efter samråd med styrelsen utser rådet med kvalificerad majoritet verkställande direktören. Verkställande direktörens anställningsvillkor fastställs av rådet och skall vara jämförliga med dem som gäller för motsvarande tjänstemän i liknande mellanstatliga organisationer.

2) Verkställande direktören är organisationens chefstjänsteman och är ansvarig inför rådet för förvaltningen av och verksamheten inom detta avtal i enlighet

this Agreement in accordance with the decisions of the Council.

3) The Council, after consulting the Executive Committee, shall appoint the Buffer Stock Manager by special vote. The terms of appointment of the Manager shall be fixed by the Council.

4) The Manager shall be responsible to the Council for the functions conferred upon him by this Agreement as well as for such additional functions as the Council may determine. The responsibility for these functions shall be exercised in consultation with the Executive Director.

5) Without prejudice to the provisions of paragraph 4) the staff of the Organization shall be responsible to the Executive Director, who in turn shall be responsible to the Council.

6) The Executive Director shall appoint the staff in accordance with regulations established by the Council. In drawing up such regulations the Council shall have regard to those applying to officials of similar intergovernmental organizations. Staff appointments shall be made in so far as is practicable from nationals of exporting and importing members.

7) Neither the Executive Director, the Manager nor any other member of the staff shall have any financial interest in the cocoa industry, cocoa trade, cocoa transportation or cocoa publicity.

8) In the performance of their duties, the Executive Director, the Manager and the other members of staff shall not seek or receive instructions from any member or

med rådets beslut.

3) Efter samråd med styrelsen utser rådet med kvalificerad majoritet buffertlagrets direktör. Direktörens anställningsvillkor fastställs av rådet.

4) Direktören för buffertlagret är ansvarig inför rådet för de uppgifter som tilldelats honom genom avtalet liksom för sådana ytterligare uppgifter som rådet bestämmer. Ansvar för dessa uppgifter utövas i samråd med verkställande direktören.

5) Organisationens personal är, utom såvitt framgår av moment 4 ansvarig inför verkställande direktören, som i sin tur är ansvarig inför rådet.

6) Verkställande direktören utser personalen enligt bestämmelser som fastställs av rådet. Vid utarbetande av dessa bestämmelser skall rådet ta hänsyn till vad som gäller för tjänstemän i liknande mellanstatliga organisationer. Så långt möjligt skall vid anställning av personal medborgare i organisationens medlemsländer ifrågakomma.

7) Varken verkställande direktören, direktören för buffertlagret eller någon annan av personalen får ha finansiella intressen inom industri, handel, distribution eller reklam rörande kakao.

8) Verkställande direktören, direktören för buffertlagret och övriga anställda får vid fullgörandet av sina uppgifter ej begära eller mottaga instruktioner från

from any other authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Organization. Each member undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director, the Manager and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

CHAPTER V – PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 21

Privileges and Immunities

1) The Organization shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

2) The Government of the country in which the headquarters of the Organization is situated (hereinafter referred to as "the host Government") shall, as soon as possible after the entry into force of the present Agreement, conclude with the Organization an agreement to be approved by the Council relating to the status, privileges and immunities of the Organization, of its Executive Director, its staff and experts and of representatives of members whilst in the territory of the host Government for the purpose of exercising their functions.

3) The agreement envisaged in paragraph 2) shall be independent

medlem eller från annan myndighet utanför organisationen. De skall avstå från varje handling som är oförenlig med deras ställning som internationella tjänstemän ansvariga endast inför organisationen. Varje medlem förbinder sig att respektera den uteslutande internationella arten av verkställande direktörens, direktörens för buffertlagret och personalens åligganden och att ej söka påverka dem vid fullgörandet av deras åligganden.

KAPITEL V – PRIVILEGIER OCH IMMUNITETER

Artikel 21

Privilegier och immuniteter

1) Organisationen skall vara en juridisk person. Den skall särskilt ha behörighet att sluta avtal om, förvärva och förfoga över lös och fast egendom och att föra talan vid domstolar och andra myndigheter.

2) Regeringen i det land där organisationen har sitt säte (i det följande benämnt värdlandet) skall snarast möjligt efter avtalets ikraftträdande sluta avtal med organisationen, för godkännande av rådet, om status, privilegier och immuniteter för organisationen, dess verkställande direktör, dess personal och experter och medlemsländernas representanter då dessa vistas inom värdlandet i syfte att utöva sina uppgifter.

3) Det i moment 2 förutsedda avtalet skall vara fristående från

of the present Agreement. It shall, however, terminate:

a) by agreement between the host Government and the Organization, or

b) in the event of the headquarters of the Organization being moved from the territory of the host Government, or

c) in the event of the Organization ceasing to exist.

4) Pending the entry into force of the agreement envisaged in paragraph 2) the host Government shall grant exemption from taxation

a) on remuneration paid by the Organization to its employees other than those employees who are nationals of the host member, and

b) on the assets, income and other property of the Organization.

5) Following the approval by the Council of the agreement envisaged in paragraph 2) the Organization may conclude with one or more other members agreements to be approved by the Council relating to such privileges and immunities as may be necessary for the proper functioning of the present Agreement.

CHAPTER VI – FINANCE

Article 22

Finance

1) There shall be kept two accounts – the Administrative Account and the Buffer Stock Account – for the administration and operation of this Agreement.

2) The expenses necessary for the administration and operation

detta avtal. Det skall emellertid upphöra:

a) genom överenskommelse mellan värdlandet och organisationen, eller

b) om organisationens säte flyttas från värdlandet, eller

c) om organisationen upplöses.

4) I avvaktan på att det i moment 2 förutsedda avtalet träder i kraft skall värdlandet bevilja skattefrihet

a) för löner och andra förmåner som organisationen betalar till sina anställda som ej är medborgare i värdlandet, och

b) för organisationens tillgångar, inkomster och övrig egendom.

5) Sedan rådet godkänt det i moment 2 förutsedda avtalet kan organisationen sluta avtal för godkännande av rådet, med en eller flera medlemmar, angående sådana privilegier och immuniteter som är erforderliga för verksamheten inom ramen för avtalet.

KAPITEL VI – FINANSIERING

Artikel 22

Finansiering

1) För administreringen av och verksamheten inom avtalet skall två räkenskaper föras – organisationens räkenskaper och buffertlagrets räkenskaper.

2) De för administreringen av och verksamheten inom avtalet

of this Agreement excluding those attributable to the operation and maintenance of the buffer stock instituted under Article 37, shall be brought into the Administrative Account and shall be met by annual contributions from members assessed in accordance with Article 23. If, however, a member requests special services, the Council may require that member to pay for them.

3) Any expenditure which is attributable to the operation and maintenance of the buffer stock under paragraph 6) of Article 37 shall be brought into the Buffer Stock Account. The liability of the Buffer Stock Account for any expenditure other than that specified in paragraph 6) of Article 37 shall be decided by the Council.

4) The financial year of the Organization shall be the same as the quota year.

5) The expenses of delegations to the Council, to the Executive Committee and to any of the committees of the Council or of the Executive Committee shall be met by the members concerned.

Article 23

Approval of the Administrative Budget and Assessment of Contributions

1) During the second half of each financial year, the Council shall approve the administrative budget of the Organization for the following financial year, and shall assess the contribution of each member to that budget.

2) The contribution of each member to the administrative budget for each financial year

erforderliga utgifterna, utom de som hänförs till verksamheten och skötseln av det enligt artikel 37 upprättade buffertlagret, skall föras in i organisationens räkenskaper och skall av medlemmarna bestridas genom årliga bidrag som fastställts i enlighet med artikel 23. Om emellertid en medlem begär särskilda tjänster kan rådet begära att medlemmen i fråga betalar för dessa tjänster.

3) Utgift, som hänförs till verksamhet och skötsel av buffertlagret enligt moment 6 i artikel 37, skall föras in i räkenskaperna för buffertlagret. Belastning av buffertlagrets räkenskaper med andra utgifter än som uppräknats i moment 6 i artikel 37 skall beslutas av rådet.

4) Organisationens finansår skall vara detsamma som kvotåret.

5) Utgifter för delegationer i rådet, i styrelsen och rådets och styrelsens kommittéer bestrids av medlemmarna själva.

Artikel 23

Godkännande av organisationens budget och fastställande av bidrag

1) Rådet skall under andra hälften av varje budgetår godkänna organisationens administrativa budget för det följande budgetåret och fastställa varje medlems bidrag till denna budget.

2) Varje medlems bidrag till den administrativa budgeten för varje budgetår skall stå i samma

shall be in the proportion which the number of its votes at the time the administrative budget for that financial year is approved bears to the total votes of all the members. In assessing contributions, the votes of each member shall be calculated without regard to the suspension of any member's voting rights or any redistribution of votes resulting therefrom.

3) The initial contribution of any member joining the Organization after the entry into force of this Agreement shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by it and the period remaining in the current financial year, but the assessment made upon other members for the current financial year shall not be altered.

4) If this Agreement comes into force more than eight months before the beginning of the first full financial year, the Council shall at its first session approve an administrative budget covering only the period up to the commencement of the first full financial year. Otherwise the first administrative budget shall cover both the initial period and the first full financial year.

Article 24

Payment of Contributions to the Administrative Budget

1) Contributions to the administrative budget for each financial year shall be payable in freely convertible currencies, shall be exempt from foreign exchange restrictions, and shall become due on the first day of that financial

förhållande till det totala bidraget som dess röster vid den tidpunkt, då den administrativa budgeten för budgetåret i fråga godkänns, står till det totala antalet röster för alla medlemmar. Vid fastställande av bidragen skall varje medlems röster räknas utan hänsyn till eventuellt upphävande av en medlems rösträtt eller den därav följande omfördelningen av rösterna.

3) Begynnelsebidraget för varje medlem, som ansluter sig till organisationen efter avtalets ikraftträdande, skall fastställas av rådet på grundval av det antal röster som medlemmen tilldelas och den tid som återstår av det löpande budgetåret, dock att den bidragsfördelning som för det löpande budgetåret fastställts för övriga medlemmar, inte skall ändras.

4) Om avtalet träder i kraft mer än åtta månader före det första hela budgetårets början skall rådet vid sitt första sammanträde godkänna en administrativ budget för perioden fram till det första hela budgetårets början. I övriga fall skall den första administrativa budgeten avse både begynnelseperioden och det första hela budgetåret.

Artikel 24

Betalning av bidrag till den administrativa budgeten

1) Bidrag till den administrativa budgeten för varje budgetår skall betalas i fritt konvertibla valutor och skall undantagas från valutarestriktioner samt skall förfalla till betalning på budgetårets första dag.

year.

2) If at the end of five months after the beginning of the financial year a member has not paid its full contribution to the administrative budget, the Executive Director shall request the member to make payment as quickly as possible. If at the expiration of two months after the request of the Executive Director the member has still not paid its contribution, the voting rights of that member in the Council and the Executive Committee shall be suspended until such time as it has made full payment of the contribution.

3) A member whose voting rights have been suspended under paragraph 2) shall not be deprived of any of its other rights or relieved of any of its obligations under this Agreement unless the Council so decides by special vote. It shall remain liable to pay its contribution and to meet any other financial obligations under this Agreement.

Article 25

Audit and Publication of Accounts

1) As soon as possible but not later than six months after the close of each financial year, the statement of the Organization's accounts for that financial year and the balance sheet at the close of that financial year under each of the accounts referred to in paragraph 1) of Article 22 shall be audited. The audit shall be carried out by an independent auditor of recognized standing in co-operation with two qualified auditors from member Governments, one

2) Om en medlem inte inom fem månader från budgetårets början har betalat hela sitt bidrag till den administrativa budgeten skall verkställande direktören anmoda medlemmen att snarast betala bidraget. Om medlemmen ännu ej betalat sitt bidrag två månader efter verkställande direktörens anmodan upphävs medlemmens rösträtt i rådet och styrelsen till dess hela bidraget betalats.

3) Medlem vars rösträtt upphävts enligt moment 2 skall inte fräntas några av sina andra rättigheter eller befrias från sina skyldigheter enligt avtalet, såvida inte rådet med kvalificerad majoritet så beslutar. Medlemmen skall förbli ansvarig för betalningen och för andra finansiella skyldigheter enligt avtalet.

Artikel 25

Revision och publicering av räkenskaper

1) Snarast möjligt efter varje budgetårs slut och senast inom sex månader skall en revisionsberättelse och en balansräkning vid avslutningen av budgetåret för var och en av de i moment 1 i artikel 22 åberopade räkenskaperna granskas. Revisionen skall utföras av en oberoende auktoriserad revisor i samarbete med två erkända revisorer utsedda av medlemsregeringar, en från exportmedlemmarna och en från importmedlemmarna valda av rådet för varje budgetår. Revi-

from exporting members and one from importing members to be elected by the Council for each financial year. The auditors from member Governments shall not be paid by the Organization.

2) The terms of appointment of the independent auditor of recognized standing as well as the intentions and objectives of the audit shall be laid down in the financial regulations of the Organization. The audited statement of the Organization's accounts and the audited balance sheet shall be presented to the Council at its next regular session for approval.

3) A summary of the audited accounts and balance sheet shall be published.

sorerna som utsetts av medlemsregeringarna skall inte avlönas av organisationen.

2) Anställningsvillkoren för den oberoende auktoriserade revisorn liksom innebörden av och syftena med revisionen skall anges i organisationens finansregler. Revisorernas berättelse över organisationens räkenskaper och den granskade balansräkningen skall framläggas för rådet för godkännande vid dess närmaste ordinarie sammanträde.

3) En sammanfattning av revisionsberättelsen och balansräkningen skall offentliggöras.

CHAPTER VII -- PRICE, QUOTAS, BUFFER STOCK AND DIVERSION TO NON-TRADITIONAL USES

Article 26

Operation of this Agreement

1) In furthering the objectives of this Agreement, members shall adopt measures for maintaining the price of cocoa beans between agreed prices, and for that purpose and under the control of the Council an export quota system shall be established, a buffer stock arrangement shall be instituted and arrangements shall be made for the diversion to non-traditional uses, under strict regulation, of cocoa surplus to quotas and of cocoa beans surplus to the buffer stock.

KAPITEL VII – PRIS, KVOTER, BUFFERTLAGER OCH OMVANDLING AV KAKAO FÖR ICKE-TRADITIONELL ANVÄNDNING

Artikel 26

Avtalets funktionssätt

1) För att främja avtalets syften skall medlemmarna vidta åtgärder för att vidmakthålla priset på kakao mellan överenskomna prisnivåer, och i detta syfte och under kontroll av rådet skall ett exportkvotsystem och ett buffertlager upprättas samt åtgärder vidtas för omvandling till icke-traditionell användning, enligt strikta regler, av kakao som utgör överskott till kvoterna och av buffertlagrets överskott av kakaoböner.

2) Members shall conduct their trade policies so that the objectives of this Agreement may be attained.

Article 27

Consultation and Co-operation with the Cocoa Industry

1) The Council shall encourage members to seek the views of experts in cocoa matters.

2) Members shall, in fulfilling their obligations under this Agreement, conduct their activities in a manner consonant with the established channels of trade and shall take due account of the legitimate interests of the cocoa industry.

3) Members shall not interfere with the arbitration of commercial disputes between cocoa buyers and sellers if contracts cannot be fulfilled because of regulations established in order to implement this Agreement, nor place impediments in the way of the conclusion of arbitration proceedings. The requirement of members to comply with the provisions of this Agreement shall not be accepted as grounds for non-fulfilment of contract or as a defence in such cases.

Article 28

Daily Price and Indicator Price

1) For the purposes of this Agreement, the price of cocoa beans shall be determined by reference to a daily price and an indicator price.

2) The daily price shall, subject to paragraph 3), be the average

2) Medlemmarna skall föra en sådan handelspolitik att avtalets syften uppnås.

Artikel 27

Samråd och samarbete med kakaoindustrin

1) Rådet skall uppmuntra medlemmarna att inhämta synpunkter från experter i frågor rörande kaka.

2) Medlemmarna skall, vid fullgörandet av sina skyldigheter enligt avtalet, bedriva sin verksamhet på ett sätt, som överensstämmer med branschens rådande struktur och skall ta vederbörlig hänsyn till kakaoindustrins legitima intressen.

3) Medlemmarna skall inte ingripa vid kommersiella tvister mellan köpare och säljare av kaka om kontrakt inte kan fullföljas till följd av bestämmelser som avser tillämpningen av detta avtal, eller lägga hinder i vägen för rättsliga förfaranden. Kravet på medlemmarna att efterleva avtalets bestämmelser skall inte godtas som skäl för att kontrakt inte infrias eller till försvar i sådana fall.

Artikel 28

Dagspris och indikatorpris

1) Vad beträffar detta avtal skall priset på kakaoböner bestämmas genom hänvisning till ett dagspris och ett indikatorpris.

2) Dagspriset skall om ej annat beslutas enligt moment 3 vara det

taken daily of the quotations for cocoa beans of the nearest three active future trading months on the New York Cocoa Exchange at noon and on the London Cocoa Terminal Market at closing time. The London prices shall be converted to US cents per pound by using the current six months forward rate of exchange published in London at closing time. The Council shall decide the method of calculation to be used when the quotations on only one of these two cocoa markets are available or when the London Exchange Market is closed. The time for shift to the next three months period is the fifteenth of the month immediately preceding the nearest active maturing month.

3) The Council may, by special vote, decide on any other method of determining the daily price if it considers such method to be more satisfactory than that set out in paragraph 2).

4) The indicator price shall be the average of the daily prices over a period of 15 consecutive market days or, for the purposes of paragraph 4) of Article 34, over a period of 22 consecutive market days. Any reference in this Agreement to the indicator price being at, below or above any figure means that the average of the daily prices over the required period of consecutive market days has been at, below or above that figure; the required period of consecutive market days shall commence on the first day on which the daily price is at, below or above that figure.

dagliga genomsnittet för noteringarna för närmaste tre aktiva framtida affärsmånaderna på kakao-börsen i New York klockan tolv och på terminsmarknaden för kakao i London vid stängningstid. Londonpriserna skall omvandlas till cents per pund enligt växlingskursen beräknad på de sex närmaste månaderna och offentliggjord i London vid stängningstid. Rådet skall bestämma vilken beräkningsmetod som skall användas när noteringar vid endast en av dessa kakaomarknader är tillgängliga eller när Londonbörsen är stängd. Tidpunkten för övergång till nästa tremånadersperiod är den femtonde i den månad som omedelbart föregår närmaste aktiva infallna månad.

3) Rådet kan med kvalificerad majoritet besluta om annan metod för fastställande av dagspriset om det betraktar dylik metod mer tillfredsställande än den som angetts i moment 2.

4) Indikatorpriset skall utgöra genomsnittet av dagspriserna under en period om 15 på varandra följande marknadsdagar eller vid tillämpning av moment 4 i artikel 34 under en period om 22 på varandra följande dagar. Varje hänsyftning i detta avtal till ett indikatorpris vid, under eller över en nivå betyder att genomsnittet av dagspriserna över erforderlig period har varit vid, under eller över denna nivå; den erforderliga perioden skall börja den första dag som dagspriset är vid, under eller över denna nivå.

Article 29

Prices

1) For the purpose of this Agreement a minimum price of cocoa beans shall be established at 23 US cents per pound and a maximum price at 32 US cents per pound.

2) Before the end of the second quota year the Council shall review these prices and may, by special vote, revise them, except that the range between the minimum and the maximum prices shall remain the same. The provisions of Article 75 shall not be applicable to the revision of prices under the present paragraph.

Article 30

Basic Quotas

1) For the first quota year each exporting member listed in Annex A shall have the basic quota set out in that Annex. There shall be no basic quota for the exporting members producing less than 10 000 tons of bulk cocoa listed in Annex B.

2) Before the beginning of the second quota year and taking into account the tonnages of cocoa produced by each exporting member in each of the three immediately preceding crop years for which final figures of production have been furnished to the Council, the basic quotas shall be automatically revised and the new basic quotas to apply for the remaining life of this Agreement shall be calculated on the following basis:

a) Where, for any exporting

Artikel 29

Priser

1) För syftena i detta avtal skall ett minimipris för kakaobö-
nor fastställas vid 23 cents per
pund och ett maximipris vid 32
cents per pund.

2) Före utgången av det andra
kvotåret skall rådet granska dessa
priser och kan med kvalificerad
majoritet ändra dem dock att
spännvidden mellan minimi- och
maximipriserna skall vara oföränd-
rad. Bestämmelserna i artikel 75
skall inte tillämpas vid prisänd-
ringar enligt detta moment.

Artikel 30

Baskvoter

1) För första kvotåret skall var-
je exportmedlem som förtecknats
i bilaga A ha den baskvot som
anges i bilagan. Exportmedlemmar
som producerar mindre än 10 000
ton bulkkakao och som förteck-
nats i bilaga B skall inte ha bas-
kvot.

2) Före det andra kvotårets
början och med beaktande av var-
je exportmedlems kakaoproduk-
tion under vart och ett av de tre
omedelbart föregående skördeåren
för vilka rådet erhållit slutliga
uppgifter om produktionen skall
baskvoterna automatiskt ändras.
De för avtalets återstående giltig-
hetstid gällande baskvoterna skall
beräknas enligt följande:

a) När en exportmedlems högs-

member, the highest annual production figure during the three preceding crop years aforementioned is higher than the production figure set out in Annex A, the higher of these two comparative figures shall be adopted in calculating the new basic quota which shall apply in respect of that member for the remaining life of this Agreement.

b) Where, for any exporting member, the highest annual production figure during the three preceding crop years aforementioned is more than 20 per cent below the production figure set out in Annex A, the lower of these two comparative figures shall be adopted in calculating the new basic quota which shall apply in respect of that member for the remaining life of this Agreement.

c) Where, for any exporting member, the highest annual production figure during the three preceding crop years aforementioned falls below the production figure set out in Annex A but the shortfall is not more than 20 per cent, the production figure set out in Annex A shall be adopted in calculating the new basic quota which shall apply in respect of that member for the remaining life of this Agreement.

3) The Council shall revise the lists in Annexes A och B if the development of production of an exporting member so requires.

Article 31

Annual Export Quotas

1) At least 40 days before the beginning of each quota year, the Council shall, by special vote, and

ta årliga produktion under de nyss nämnda tre föregående skördeåren är högre än den produktion som angetts i bilaga A, skall den högsta av dessa två jämförda uppgifter användas för beräkning av den nya baskvot, som skall gälla för medlemmen under avtalets återstående löptid.

b) När en exportmedlems högsta årliga produktion under de nyss nämnda tre föregående skördeåren ligger mer än 20 procent under den i bilaga A angivna produktionen, skall den lägsta av dessa två jämförda uppgifter användas vid beräkningen av den nya baskvot, som skall gälla för medlemmen under avtalets återstående löptid.

c) När en exportmedlems högsta årliga produktion under de nyss nämnda tre föregående skördeåren ligger högst 20 procent under den i bilaga A angivna produktionen, skall den uppgift om produktionen som angetts i bilaga A användas för beräkning av den nya baskvot, som skall gälla för medlemmen under avtalets återstående löptid.

3) Rådet skall ändra förteckningarna i bilagorna A och B om en exportmedlems produktionsutveckling kräver detta.

Artikel 31

Årliga exportkvoter

1) Minst 40 dagar före varje kvotårs början skall rådet med kvalificerad majoritet och med

taking into account all the relevant factors such as the past trend of grindings, the long-term trends in consumption, possible sales by the buffer stock, prospective stock variations, the current market price of cocoa and the estimate of production, adopt an estimate of world demand for cocoa in that quota year, together with an estimate of exports not subject to annual export quotas. In the light of these estimates, the Council shall forthwith by special vote determine annual export quotas of exporting members for that quota year in the manner set out in this Article.

2) If, at least 35 days before the beginning of the quota year, the Council is unable to reach agreement on annual export quotas the Executive Director shall submit to the Council his own proposal. The Council shall immediately proceed to a decision by special vote on the proposal. The Council shall, in any event, determine the annual export quotas at least 30 days before the beginning of the quota year.

3) The annual export quota for each exporting member shall be proportionate to the basic quota as provided in Article 30.

4) On the presentation of such evidence as the Council considers satisfactory it shall authorize an exporting member producing less than 10 000 tons in any quota year to export that year a quantity not greater than its effective production available for exports.

hänsynstagande till alla vederbörliga faktorer, såsom tidigare tendens i fråga om malningen, långtidstendensen i fråga om konsumtionen, eventuell försäljning från buffertlagret, förväntade lagerändringar, gällande marknadspris på kakao och beräknad produktion, godkänna en uppskattning av världsbehovet av kakao under kvotåret jämte en uppskattning av exporten utanför de årliga exportkvoterna. På grundval av dessa uppskattningar skall rådet skyndsamt med kvalificerad majoritet fastställa årliga exportkvoter för exportmedlemmarna för kvotåret på det sätt som anges i denna artikel.

2) Om rådet inte kan nå fram till beslut om de årliga exportkvoterna minst 35 dagar före kvotårets början skall verkställande direktören förelägga rådet ett eget förslag. Rådet skall omedelbart föranstälta om beslut med kvalificerad majoritet om förslaget. Rådet skall under alla omständigheter minst 30 dagar före varje kvotårs början fastställa de årliga exportkvoterna.

3) Varje exportmedlems årliga exportkvot skall vara proportionell till den baskvot som fastställts enligt artikel 30.

4) Om tillfredsställande uppgifter framläggs skall rådet bemyndiga exportmedlem som under ett kvotår producerar mindre än 10 000 ton att under ifrågavarande år exportera en kvantitet som inte överstiger dess för export tillgängliga produktion.

Article 32

Scope of Export Quotas

1) Annual export quotas cover:

a) exports of cocoa from exporting members; and

b) cocoa from the current crop year registered for export within the limit of the export quota in effect at the end of the quota year but shipped after the quota year, provided that such exports shall be made not later than the end of the first quarter of the succeeding quota year and shall be subject to conditions to be established by the Council.

2) For the purpose of determining the beans equivalent of the exports of cocoa products from exporting members and exporting non-members the following shall be the conversion factors – cocoa butter: 1.33; cocoa cake and powder: 1.18; cocoa paste and nibs: 1.25. The Council may determine if necessary that other products containing cocoa are cocoa products. The conversion factors for cocoa products other than those for which conversion factors are set out in this paragraph shall be fixed by the Council.

3) The Council shall, on the basis of any document referred to in Article 48, keep the exports of cocoa products by exporting members and imports of cocoa products from exporting non-members under continuous observation. If the Council finds that, during the quota year, the difference between exports of cocoa cake and/or cocoa powder by an exporting country and its

Artikel 32

Exportkvoternas omfattning

1) Årliga exportkvoter innefattar:

a) export av kakao från exportmedlemmar; och

b) kakao från löpande skördeår som registrerats för export inom ramen för gällande exportkvot vid slutet av kvotåret men som förts ur landet efter kvotåret, förutsatt att denna export inte sker senare än under första kvartalet av efterföljande kvotår och underställs villkor som fastställs av rådet.

2) I syfte att fastställa den kvantitet bönor som exporten av kakaoprodukter från exportmedlemmar och exportländer utanför avtalet motsvarar, skall följande omräkningsfaktorer gälla – kakao-smör: 1.33; kakaopresskakor och kakaopulver: 1.18; kakaomassa och krossade kakaobönor: 1.25. Rådet kan vid behov fastställa att andra produkter innehållande kakao utgör kakaoprodukter. Omräkningsfaktorerna för andra kakaoprodukter än dem för vilka omräkningsfaktorer angetts i detta moment bestäms av rådet.

3) På grundval av de dokument som hänvisas till i artikel 48 skall rådet fortlöpande följa exportmedlemmarnas export av kakaoprodukter och importen av kakaoprodukter från exporterande länder utanför avtalet. Om rådet finner att skillnaden mellan exporten av kakaopresskakor och/eller kakaopulver från ett exportland och dess export av kakaosmör under kvotåret avsevärt ökat på bekost-

exports of cocoa butter has considerably increased at the expense of cocoa cake and/or cocoa powder because, for example, of increased extraction-method processing, the conversion factors to be used for the purpose of determining the beans equivalent of its exports of cocoa products during that quota year, and/or, if the Council so decides, in a subsequent quota year, will be as follows: cocoa butter: 2.15; cocoa paste and nibs: 1.25; cocoa cake and powder: 0.30 with consequential adjustment in the contribution remaining to be collected in accordance with Article 38. However, this provision shall not apply if the decrease in exports of products other than cocoa butter is due to increased domestic human consumption or to other reasons -- to be provided by the exporting country -- considered as satisfactory and acceptable to the Council.

4) Deliveries to the Buffer Stock Manager by exporting members under paragraph 2) och 3) of Article 39 and under paragraph 1) of Article 45, as well as diversion of cocoa under paragraph 2) of Article 45, shall not be counted against the export quotas of those members.

5) If the Council is satisfied that cocoa has been exported by exporting members for humanitarian or other non-commercial purposes, such cocoa shall not be counted against the export quotas of those members.

nad av kakaopresskakor, och/eller kakaopulver på grund av till exempel ökad extraktion genom bearbetning, skall som omräkningsfaktorer för fastställande av den kvantitet bönor som motsvarar landets export av kakaoprodukter under kvotåret, och/eller, om rådet så beslutar, under ett efterföljande år, gälla följande: kakao-smör: 2.15; kakaomassa och krossade kakaobönor: 1.25; kakaopresskakor och kakaopulver: 0.30, med därav följande ändring av det bidrag som återstår att inkassera enligt artikel 38. Denna bestämmelse skall emellertid inte tillämpas om nedgången av exporten av andra produkter än kakao-smör beror på ökad inhemsk mänsklig konsumtion eller på andra av exportlandet påvisade omständigheter som rådet finner tillfredsställande och godtagbara.

4) Exportmedlemmarnas leveranser till buffertlagrets direktör enligt moment 2 och 3 i artikel 39 och enligt moment 1 i artikel 45 liksom omvandling av kakao enligt moment 2 i artikel 45 skall inte avräknas mot dessa medlemmars exportkvoter.

5) Om rådet har ansett att kakao har exporterats av exportmedlemmar för humanitärt eller annat icke kommersiellt ändamål, skall sådan kakao inte avräknas mot dessa medlemmars exportkvoter.

Article 33

Fine or Flavour Cocoa

1) Not with standing Articles 31 and 38 the provisions of this Agreement concerning export quotas and contributions for financing the buffer stock shall not apply to fine or flavour cocoa from any exporting member listed in paragraph 1) of Annex C, whose production is exclusively of fine or flavour cocoa.

2) Paragraph 1) shall also apply in the case of any exporting member listed in paragraph 2) of Annex C, part of whose production consists of fine or flavour cocoa to the extent of the proportion of their production stated in paragraph 2) of Annex C. With regard to the remaining proportion, the provisions of this Agreement concerning export quotas and contributions for financing the buffer stock and other limitations of this Agreement shall apply.

3) The Council may, by special vote, revise Annex C.

4) If the Council finds that the production of, or export from, countries listed in Annex C has risen sharply, it shall take appropriate steps to ensure that no abuse or evasion of this Agreement is taking place.

5) Each exporting member listed in Annex C undertakes to require the presentation of an authorized Council control document before permitting the export of fine or flavour cocoa from its territory. Each importing member undertakes to require the presentation of an authorized Council control document before permit-

Artikel 33

Fin eller aromatisk kakao

1) Utan hinder av artiklarna 31 och 38 skall bestämmelserna i detta avtal angående exportkvoter och bidrag för finansiering av buffertlagret inte tillämpas för fin eller aromatisk kakao från exportländer, som förtecknats i moment 1 i bilaga C, och vilkas produktion utgörs uteslutande av fin eller aromatisk kakao.

2) Moment 1 skall också tillämpas i fråga om exportmedlemmar som förtecknats i moment 2 i bilaga C, och vilkas produktion består av fin eller aromatisk kakao till den del av deras produktion, som anges i moment 2 i bilaga C. Beträffande återstående produktion skall bestämmelserna i detta avtal om exportkvoter och bidrag för finansiering av buffertlagret och andra begränsningar i avtalet tillämpas.

3) Rådet kan med kvalificerad majoritet ändra bilaga C.

4) Om rådet finner att produktionen i eller exporten från länder som förtecknats i bilaga C ökat kraftigt, skall det vidta lämpliga åtgärder för att tillförsäkra att missbruk eller kringgående av avtalet inte sker.

5) Varje exportmedlem, som förtecknats i bilaga C, åtar sig att kräva att ett av rådet godkänt kontrolldokument, uppvisas innan export av fin eller aromatisk kakao från dess territorium får ske. Varje importmedlem åtar sig att kräva att ett av rådet godkänt kontrolldokument uppvisas innan import av fin eller aromatisk ka-

ting the import of fine or flavour cocoa into its territory.

Article 34

Operation and Adjustment of Annual Export Quotas

1) The Council shall keep the market situation under review and shall meet whenever circumstances so require.

2) The following quotas shall have effect unless the Council decides by special vote to increase or reduce them:

a) When the indicator price is above the minimum price, and below or at the minimum price + 1 US cent per pound, the export quotas in effect shall be 90 per cent of annual export quotas;

b) When the indicator price is above the minimum price + 1, and below or at the minimum price + 3 US cents per pound, the export quotas in effect shall be 95 per cent of annual export quotas;

c) When the indicator price is above the minimum price + 3, and below or at the minimum price + 4,5 US cents per pound, the export quotas in effect shall be 100 per cent of annual export quotas;

d) When the indicator price is above the minimum price + 4,5, and below or at the minimum price + 6 US cents per pound, the export quotas in effect shall be 105 per cent of annual export quotas.

3) With regard to quota reductions which have been carried out pursuant to paragraph 2), the Council may, by special vote, decide that such reductions shall be restored at price levels higher

kao till dess territorium får ske.

Artikel 34

Årliga exportkvoternas verkan och jämkning

1) Rådet skall följa marknadsutvecklingen och sammanträda närhelst omständigheterna det kräver.

2) Följande kvoter skall gälla såvida inte rådet med kvalificerad majoritet beslutar att öka eller minska dem;

a) när indikatorpriset ligger över minimipriset och är högst 24 cents per pund, skall gällande exportkvoter utgöra 90 procent av de årliga exportkvoterna;

b) när indikatorpriset ligger över 24 cents och är högst 26 cents skall gällande exportkvoter utgöra 95 procent av de årliga exportkvoterna;

c) när indikatorpriset ligger över 26 cents och är högst 27,50 cents skall gällande exportkvoter utgöra 100 procent av de årliga exportkvoterna;

d) när indikatorpriset ligger över 27,50 cents, och är högst 29 cents, skall gällande exportkvoter utgöra 105 procent av de årliga exportkvoterna.

3) Beträffande kvotminskningar som genomförts enligt moment 2 kan rådet med kvalificerad majoritet besluta att minskningarna skall återkallas vid högre prisnivåer än dem som angetts i det

than those stipulated in that paragraph, provided that such higher price levels shall be within the price zone within which the restored quota shall be in effect.

4) When the indicator price is above the minimum price + 6 US cents per pound the export quotas in effect shall be suspended unless the Council decides otherwise by special vote. In accordance with the provisions of paragraph 4) of Article 28, for the purpose of determining when the indicator price is above the minimum price + 6 US cents per pound, the average of the daily prices shall have been above the minimum price + 6 US cents per pound over a period of 22 consecutive market days. Once export quotas have been suspended, a period of the same duration shall apply for determining when the indicator price has fallen to, or below, the minimum price + 6 US cents per pound.

5) When the indicator price is at the minimum price + 8 US cents per pound, the Buffer Stock Manager shall commence sales from the buffer stock in accordance with the provisions of Article 40 unless the Council decides otherwise by special vote.

6) When the indicator price is at the maximum price, mandatory sales from the buffer stock shall take place under the terms provided for by paragraph 1) of Article 40.

7) When the indicator price is at the minimum price the Council shall meet within four working days to review the market situation and decide by special vote on further measures to defend the

momentet förutsatt att dessa högre prisnivåer ligger inom den prizon inom vilken den återställda kvoten skall gälla.

4) När indikatorpriset ligger över 29 cents per pund skall gällande exportkvoter upphävas såvida inte rådet med kvalificerad majoritet beslutar annorlunda. Enligt bestämmelserna i moment 4 i artikel 28 skall, för fastställande av när indikatorpriset ligger över 29 cents per pund, genomsnittet av dagspriserna har varit över 29 cents per pund under en period om 22 på varandra följande dagar. Så snart exportkvoterna upphävts skall en lika lång period tillämpas för att fastställa när indikatorpriset fallit till, eller under 29 cents per pund.

5) När indikatorpriset är 31 cents per pund skall buffertlagrets direktör börja försäljningar från buffertlagret enligt bestämmelserna i artikel 40 såvida inte rådet med kvalificerad majoritet beslutar annorlunda.

6) När indikatorpriset nått maximiprisnivån, skall obligatoriska försäljningar ske från buffertlagret på de villkor som angetts i moment 1 i artikel 40.

7) När indikatorpriset är vid minimipriset skall rådet sammanträda inom fyra arbetsdagar för att granska marknadsläget och med kvalificerad majoritet besluta om ytterligare åtgärder för försvar

minimum price.

8) When the indicator price is above the maximum price the Council shall meet within four working days to review the market situation and decide by special vote on further measures to defend the maximum price.

9) During the last 45 days of the quota year there shall be no introduction of export quotas or reduction of export quotas in effect, unless the Council decides otherwise by special vote.

Article 35

Compliance with Export Quotas

1) Members shall adopt the measures required to ensure full compliance with the obligations undertaken by them in this Agreement in respect of export quotas. The Council may call upon members to adopt additional measures, if necessary, for the effective implementation of the export quota system, including the making of regulations by exporting members providing for the registration of all their cocoa to be exported within the limit of the export quota in effect.

2) Exporting members undertake to regulate their sales in such a manner as to make for orderly marketing and to be in a position to comply at all times with their export quotas in effect. In any case, no exporting member shall export more than 85 per cent and 90 per cent of its annual export quota determined under Article 31 during the first two and the first three quarters respectively.

3) Each exporting member undertakes that the volume of its

av minimipriset.

8) När indikatorpriset är över maximipriset skall rådet sammanträda inom fyra arbetsdagar för att granska marknadsläget och med kvalificerad majoritet besluta om ytterligare åtgärder för försvar av maximipriset.

9) Under de sista 45 dagarna av kvotåret skall inga exportkvoter införas eller minskas såvida inte rådet med kvalificerad majoritet beslutar annorlunda.

Artikel 35

Iakttagande av exportkvoterna

1) Medlemmarna skall vidta erforderliga åtgärder för fullgörande av sina förpliktelser avseende exportkvoterna. Rådet kan uppmana medlemmar att vidta ytterligare erforderliga åtgärder för en effektiv tillämpning av exportkvotsystemet innefattande bestämmelser som exportmedlemmarna skall utfärda för registrering av all kakao som skall exporteras inom ramen för gällande exportkvot.

2) Exportmedlemmarna åtar sig att organisera sin försäljning på så sätt att avsättningen blir regelbunden och så att de alltid kan iaktta gällande exportkvoter. Under inga omständigheter får en exportmedlem exportera mer än 85 procent respektive 90 procent av sin exportkvot enligt artikel 31 under de första två respektive första tre kvartalen.

3) Varje exportmedlem åtar sig att se till att den exporterade

exports of cocoa shall not exceed its export quota in effect.

4) If an exporting member exceeds its export quota in effect by less than one per cent of its annual export quota this shall not be considered as being a breach of paragraph 3). However, any such excess shall be deducted from the export quota in effect of the member concerned in the following quota year.

5) If an exporting member exceeds for the first time its export quota in effect beyond the margin of tolerance referred to in paragraph 4), that member shall sell to the buffer stock, unless the Council decides otherwise, an amount equal to the excess within three months of being discovered by the Council. This amount shall be automatically deducted from its export quota in effect for the quota year immediately following the one in which the breach took place. Sales to the buffer stock under this paragraph shall be made in accordance with paragraphs 5) and 6) of Article 39.

6) If an exporting member exceeds for a second or subsequent time its export quota in effect beyond the margin of tolerance referred to in paragraph 4), that member shall sell to the buffer stock, unless the Council decides otherwise, an amount equal to twice the excess within three months of being discovered by the Council. This amount shall be automatically deducted from its export quota in effect for the quota year immediately following the one in which the breach took place. Sales to the buffer stock under this paragraph shall be

kvantiteten kakao inte överskrider gällande exportkvot.

4) Om exportmedlem överskrider gällande exportkvot med mindre än en procent av dess årliga exportkvot skall inte detta betraktas som en överträdelse av bestämmelserna i moment 3. Varje sådant överskridande skall emellertid dras av från ifrågavarande medlems gällande exportkvot under det följande kvotåret.

5) Om en exportmedlem en första gång överskrider gällande exportkvot utöver den toleransgräns som anges i moment 4, skall medlemmen inom tre månader efter rådets konstaterande härav, till buffertlagret sälja en kvantitet motsvarande överskridandet, såvida inte rådet beslutar annorlunda. Denna kvantitet skall automatiskt dras från medlemmens gällande exportkvot för det kvotår som följer omedelbart efter det kvotår under vilket överträdelser inträffade. Försäljningar till buffertlagret enligt detta moment skall ske i enlighet med moment 5 och 6 i artikel 39.

6) Om en exportmedlem överskrider gällande exportkvot utöver den toleransgräns som anges i moment 4 två eller flera gånger skall medlemmen inom tre månader efter rådets konstaterande härav, till buffertlagret sälja en kvantitet motsvarande dubbla överskridandet, såvida inte rådet beslutar annorlunda. Denna kvantitet skall automatiskt dras från medlemmens gällande exportkvot för det kvotår som följer omedelbart efter det kvotår under vilket överträdelser inträffade. Försäljningar till buffertlagret enligt detta moment skall ske i enlighet med moment 5

made in accordance with paragraphs 5) and 6) of Article 39.

7) Any action taken under paragraphs 5) and 6) shall be without prejudice to the provisions of Chapter XV.

8) When the Council determines annual export quotas under Article 31, it may decide by special vote to establish quarterly export quotas. It shall at the same time establish the rules for operating and removing such quarterly export quotas. In establishing such rules the Council shall take into account the production pattern of each exporting member.

9) In the event that an introduction or a reduction of export quotas cannot be fully respected during the current quota year because of the existence of *bona fide* contracts entered into when export quotas were suspended or within export quotas in effect at the time the contracts were made, the adjustment shall be made in the export quotas in effect for the succeeding quota year. The Council may require evidence of such contracts.

10) Members undertake to transmit immediately to the Council any information which they may obtain in relation to any breach of this Agreement or of any rules or regulations established by the Council.

Article 36

Redistribution of Shortfalls

1) Each exporting member shall, as soon as possible and in any case before the end of May in

och 6 i artikel 39.

7) Åtgärd som vidtagits enligt moment 5 eller 6 skall inte utgöra hinder för tillämpning av bestämmelserna i kapitel XV.

8) När rådet fastställer årliga exportkvoter enligt artikel 31 kan det med kvalificerad majoritet besluta att fastställa exportkvoter för kvartal. Rådet skall därvid fastställa regler för hur dylika exportkvoter för kvartal skall fungera och tas bort. Vid fastställande av dylika regler skall rådet ta hänsyn till varje exportmedlems produktionsstruktur.

9) I händelse av att införda eller minskade exportkvoter inte till fullo kan iakttas under löpande kvotår på grund av förekomsten av bonafide-kontrakt som ingåtts under tid då exportkvoter inte gällde eller inom gällande exportkvoter då kontrakten ingicks, skall jämkning ske av de under efterföljande kvotår gällande exportkvoterna. Rådet kan fordra bevis på dylika kontrakt.

10) Medlemmarna åtar sig att omedelbart till rådet överlämna uppgifter om överträdelse av detta avtal eller av alla regler eller bestämmelser som rådet fastställt.

Artikel 36

Omfördelning av outnyttjade kvoter

1) Varje medlem skall med angivande av skälen härtill snarast möjligt och i varje fall före slutet

each quota year, notify the Council of the extent to which and the reasons why it expects either that it will not use all its quota in effect or that it will have a surplus over that quota. In the light of such notifications and explanations the Executive Director shall, unless the Council decides otherwise by special vote taking into account market conditions, redistribute shortfalls among exporting members in accordance with rules which the Council shall establish covering the conditions, timing and mode of such redistribution. Such rules shall include provisions regulating the manner in which reductions made under paragraphs 5) and 6) of Article 35 shall be dealt with.

2) For exporting members not in a position to notify the Council of their expected shortfalls or surpluses before the end of May because of the timing of the harvest of their main crop, the time limit for notification of shortfalls or surpluses shall be extended up to the middle of July. The exporting countries which qualify for this extension of time are listed in Annex E.

Article 37

Institution and Financing of the Buffer Stock

1) A buffer stock arrangement is hereby instituted.

2) The buffer stock shall purchase and hold only cocoa beans and its maximum capacity shall be 250 000 tons.

3) The Buffer Stock Manager shall, in accordance with rules adopted by the Council, be res-

av maj månad varje kvotår, underrätta rådet om i vilken utsträckning den förväntar sig antingen att ej utnyttja hela gällande kvot eller att ha överskott över kvoten. På grundval av dylika underrättelser och förklaringar skall verkställande direktören, såvida inte rådet med hänsyn till marknadsförhållandena med kvalificerad majoritet beslutar annorlunda, omfördela outnyttjad kvot mellan exportmedlemmarna enligt regler, som rådet skall fastställa angående villkor, tidpunkt och tillvägagångssätt för sådan omfördelning. Dylika regler skall innefatta bestämmelser om det sätt på vilket minskningar genomförda enligt moment 5 och 6 i artikel 35 skall behandlas.

2) För exportmedlemmar, som inte kan underrätta rådet om förväntade outnyttjade kvoter eller överskott före slutet av maj månad på grund av tidpunkten för den huvudsakliga skörden, skall tidsgränsen för underrättelse om outnyttjade kvoter eller överskott utsträckas till mitten av juli månad. De exportländer som är berättigade till denna tidsutdräkt har förtecknats i bilaga E.

Artikel 37

Upprättande och finansiering av buffertlagret

1) Ett buffertlagerarrangemang upprättas härmed.

2) Buffertlagret skall köpa och lagra endast kakaoböner och dess maximikapacitet skall vara 250 000 ton.

3) Buffertlagerdirektören skall i enlighet med av rådet antagna regler vara ansvarig för buffertlag-

possible for the operation of the buffer stock and for buying, selling, and maintaining in good condition stocks of cocoa beans and, without incurring market risks, replacing lots of cocoa beans in accordance with the relevant provisions of this Agreement.

4) In order to finance its operations, the buffer stock shall from the start of the first quota year after the entry into force of this Agreement, receive regular income in the form of contributions charged on cocoa in accordance with the provisions of Article 38. If, however, the Council has other sources of finance it may decide another date on which to implement the contribution.

5) Should the income of the buffer stock through contributions at any time seem likely to be insufficient to finance its operations, the Council may by special vote borrow funds in freely convertible currency from appropriate sources, including the Governments of member countries. Any such loans shall be repaid out of the proceeds of contributions, of the sale of cocoa beans by the buffer stock and of miscellaneous income of the buffer stock, if any. Individual members of the Organization shall not be responsible for the repayment of such loans.

6) The cost of operating and maintaining the buffer stock including

a) the remuneration of the Manager and the members of the staff who operate and maintain the buffer stock, the cost to the Organization of administering and controlling the collection of contributions and interest or capital

rets verksamhet och för köp, försäljning och god förvaring av lagrade kakaoböner och för att partier av kakaoböner ersätts enligt tillämpliga bestämmelser i detta avtal utan att de utsätts för marknadsrisker.

4) För finansiering av verksamheten skall buffertlagret från början av första kvotåret efter avtalets ikraftträdande erhålla regelbundna inkomster i form av bidrag som påförts kakao enligt bestämmelserna i artikel 38. Om emellertid rådet har andra finansieringsmöjligheter kan det besluta om annan tidpunkt vid vilken bidraget skall börja utgå.

5) Skulle buffertlagrets inkomster genom bidragen vid någon tidpunkt synas otillräckliga för finansiering av verksamheten kan rådet genom beslut med kvalificerad majoritet låna kapital i fritt konvertibel valuta från lämpligt håll inklusive från medlemsländernas regeringar. Alla lån skall återbetalas med medel från avkastningen av bidragen, från försäljningen av kakaoböner från buffertlagret och från eventuella övriga inkomster. Enskilda medlemmar i organisationen skall inte vara ansvariga för återbetalningen av lånen.

6) Kostnaden för verksamheten och upprätthållandet av buffertlagret innefattande

a) lön och andra förmåner till direktören och personalen som sköter buffertlagret, organisationens kostnader för förvaltning, kontroll av inkasseringen av bidrag, ränte- eller kapitalavgifter på belopp som rådet lånat, och

charges due on sums borrowed by the Council, and

b) other costs such as the cost of transportation and insurance from the f. o. b. point into the buffer stock storage point, storage including fumigation, handling charges, insurance, management and inspection and any expenditure incurred in replacing lots of cocoa beans to maintain their condition and value

shall be met out of the regular source of income from contributions or loans under paragraph 5) or the proceeds of resale under paragraph 5) of Article 39.

Article 38

Contributions for Financing the Buffer Stock

1) The contribution charged on cocoa either on first export by a member or on first import by a member shall not be more than one US cent per pound of cocoa beans and proportionately on cocoa products in accordance with paragraphs (2) and (3) of Article 32. In any case the contribution shall only be charged once. In the first two quota years for which the contribution is in effect the rate of contribution shall be one US cent per pound of cocoa beans and proportionately on cocoa products in accordance with paragraphs (2) and (3) of Article 32. For the period thereafter the Council may, by special vote, determine a lower rate of contribution in the light of the financial resources and obligations of the Organization in relation to the buffer stock. If no such determination is made the prevailing

b) andra kostnader såsom för transporter och försäkringar från avsändningsort till platsen för buffertlagret, lagring inklusive desinfektion, hanteringskostnader, försäkring, förvaltning och inspektion samt alla utgifter som uppkommit vid ersättning av partier av kakaoböner för att bibehålla deras kvalitet och värde

skall bestridas genom regelbundna inkomster från bidrag eller lån enligt moment 5 eller intäkter från återförsäljning enligt moment 5 i artikel 39.

Artikel 38

Bidrag för finansiering av buffertlagret

1) Det bidrag som påförs kakaon antingen vid första export från en medlem eller vid första import av en medlem skall inte uppgå till mer än en cent per pund kakaoböner och proportionellt häremot för kakaoprodukter enligt moment 2 och 3 i artikel 32. I varje fall skall bidraget påföras ett parti endast en gång. Under de första två kvotåren för vilka bidraget gäller skall bidragssatsen utgöra en cent per pund kakaoböner och proportionellt häremot för kakaoprodukter enligt moment 2 och 3 i artikel 32. För perioden därefter kan rådet beroende på det finansiella läget och organisationernas åtaganden i förhållande till buffertlagret med kvalificerad majoritet fastställa en lägre bidragssats. Om dylikt beslut inte fattas skall gällande bidragssats bibehållas. Om rådet med kvalificerad majoritet beslutar att

rate shall be maintained. If the Council, by special vote, decides that sufficient capital for the operation of the buffer stock and for the fulfilment of the financial obligations of the Organization in relation to the buffer stock has been accumulated, further contribution shall cease.

2) Certificates of contribution shall be issued by the Council in accordance with the rules which it shall establish. Such rules shall take into account the interests of the cocoa trade and shall cover, *inter alia*, the possible use of agents, the issuance of documents against contributions, and the payment of contributions within a given time limit.

3) Contributions under this Article shall be payable in freely convertible currencies and shall be exempt from foreign exchange restrictions.

4) Nothing contained in this Article shall affect the right of any buyer or seller to regulate the terms of payment for supplies of cocoa by agreement between them.

Article 39

Purchases by the Buffer Stock

1) For the purposes of this Article, the maximum capacity of the bufferstock of 250 000 tons shall be divided into individual entitlements for each exporting member in the same proportion as its basic quota under Article 30.

2) If annual export quotas are reduced under Article 34, each exporting member shall forthwith offer to sell to the Buffer Stock Manager and the Manager shall

kapitalet för buffertlagrets verksamhet och för fullgörandet av organisationens finansiella åtaganden i förhållande till buffertlagret är tillräckligt, skall ytterligare bidrag upphöra att utgå.

2) Bidragscertifikat skall utfärdas av rådet enligt regler som rådet bestämmer. Dessa regler skall ta hänsyn till kakaohandelsintressen och skall omfatta bl. a. eventuellt nyttjande av ombud, utfärdande av dokument mot bidrag och betalning av bidrag inom en given tidsgräns.

3) Bidrag enligt denna artikel skall erläggas i fritt konvertibla valutor och skall undantas från valutabegränsningar.

4) Innehållet i denna artikel påverkar inte köparens eller säljarens rätt att reglera betalningsvillkoren för leveranser av kakao genom överenskommelse dem emellan.

Artikel 39

Buffertlagrets köp

1) För syftena i denna artikel skall buffertlagrets maximikapacitet om 250 000 ton delas upp i individuella rättigheter för varje exportmedlem i förhållande till medlemmens baskvot enligt artikel 30.

2) Om årliga exportkvoter minskas enligt artikel 34 skall varje exportmedlem skyndsamt erbjuda sig att sälja till buffertlagrets direktör och direktören skall

within ten days of the quota reduction enter into a contract to buy from each exporting member an amount of cocoa beans equal to the reduction in its quota.

3) Not later than the end of the crop year, each exporting member shall notify the Manager of any excess of its production over its export quota in effect at the end of the quota year and the quantity of cocoa beans required for domestic consumption. Each exporting member notifying an excess shall forthwith offer to sell to the Manager and the Manager shall within ten days of the notification enter into a contract to buy from such exporting member, any cocoa beans produced in excess of its export quota in effect at the end of the quota year not already purchased under paragraph (2), after allowing for production required for domestic consumption.

4) The Manager shall purchase only cocoa beans of recognized standard marketable grades and in quantities of not less than 100 tons.

5) In purchasing cocoa beans from exporting members under the provisions of this Article, the Manager shall, subject to the provisions of paragraph (6), make:

a) an initial payment of 10 US cents per pound f. o. b. on delivery of the cocoa beans; provided that at the end of the quota year concerned the Council, on the recommendation of the Manager, may decide in the light of the current and prospective financial position of the buffer stock that the initial payment shall be increased by an amount not exceed-

inom tio dagar från kvotminskningen sluta avtal om köp från varje exportmedlem av en kvantitet kakaoböner motsvarande kvotminskningen.

3) Senast vid slutet av skördeåret skall varje exportmedlem underrätta direktören om den del av produktionen som överstiger dess vid slutet av kvotåret gällande exportkvot och om den kvantitet kakaoböner som fordras för inhemsk konsumtion. Varje exportmedlem som underrättar om ett överskott skall skyndsamt erbjuda sig att sälja till direktören och direktören skall inom tio dagar från underrättelsen sluta avtal om köp från exportmedlemmen av all produktion av kakaoböner, som överstiger medlemmens export vid slutet av kvotåret gällande exportkvot efter avdrag för produktion erforderlig för inhemsk konsumtion och som ej redan köpts enligt moment 2.

4) Direktören skall endast köpa kakaoböner av godkända marknadsstandardkvaliteter och inte i mindre kvantiteter än 100 ton.

5) Vid köp av kakaoböner från exportmedlemmarna enligt bestämmelserna i denna artikel skall direktören utom i fall som avses i moment 6 göra:

a) en första betalning av tio cents per pund f. o. b. vid leverans av kakaoböner, förutsatt att vid slutet av ifrågavarande kvotår rådet, på rekommendation av direktören, kan besluta på grundval av buffertlagrets rådande och framtida finansiella läge att initialbetalningen skall ökas med högst fem cents per pund. Direktören kan betala mindre än hela återstå-

ing 5 US cents per pound. The Manager may pay less than the full additional increment for individual parcels of cocoa beans, depending on their quality or condition, in accordance with rules approved under paragraph (3) of Article 37;

b) a complementary payment on the sale of the cocoa beans by the buffer stock representing the proceeds of the sale less the payment made under (a) above and the cost of transportation and insurance from the f. o. b. point into the buffer stock storage point, storage and handling charges and costs, if any, of replacing lots of cocoa beans as necessary to maintain the condition and value of such lots.

6) Where a member has already sold to the Manager a quantity of cocoa beans equal to its individual entitlement as defined in paragraph (1), the Manager shall for subsequent purchases pay at the time of delivery only such a price as would be realized by the disposal of the cocoa beans for non-traditional uses. If cocoa beans bought under the provisions of this paragraph are subsequently resold under the provisions of Article 40, the Manager shall make a complementary payment to the exporting member concerned representing the proceeds of the re-sale less the payment already made under this paragraph and the cost of transportation and insurance from the f. o. b. point into the buffer stock storage point, storage and handling charges and costs, if any, of replacing lots of cocoa beans as necessary to

ende beloppet för enskilda partier kakaoböner om deras kvalitet och beskaffenhet inte uppfyller de i moment 3 i artikel 37 förutsedda normerna;

b) en fyllnadsbetalning vid buffertlagrets försäljning av kakaobönorna utgörande intäkten från försäljningen med avdrag för den betalning som gjorts enligt a) ovan och kostnaderna för transport och försäkring från f. o. b.-orten till platsen för buffertlagret, lagrings- och hanteringskostnader och eventuella kostnader för ersättning av kakaopartier som är erforderlig för att bibehålla dessa partiets beskaffenhet och värde.

6) När en medlem till direktören redan sålt en kvantitet kakao motsvarande dess individuella rätt enligt moment 1 skall direktören för följande köp vid leveranstillfället endast betala det pris som skulle erhållas vid avsättning av kakaobönorna för icke-traditionell förbrukning. Om kakaoböner köpta enligt bestämmelserna i detta moment senare återförsäljs enligt bestämmelserna i artikel 40, skall direktören göra en fyllnadsbetalning till ifrågakvarande exportmedlem motsvarande intäkten från återförsäljningen med avdrag för den enligt detta moment redan verkställda betalningen och kostnaderna för transport och försäkring från f. o. b.-orten till platsen för buffertlagret, lagrings- och hanteringskostnader och eventuella kostnader för ersättning av kakaopartier som är erforderlig för att bibehålla dessa partiets beskaffenhet och värde.

maintain the condition and value of such lots.

7) Where cocoa beans are sold to the Manager under paragraph (2), the contract shall contain a clause allowing the exporting member to cancel all or part of the contract before the cocoa beans are delivered:

a) if subsequently in the same quota year the reduction in quota which gave rise to the sale is restored under the provisions of Article 34; or

b) to the extent that, after making such sales, production in the same quota year proves to be insufficient to satisfy the member's export quota in effect.

8) Purchase contracts under this Article shall provide for delivery within a period to be stipulated in the contract but at the latest within two months after the end of the quota year.

9) a) The Manager shall keep the Council informed of the financial position of the buffer stock. If he considers that funds will not be sufficient to pay for the cocoa beans which he believes will be offered to him during the current quota year he shall request the Executive Director to convene a special session of the Council.

b) If the Council is unable to find any other practicable solution it may by special vote suspend or restrict purchases under paragraphs (2), (3) and (6) until such time as it is able to resolve the financial situation.

10) The Manager shall maintain appropriate records to enable him to fulfil his functions under this Agreement.

7) När kakaoböner säljs till direktören enligt moment 2 skall kontraktet innehålla en klausul som ger exportmedlemmen rätt att annullera hela eller del av kontraktet innan kakaobönorna levereras:

a) om senare under samma kvotår den kvotminskning som gav upphov till försäljningen återställs enligt bestämmelserna i artikel 34; eller

b) i den omfattning, efter det att sådana försäljningar gjorts, produktionen under samma kvotår visar sig otillräcklig i förhållande till medlemmens gällande exportkvot.

8) Köpekontrakt enligt denna artikel skall gälla leverans inom en period som anges i kontraktet men senast inom två månader efter utgången av ett kvotår.

9) a) Direktören skall hålla rådet informerat om buffertlagrets finansiella läge. Om han anser att tillgångarna är otillräckliga för betalning av den kakao som kan förväntas bli erbjuden honom för köp under löpande kvotår skall han begära att verkställande direktören kallar rådet till ett särskilt sammanträde.

b) Om rådet inte kan finna någon annan praktisk lösning kan det med kvalificerad majoritet upphäva eller begränsa köpen enligt moment 2, 3 och 6 till dess det kan lösa det finansiella läget.

10) Direktören skall föra ändamålsenliga protokoll för att kunna fullgöra sina uppgifter enligt avtalet.

Article 40

Buffer Stock Sales in Defence of the Maximum Price

1) The Buffer Stock Manager shall make sales from the buffer stock pursuant to paragraphs (5) and (6) of Article 34 in accordance with the provisions of this Article;

a) Sales shall be at current market prices;

b) When sales from the buffer stock commence pursuant to paragraph (5) of Article 34, the Manager shall continue to offer cocoa beans for sale until:

i) the indicator price falls to the minimum price + 8 US cents per pound; or

ii) he has exhausted all the supplies of cocoa beans at his disposal; or

iii) the Council, when the indicator price is between the minimum price + 8 US cents per pound and the maximum price, decides otherwise by special vote;

c) When the indicator price is at or above the maximum price, the Manager shall continue to offer cocoa beans for sale until the indicator price falls to the maximum price or until he has exhausted all the cocoa beans at his disposal, whichever is earlier.

2) In making sales in accordance with paragraph (1), the Manager shall sell through normal channels in member countries to firms and organizations engaged in the trade or processing of cocoa for the purpose of future processing in accordance with rules approved by the Council.

3) In making sales in accordance with paragraph (1), the Man-

Artikel 40

Buffertlagrets försäljning för försvar av maximipriset

1) Buffertlagrets direktör skall göra försäljningar från buffertlagret enligt moment 5 och 6 i artikel 34 enligt bestämmelserna i denna artikel;

a) försäljningar skall ske till gällande marknadspriser;

b) när försäljningar från buffertlagret inleds enligt moment 5 i artikel 34 skall direktören fortsätta att erbjuda kakao till försäljning till dess:

i) indikatorpriset faller till 31 cents per pund; eller

ii) han sålt all kakao som han har till sitt förfogande; eller

iii) rådet, när indikatorpriset ligger mellan 31 cents per pund och maximipriset, med kvalificerad majoritet beslutar annorlunda;

c) när indikatorpriset är vid eller över maximipriset skall direktören fortsätta att bjuda ut kakao för försäljning till dess indikatorpriset faller till maximipriset eller till dess han sålt slut på all kakao han har till sitt förfogande beroende på vad som inträffar tidigast.

2) Vid försäljning enligt moment 1 skall direktören sälja på gängse sätt i medlemsländerna till företag och organisationer som är verksamma inom handeln med eller bearbetningen av kakao enligt regler som godkännts av rådet.

3) Vid försäljning enligt moment 1 skall direktören beroende

ager shall, subject to the acceptability of the price bid, give first refusal to purchasers in member countries before accepting bids from purchasers in non-member countries.

Article 41

Withdrawal of Cocoa Beans from the Buffer Stock

1) Notwithstanding the provisions of Article 40, an exporting member which is unable to fulfil its quota during a quota year owing to a shortfall in its crop may apply to the Council for approval to withdraw all or part of its cocoa beans purchased by the Buffer Stock Manager during the preceding quota year and still held in stock unsold to the extent of the amount by which its export quota in effect exceeds production for the quota year. The exporting member concerned shall pay to the Manager, on release of the cocoa beans, the costs incurred in respect of the cocoa beans covering the initial payment, the cost of transportation and insurance from the f. o. b. point into the buffer stock storage point, storage and handling charges.

2) The Council shall establish the rules for the withdrawal of cocoa beans from the buffer stock under paragraph (1).

Article 42

Changes in the Exchange Rates of Currencies

A special session of the Council shall be called by the Executive Director within not more than

på priserbjudandets godtagbarhet först vända sig till köpare i medlemsländerna innan bud från köpare i länder utanför avtalet antas.

Artikel 41

Återtagande av kakao från buffertlagret

1) Utan hinder av bestämmelserna i artikel 40 kan en exportmedlem som inte kan uppfylla sin kvot under ett kvotår till följd av otillräcklig skörd ansöka hos rådet om tillstånd att helt eller delvis återta den kakao, som buffertlagrets direktör köpt av medlemmarna under föregående kvotår och som fortfarande lagras osåld, motsvarande den kvantitet med vilken dess gällande exportkvot överstiger produktionen under kvotåret. Ifrågavarande exportmedlem skall vid mottagandet av denna kakao betala buffertlagrets direktör för de kostnader som kakaopartiet dragit innefattande initialbetalningen, kostnaden för transport och försäkring från f. o. b.-orten till platsen för buffertlagret, lagrings- och hanteringskostnader.

2) Rådet skall fastställa regler för återtagandet av kakao från buffertlagret enligt moment 1.

Artikel 42

Förändringar av valutors växelkurser

Rådet skall av verkställande direktören kallas till ett extra sammanträde inom högst fyra arbets-

four working days whenever a change occurs in the par value of either the US dollar or the pound sterling or the exchange rates for either of these currencies are not maintained within internationally prescribed margins of their par value. Pending this special session the Executive Director and the Buffer Stock Manager shall take such interim measures as they consider necessary. In particular, they may, after consultation with the Chairman of the Council, temporarily restrict or suspend the operations of the buffer stock. After consideration of the circumstances, including a review of the interim measures that may have been taken by the Executive Director and the Manager, and the potential effect of a change in the par value of a currency or variations in exchange rates mentioned above on the effective operation of this Agreement, the Council may by special vote take any necessary corrective measures.

Article 43

Liquidation of the Buffer Stock

1) If this Agreement is to be replaced by a new agreement which includes provisions relating to the buffer stock, the Council shall make such arrangements as it considers appropriate regarding the continued functioning of the buffer stock.

2) If this Agreement terminates without being replaced by a new agreement which includes provisions relating to the buffer stock, the following provisions shall apply:

a) No further contracts shall be

dagars närhelst en förändring inträffar i parivärdet för antingen USA-dollar eller pund sterling eller av växelkurserna för endera av dessa valutor inte upprätthålls inom internationellt föreskrivna marginaler i förhållande till deras parivärde. I avvaktan på detta extra sammanträde skall verkställande direktören och buffertlagrets direktör vidta sådana interimistiska åtgärder, som de anser nödvändiga. Särskilt kan de efter samråd med rådets ordförande temporärt begränsa eller upphäva buffertlagrets verksamhet. Efter övervägande av omständigheterna, innefattande en granskning av de interimistiska åtgärder som kan ha vidtagits av verkställande direktören och buffertlagrets direktör och de möjliga verkningarna av en förändring av en valutas parivärde eller ändringar i de nyssnämnda växelkurserna på verksamheten inom ramen för avtalet kan rådet med kvalificerad majoritet vidta erforderliga åtgärder.

Artikel 43

Avveckling av buffertlagret

1) Om detta avtal ersätts av ett nytt avtal som innefattar bestämmelser, som hänför sig till buffertlagret, skall rådet förbereda lämpliga åtgärder beträffande buffertlagrets fortsatta verksamhet.

2) Om detta avtal upphör utan att ersättas av ett nytt avtal, innehållande bestämmelser om buffertlagret, skall följande bestämmelser gälla:

a) inga ytterligare kontrakt

made for the purchase of cocoa beans for the buffer stock. The Buffer Stock Manager shall, in the light of current market conditions, dispose of the buffer stock in accordance with the rules laid down by the Council by special vote on the entry into force of this Agreement, unless, prior to the termination of this Agreement, the Council revises these rules by special vote. The Manager shall retain the right to sell cocoa beans at any time during liquidation to meet the costs thereof.

b) The proceeds of sales and monies standing to the account of the buffer stock shall be used to pay, in the following order:

- i) the costs of liquidation;
- ii) any outstanding balance of, plus interest on, any loan incurred by or on behalf of the Organization in respect of the buffer stock;
- iii) any outstanding complementary payments under Article 39.

c) Any monies remaining after payments have been made under (b) shall be paid to the exporting members concerned in proportion to the contribution paid exports of each such exporting member.

Article 44

Assurance of Supplies

Exporting members undertake to pursue sales and export policies within the context of this Agreement which will not artificially restrict supplies of cocoa and which will ensure the regular supply of cocoa to importers in member countries. In offering co-

skall slutas för köp av kakaoböner till buffertlagret. Buffertlagrets direktör skall med beaktande av rådande marknadsläge förfoga över buffertlagret enligt de regler, som rådet fastställer med kvalificerad majoritet vid ikraftträdandet av detta avtal såvida inte rådet innan avtalet upphör med kvalificerad majoritet ändrar dessa regler. Buffertlagrets direktör skall behålla rätten att sälja kakaoböner vid varje tillfälle under avvecklingen för att bästrida kostnaderna för denna.

b) försäljningsintäkterna och medlen på buffertlagrets konto skall användas för att betala, i följande ordning:

- i) avvecklingskostnaderna;
- ii) alla resterande lån jämte ränta, som upptagits av eller på uppdrag av organisationen för buffertlagrets räkning;
- iii) alla återstående ytterligare skulder enligt artikel 39.

c) återstående belopp efter det att utbetalningar gjorts enligt (b) skall utbetalas till ifrågakvarande exportmedlemmar i förhållande till varje sådan exportmedlems export för vilken bidrag erlagts.

Artikel 44

Leveransåtaganden

Exportmedlemmar åtar sig att föra en försäljnings- och exportpolitik inom ramen för detta avtal som inte onaturligt begränsar tillgången på kakao och som tryggar regelbunden tillgång på kakao för importörerna i medlemsländerna. Vid utbud av kakao för försälj-

coa for sale when the price is above the maximum price, exporting members shall give preference to importers in member countries as against importers in non-member countries.

Article 45

Diversion to Non-Traditional Uses

1) If the quantity of cocoa beans held in store by the Buffer Stock Manager under Article 39 exceeds the maximum capacity of the buffer stock, the Manager shall, under terms and conditions laid down by the Council, dispose of such excess cocoa beans for diversion to non-traditional uses. Such terms and conditions shall, *inter alia*, be designed to ensure that the cocoa does not re-enter the normal cocoa market. Each member shall co-operate with the Council in this respect to the fullest extent possible.

2) Instead of selling cocoa beans to the Manager when the maximum capacity of the buffer stock has been reached, an exporting member may, under the control of the Council, divert internally its surplus cocoa to non-traditional uses.

3) Whenever any case of diversion inconsistent with this Agreement is brought to the attention of the Council, including any case of re-entry into the market of cocoa diverted to non-traditional uses, the Council shall decide at the earliest opportunity what measures should be taken to remedy the situation.

ning, när priset är över maximipriset, skall exportmedlemmarna ge importörer i medlemsländerna företräde före importörer i länder utanför avtalet.

Artikel 45

Omvandling av kakao för icke-traditionell användning

1) Om den kvantitet kakao som buffertlagrets direktör håller lagrad enligt artikel 39 överstiger buffertlagrets maximikapacitet, skall direktören på villkor som fastställts av rådet förfoga över detta kakaoöverskott för omvandling för icke-traditionell användning. Sådana villkor skall bl. a. syfta till att garantera att denna kakao inte förs ut på den normala kakaomarknaden. Varje medlem skall samarbeta med rådet i detta avseende i största möjliga utsträckning.

2) I stället för att sälja kakao till buffertlagrets direktör, när buffertlagrets maximikapacitet uppnåtts, får en exportmedlem under rådets kontroll själv omvandla sin överskottskakao för icke-traditionell användning.

3) Närhelst ett fall av omvandling som är oförenligt med detta avtal kommer till rådets kännedom, inbegripet fall där marknaden tillförts kakao, som omvandlats för icke-traditionell användning, skall rådet vid första tillfälle besluta om vilka åtgärder som bör vidtas för att avhjälpa situationen.

CHAPTER VIII – REPORTING
OF IMPORTS AND EXPORTS,
RECORD OF QUOTA PER-
FORMANCE AND CONTROL
MEASURES

Article 46

*Reporting of Exports and Record
of Quota Performance*

1) In accordance with rules to be established by the Council, the Executive Director shall maintain a record of the annual export quota and its adjustments in the case of each exporting member. Against the quota shall be recorded the exports for quota purposes which are made by that member so that the quota position of each exporting member is kept up-to-date.

2) For this purpose, each exporting member shall report to the Executive Director at such intervals as the Council may determine the total quantity of exports registered, together with such other data as the Council may prescribe. This information shall be published at the end of each month.

3) Exports for non-quota purposes shall be recorded separately.

Article 47

Reporting of Imports and Exports

1) In accordance with rules to be established by the Council, the Executive Director shall maintain a record of members' imports and of exports from importing members.

2) For this purpose, each mem-

KAPITEL VIII – RAPPORTE-
RING OM IMPORT OCH EX-
PORT, KVOTSTATISTIK OCH
KONTROLLÅTGÄRDER

Artikel 46

*Rapportering om export och kvot-
statistik*

1) Enligt regler som rådet fastställer skall verkställande direktören föra statistik över den årliga exportkvoten och dess förändringar för varje exportmedlem. Mot kvoten skall noteras medlemmens export för kvotändamål så att kvotsituationen för varje medlem hålls aktuell.

2) I detta syfte skall varje exportmedlem till verkställande direktören med sådana tidsmellrum som rådet fastställer, rapportera dels den totala kvantitet som registrerats för export dels sådana andra uppgifter, som rådet föreskriver. Denna information skall offentliggöras vid slutet av varje månad.

3) Export som enligt avtalet inte avräknas mot exportkvot skall noteras för sig.

Artikel 47

*Rapportering om import och ex-
port*

1) Enligt regler som rådet fastställer skall verkställande direktören föra statistik över medlemmarnas import och över importmedlemmarnas export.

2) I detta syfte skall, med så-

ber shall report to the Executive Director the total quantities of its imports and each importing member shall report to the Executive Director the total quantities of its exports at such intervals as the Council may determine together with such other data as the Council may prescribe. This information shall be published at the end of each month.

3) Imports which, under this Agreement, do not count against export quotas shall be recorded separately.

Article 48

Control Measures

1) Each member exporting cocoa shall require the presentation of a valid certificate of contribution or other authorized Council control document before permitting the shipment of cocoa from its customs territory. Each member importing cocoa shall require the presentation of a valid certificate of contribution or other authorized Council control document before permitting the import of any cocoa into its customs territory whether from a member or a non-member.

2) Certificates of contribution will not be required for cocoa exported under the provisions of paragraphs (4) and (5) of Article 32. The Council shall arrange to issue appropriate control documents to cover such shipments.

3) Certificates of contribution or other authorized Council control documents shall not be issued to cover shipments, in any period, of cocoa in excess of authorized exports for that period.

dana tidsmellanrum som rådet fastställer, varje medlem rapportera till verkställande direktören sin totala import och varje importmedlem rapportera sin totala export och lämna sådana andra uppgifter, som rådet föreskriver. Denna information skall offentliggöras vid slutet av varje månad.

3) Import som enligt avtalet inte avräknas mot exportkvoter skall noteras för sig.

Artikel 48

Kontrollåtgärder

1) Varje medlem som exporterar kakao skall fordra att ett giltigt bidragscertifikat eller annat av rådet godkänt kontrollokument visas upp innan utförsel av kakao från dess tullområde tillåts. Varje medlem som importerar kakao skall fordra att ett giltigt bidragscertifikat eller annat av rådet godkänt kontrollokument visas upp innan införsel av kakao till dess tullområde tillåts från medlem eller från land utanför avtalet.

2) Bidragscertifikat fordras inte för kakao som exporteras enligt bestämmelserna i moment 4 och 5 i artikel 32. Rådet skall utfärda lämpliga kontrollokument för dylika sändningar.

3) Bidragscertifikat eller andra av rådet godkända kontrollokument får inte utfärdas för sändningar, under någon period, av kakao utöver den för perioden godkända exporten.

4) The Council shall by special vote adopt such rules as it considers necessary in respect of certificates of contribution and other authorized Council control documents.

5) For fine or flavour cocoa the Council shall make such rules as it considers necessary in respect of the simplification of the procedure for authorized Council control documents taking into account all relevant factors.

CHAPTER IX – PRODUCTION AND STOCKS

Article 49

Production and Stocks

1) Members recognize the necessity of keeping production in reasonable balance with consumption and shall co-operate with the Council in the attainment of this objective.

2) Each producing member may develop a programme to adjust its production, in order that the objective set forth in paragraph (1) may be attained. Each producing member concerned shall be responsible for the policies and procedures it applies to attain this objective.

3) The Council shall review annually the level of stocks held throughout the world and make any necessary recommendations based on this review.

4) At its first session, the Council shall take measures to develop a programme for the collection of information needed to establish, on a scientific basis, the world's current and potential productive capacity, as well as the

4) Rådet skall med kvalificerad majoritet anta erforderliga regler i fråga om bidragscertifikat och andra av rådet godkända kontroldokument.

5) För fin eller aromatisk kakao skall rådet utfärda sådana regler som det finner erforderliga för förenkling av förfarandet beträffande av rådet godkända kontroldokument med hänsynstagande till alla tillämpliga faktorer.

KAPITEL IX – PRODUKTION OCH LAGER

Artikel 49

Produktion och lager

1) Medlemmarna erkänner behovet av att produktionen hålls i rimlig jämvikt med konsumtionen och skall samarbeta med rådet för att uppnå detta mål.

2) Varje producentmedlem kan utveckla ett program för att jämka sin produktion för att nå det i moment 1 uppställda målet. Varje producentmedlem ansvarar för den politik och det tillvägagångssätt den tillämpar för att nå detta mål.

3) Rådet skall årligen granska världslagren och avge de rekommendationer som föranleds av denna granskning.

4) Vid sitt första sammanträde skall rådet vidta åtgärder för att utarbeta ett program för att insamla den information som erfordras för att på vetenskaplig grundval fastställa såväl den nuvarande och möjliga produktionskapacite-

world's current and potential consumption. Members shall facilitate the carrying out of this programme.

CHAPTER X – EXPANSION OF CONSUMPTION

Article 50

Obstacles to the Expansion of Consumption

1) Members recognize the importance of ensuring the greatest possible expansion of the cocoa economy and therefore of facilitating the expansion of cocoa consumption in relation to production so as to secure the best equilibrium in the long term between supply and demand, and in this connection also recognize that it is important to bring about the gradual removal of all possible obstacles to such expansion.

2) The Council shall identify the specific problems related to the obstacles to the expansion of the trade in and consumption of cocoa referred to in paragraph 1) and shall seek mutually acceptable practical measures designed to remove progressively such obstacles.

3) In view of the objectives stated above and the provisions of paragraph 2) members shall endeavour to apply measures to reduce progressively the obstacles to the expansion of consumption and as far as possible eliminate them, or to diminish substantially their impact.

4) The Council may, in order to further the purposes of this Article, make any recommen-

ten som den nuvarande och möjliga konsumtionen i världen. Medlemmarna skall underlätta genomförandet av detta program.

KAPITEL X – ÖKNING AV KONSUMTIONEN

Artikel 50

Hinder för konsumtionsökning

1) Medlemmarna erkänner betydelsen av att söka åstadkomma största möjliga ökning av kakao-handeln och att i detta syfte underlätta en ökning av kakao-konsumtionen i förhållande till produktionen för att trygga bästa jämvikt på lång sikt mellan tillgång och efterfrågan och erkänner också i detta sammanhang att det är viktigt att stegvis undanröja alla eventuella hinder för en sådan ökning.

2) Rådet skall klarlägga de särskilda problem som hindrar den ökning av handeln med och konsumtionen av kakao som anges i moment 1 och skall söka ömsesidigt godtagbara praktiska lösningar för att fortgående undanröja dylika hinder.

3) Med hänsyn till nyss nämnda syften och bestämmelserna i moment 2 skall medlemmarna eftersträva att vidta åtgärder för att fortgående minska hindren för en konsumtionsökning och så långt möjligt avlägsna dem eller väsentligen minska deras verkan.

4) Rådet kan för att främja syftena i denna artikel avge rekommendationer till medlemmar-

dations to members and shall examine periodically, beginning at its first regular session in the second quota year, the results achieved.

5) Members shall inform the Council of all measures adopted with a view to implementing the provisions of this Article.

Article 51

Promotion of Consumption

1) The Council may establish a committee whose aim shall be to stimulate the expansion of consumption of cocoa in both exporting and importing countries. The Council shall periodically review the work of the committee.

2) The cost of the promotion programme shall be met by contributions from exporting members. Importing members may also contribute financially. Membership of the committee shall be limited to members contributing to the promotion programme.

3) The committee shall seek the approval of a member before conducting a campaign in the territory of that member.

Article 52

Cocoa Substitutes

1) Members recognize that the use of substitutes may prejudice the expansion of cocoa consumption. In this regard they agree to establish regulations on cocoa products and chocolate or to adapt existing regulations, if necessary, so that the said regulations shall prohibit materials of non-cocoa origin from being used in place of cocoa to mislead the

na och skall med början vid sitt första ordinarie sammanträde under det andra kvotåret, periodiskt granska de uppnådda resultaten.

5) Medlemmarna skall informera rådet om alla åtgärder som vidtagits i syfte att genomföra bestämmelserna i denna artikel.

Artikel 51

Främjande av konsumtionen

1) Rådet kan upprätta en kommitté vars mål skall vara att stimulera ökningen av kakaokonsumtionen i såväl exportländer som importländer. Rådet skall periodiskt granska kommitténs arbete.

2) Kostnaderna för främjandeprogrammet skall bestridas genom bidrag från exportmedlemmarna. Importmedlemmarna kan också bidra finansiellt. Medlemskap i kommittén skall begränsas till medlemmar som bidrar till främjandeprogrammet.

3) Kommittén skall inhämta godkännande av medlem innan en kampanj genomförs inom medlemmens territorium.

Artikel 52

Kakaosurrogat

1) Medlemmarna erkänner att användningen av surrogat kan inverka negativt på ökningen av kakaokonsumtionen. Med hänsyn härtill är de överens om att fastställa bestämmelser angående kakaoprodukter och choklad eller att vid behov anpassa förekommande bestämmelser så att bestämmelserna förbjuder att produkter av annat ursprung än ka-

consumer.

2) In preparing or reviewing regulations based on the principles in paragraph 1), members shall take fully into account the recommendations and decisions of competent international bodies such as the Council and the Codex Committee on Cocoa Products and Chocolate.

3) The Council may recommend to a member that it take any measures which the Council considers advisable for assuring the observance of the provisions of this Article.

4) The Executive Director shall present an annual report to the Council on the manner in which the provisions of this Article are being observed.

CHAPTER XI — PROCESSED COCOA

Article 53

Processed Cocoa

1) The needs of developing countries to broaden the base of their economies through, *inter alia*, industrialization and the export of manufactured products — including cocoa processing and the export of cocoa products and chocolate — are recognized. In this connection, the need to avoid serious injury to the cocoa economy of importing and exporting members is also recognized.

2) If any member considers that there is a danger of injury to its interest in any of the above respects, that member may consult with the other member concerned with a view to reaching an

agreement or to referring the matter to the Council for its consideration.

2) Vid utarbetande eller översyn av bestämmelser grundade på principerna i moment 1 skall medlemmarna till fullo beakta rekommendationer och beslut av behöriga internationella organ såsom rådet och Stadgekommittén för kakaoprodukter och choklad.

3) Rådet kan rekommendera en medlem att vidta de åtgärder rådet anser tillrädliga för att säkerställa efterlevnaden av bestämmelserna i denna artikel.

4) Verkställande direktören skall för rådet framlägga en årsrapport om hur bestämmelserna i denna artikel iakttas.

KAPITEL XI — BEARBETAD KAKAO

Artikel 53

Bearbetad kakao

1) Utvecklingsländernas behov av att vidga grundvalen för sin ekonomi genom bl. a. industrialisering och export av färdigvaror — innefattande bearbetning av kakao och export av kakaoprodukter och choklad — erkänns. I detta sammanhang erkänns också behovet av att undvika allvarlig skada på importmedlemmarnas och exportmedlemmarnas kakaointressen.

2) Om någon medlem anser att det är risk för att dess intressen skadas i något avseende som nyss nämnts, kan medlemmen samråda med den andra berörda medlemmen i syfte att nå en för berörda

understanding satisfactory to the parties concerned, failing which the member may report to the Council which shall use its good offices in the matter to reach such understanding.

CHAPTER XII – RELATIONS BETWEEN MEMBERS AND NON-MEMBERS

Article 54

Limitation of Imports from Non-Members

1) Each member shall limit its annual imports of cocoa produced in non-member countries, other than imports of fine or flavour cocoa from exporting countries listed in Annex C, in accordance with the provisions of this Article.

2) Each member undertakes for each quota year:

a) Not to permit the import of a total quantity of cocoa produced in non-member countries as a group which is in excess of the average quantity imported from them as a group in the three calendar years 1970, 1971 and 1972;

b) To reduce by half the quantity specified in paragraph a) when the indicator price falls below the minimum price, and to maintain this reduction until the level of quotas in effect reaches that provided for in paragraph 2) c) of Article 34.

3) The Council may by special vote suspend in whole or in part the limitations under paragraph 2). The limitations in paragraph 2) a) shall not in any event apply when the indicator price of cocoa

parter tillfredsställande överenskommelse. Misslyckas detta kan medlemmen rapportera till rådet som skall erbjuda sina tjänster i frågan för att nå dylik överenskommelse.

KAPITEL XII – FÖRHÅLLANDET MELLAN MEDLEMMAR OCH LÄNDER UTANFÖR AVTALET

Artikel 54

Begränsning av import från länder utanför avtalet

1) Varje medlem skall begränsa sin årliga import av kakao producerad i länder utanför avtalet – med undantag för fin eller aromatisk kakao från exportländer förtecknade i bilaga C - enligt bestämmelserna i denna artikel.

2) Varje medlem åtar sig för varje kvotår:

a) att inte tillåta större import av kakao producerad i länder utanför avtalet än som motsvarar genomsnittsimporten från dessa länder under kalenderåren 1970, 1971 och 1972;

b) att med hälften minska den i punkt a) angivna kvantiteten när indikatorpriset faller under minimipriset och att vidmakthålla denna minskning till dess gällande kvoter uppgår till den kvantitet som fastställts i moment 2 c i artikel 34.

3) Rådet kan med kvalificerad majoritet helt eller delvis upphäva begränsningarna enligt moment 2. Begränsningarna i moment 2 a skall under inga förhållanden gälla när indikatorpriset överstiger

is above the maximum price.

4) The limitations under paragraph 2) a) shall not apply to cocoa purchased under *bona fide* contracts concluded when the indicator price was above the maximum price, nor those in 2) b) to cocoa purchased under *bona fide* contracts concluded before the indicator price fell below the minimum price. In such cases the reductions shall, subject to the provisions of paragraph 2) b), be applied in the following quota year unless the Council decides to waive the reductions or to apply them in a subsequent quota year.

5) Members shall inform the Council regularly of the quantities of cocoa imported by them from non-members or exported by them to non-members.

6) Any imports by a member from non-members in excess of the quantity which it is permitted to import under this Article shall be deducted from the quantity which such member would otherwise be permitted to import in the next quota year, unless the Council decides otherwise.

7) If a member on more than one occasion fails to comply with the provisions of this Article, the Council may by special vote suspend both its voting rights in the Council and its right to vote or to have its votes cast in the Executive Committee.

8) The obligations set out in this Article shall not prejudice conflicting bilateral or multilateral obligations assumed by members with respect to non-members before the entry into force of this Agreement, provided that any member which has assumed such

maximipriset.

4) Begränsningarna i moment 2 a skall inte gälla för kakao som inköpts enligt bona fide kontrakt som slutits när indikatorpriset översteg maximipriset. Inte heller skall begränsningarna i moment 2 b gälla för kakao som inköpts enligt bona fide kontrakt som slutits innan indikatorpriset föll under minimipriset. I dylika fall skall minskningarna enligt bestämmelserna i moment 2 b gälla under följande kvotår såvida inte rådet beslutar att ge dispens för minskningarna eller att tillämpa dem under ett följande kvotår.

5) Medlemmarna skall regelbundet informera rådet om de kvantiteter som importerats från eller har exporterats till länder utanför avtalet.

6) All import från länder utanför avtalet utöver den kvantitet som är tillåten enligt denna artikel skall, såvida inte rådet beslutar annorlunda, frändras den kvantitet som medlemmen skulle ha fått införa under nästföljande kvotår.

7) Om en medlem vid mer än ett tillfälle inte uppfyller bestämmelserna i denna artikel, kan rådet med kvalificerad majoritet upphäva medlemmens rösträtt i rådet och rätt att rösta eller överlåta rösterna i styrelsen.

8) De åtaganden som angetts i denna artikel skall inte inverka på däremot stridande bilaterala eller multilaterala åtaganden som gjorts av medlemmar gentemot länder utanför avtalet före detta avtals ikraftträdande. Detta gäller under förutsättning att medlem som

conflicting obligations shall fulfil them in such a way as to attenuate as much as possible the conflict between those obligations and the obligations set out in this Article, that it shall take steps as promptly as possible to reconcile those obligations and the provisions of this Article, and that it shall describe to the Council in detail the nature of those obligations and the steps it has taken to attenuate or eliminate the conflict.

Article 55

Commercial Transactions with Non-Members

1) Exporting members undertake not to sell cocoa to non-members on terms commercially more favourable than those which they are prepared to offer at the same time to importing members, taking into account normal trade practices.

2) Importing members undertake not to buy cocoa from non-members on terms commercially more favourable than those which they are prepared to accept at the same time from exporting members, taking into account normal trade practices.

3) The Council shall periodically review the operation of paragraphs 1) and 2) and may require member countries to supply appropriate information in accordance with Article 56.

4) Without prejudice to the provisions of paragraph 8 of Article 54, any member which has reason to believe that another member has not fulfilled the obli-

gjort dylika åtaganden fullgör dem på ett sådant sätt att motsatsförhållandet mellan dessa och de åtaganden som angetts i denna artikel i största möjliga utsträckning dämpas och att medlemmen snarast möjligt vidtar åtgärder för att få dessa åtaganden i överensstämmelse med bestämmelserna i denna artikel. Dessutom skall medlemmen för rådet i detalj beskriva innebörden av dessa åtaganden och de åtgärder som vidtagits för att dämpa eller upphäva motsatsförhållandet.

Artikel 55

Kommersiella förbindelser med länder utanför avtalet

1) Exportmedlemmarna för binder sig att inte sälja kakao till länder utanför avtalet på villkor som är kommersiellt förmånligare än dem de är beredda att under hänsynstagande till normalt handelsbruk samtidigt erbjuda importmedlemmar.

2) Importmedlemmarna för binder sig att inte köpa kakao från länder utanför avtalet på villkor som är kommersiellt förmånligare än dem de är beredda att under hänsynstagande till normalt handelsbruk samtidigt godkänna från exportmedlemmar.

3) Rådet skall periodiskt granska tillämpningen av moment 1 och 2 och kan anmoda medlemsländer att lämna erforderlig information i enlighet med artikel 56.

4) Utan hinder av bestämmelserna i moment 8 i artikel 54, kan varje medlem som har skäl att tro att annan medlem inte uppfyllt åtagandena enligt moment 1 och 2

gation under paragraphs 1) or 2) may so inform the Executive Director and call for consultations under Article 60, or refer the matter to the Council under Article 62.

CHAPTER XIII – INFORMATION AND STUDIES

Article 56

Information

1) The Organization shall act as a centre for the collection, exchange and publication of:

a) statistical information on world production, sales, prices, exports and imports, consumption and stocks of cocoa; and

b) insofar as is considered appropriate, technical information on the cultivation, processing and utilization of cocoa.

2) In addition to information which members are required to furnish under other Articles of this Agreement, the Council may require members to furnish such information as it considers necessary for its operations, including regular reports on policies for production and consumption, sales, prices, exports and imports, stocks and taxation.

3) If a member fails to supply, or finds difficulty in supplying, within a reasonable time, statistical and other information required by the Council for the proper functioning of the Organization, the Council may require the member concerned to explain the reasons therefor. If it is found that technical assistance is needed in the matter, the Council may take any necessary measures.

informera verkställande direktören härom och begära samråd enligt artikel 60 eller hänskjuta ärendet till rådet enligt artikel 62.

KAPITEL XIII – UPPLYSNINGSVERKSAMHET OCH UNDERSÖKNINGAR

Artikel 56

Upplysningsverksamhet

1) Organisationen skall vara centrum för insamling, utbyte och publicering av:

a) statistiska uppgifter om produktion, försäljning, priser, export och import, konsumtion och lager rörande kakao i världen; samt

b) i den utsträckning det anses lämpligt, tekniska uppgifter om odling, bearbetning och användning av kakao.

2) Förutom den information som medlemmarna skall tillhandahålla enligt andra artiklar i avtalet kan rådet anmoda medlemmarna att lämna för rådets verksamhet erforderliga uppgifter såsom periodiska rapporter om åtgärder avseende produktion och konsumtion, försäljning, priser, export och import, lager och beskattning.

3) Om en medlem försummar eller har svårt för att inom rimlig tid lämna de statistiska och övriga uppgifter som erfordras för organisationens verksamhet, kan rådet anmoda medlemmen att lämna en förklaring. Om tekniskt bistånd är erforderligt i sammanhanget kan rådet vidta nödvändiga åtgärder.

Article 57

Studies

The Council shall, to the extent it considers necessary, promote studies of the economics of cocoa production and distribution, including trends and projections, the impact of governmental measures in exporting and importing countries on the production and consumption of cocoa, the opportunities for expansion of cocoa consumption for traditional and possible new uses, and the effects of the operation of this Agreement on exporters and importers of cocoa, including their terms of trade, and may submit recommendations to members on the subjects of these studies. In the promotion of these studies the Council may co-operate with international organizations.

Article 58

Annual Review

The Council shall, as soon as practicable after the end of each quota year, review the operation of this Agreement and the performance of members in conforming to the principles and promoting the objectives thereof. It may then make recommendations to members regarding ways and means of improving the functioning of this Agreement.

Artikel 57

Undersökningar

Rådet skall i den omfattning det finner erforderligt främja ekonomiska undersökningar angående produktionen och distributionen av kakao innefattande tendenser och förväntad utveckling, verkningar av statliga åtgärder i exportländer och importländer på produktionen och konsumtionen av kakao, möjligheterna till ökning av konsumtionen inom traditionella och eventuella nya användningsområden samt effekterna av verksamheten inom ramen för avtalet för exportörer och importörer av kakao, innefattande deras handelsvillkor, och rådet kan till medlemmarna avge rekommendationer om innehållet i dessa undersökningar. För att främja dessa undersökningar kan rådet samarbeta med internationella organisationer.

Artikel 58

Årlig översyn

Rådet skall så snart som möjligt efter utgången av varje kvotår göra en översyn av verksamheten inom ramen för avtalet och hur medlemmarna följer dess principer och främjar avtalets syften. Rådet kan därefter avge rekommendationer till medlemmarna beträffande tillvägagångssätt för att förbättra verksamheten inom avtalet.

CHAPTER XIV - RELIEF
FROM OBLIGATIONS IN EX-
CEPTIONAL CIRCUMSTANCESKAPITEL XIV - BEFRIELSE
FRÅN ÅTAGANDEN UNDER
SÄRSKILDA FÖRHÅLLANDEN

Article 59

*Relief from obligations in Excep-
tional Circumstances*

1) The Council may, by special vote, relieve a member of an obligation on account of exceptional or emergency circumstances, *force majeure*, or international obligations under the Charter of the United Nations for territories administered under the trusteeship system.

2) The Council, in granting relief to a member under paragraph 1), shall state explicitly the terms and conditions on which and the period for which the member is relieved of the obligation.

3) Notwithstanding the foregoing provisions of this Article, the Council shall not grant relief to a member in respect of:

a) the obligation under Article 24 to pay contributions, or the consequences of a failure to pay them;

b) any export quota or other limitation on exports, if the quota or other limitation has already been exceeded;

c) the obligation to require payment of any charge or contribution under Article 37.

Artikel 59

*Befrielse från åtaganden under sär-
skilda förhållanden*

1) Rådet kan med kvalificerad majoritet befria en medlem från en förpliktelse med anledning av särskilda eller kritiska förhållanden, *force majeure* eller internationella åtaganden enligt Förenta nationernas stadga för territorier som lyder under förvaltarskapssystemet.

2) Då rådet enligt moment 1, befriar en medlem från åtagande skall det uttryckligen ange på vilka villkor och för vilken period medlemmen befrias från åtagandet.

3) Oavsett föregående bestämmelser i denna artikel får dock rådet inte befria en medlem från åtaganden i fråga om:

a) skyldighet enligt artikel 24 att erlägga bidrag, eller följderna av försummelse att erlägga dessa bidrag;

b) exportkvot eller annan begränsning av exporten om kvoten eller begränsningen redan överskridits;

c) skyldighet att betala avgifter eller bidrag enligt artikel 37.

CHAPTER XV – CONSULTATIONS, DISPUTES AND COMPLAINTS

Article 60

Consultations

Each member shall accord sympathetic consideration to any representations made to it by another member concerning the interpretation or application of this Agreement and shall afford adequate opportunity for consultations. In the course of such consultations, on the request of either party and with the consent of the other, the Executive Director shall establish an appropriate conciliation procedure. The costs of such procedure shall not be chargeable to the Organization. If such procedure leads to a solution, this shall be reported to the Executive Director. If no solution is reached, the matter may, at the request of either party, be referred to the Council in accordance with Article 61.

Article 61

Disputes

1) Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by the parties to the dispute shall, at the request of either party to the dispute, be referred to the Council for decision.

2) When a dispute has been referred to the Council under paragraph 1), and has been discussed, a majority of members, or members holding not less than one third of the total votes, may require the Council, before giving

KAPITEL XV – SAMRÅD, TVISTER OCH KLAGOMÅL

Artikel 60

Samråd

Varje medlem skall skänka välvilligt beaktande åt alla framställningar, som görs av annan medlem beträffande tolkningen eller tillämpningen av avtalet samt bereda vederbörligt tillfälle till samråd. Vid sådant samråd skall verkställande direktören på endera partens begäran och med samtycke av den andra parten fastställa ett lämpligt förlikningsförfarande. Kostnaderna för ett dylikt förfarande skall ej åvila organisationen. Om dylikt förfarande leder till en lösning av problemet skall rapport lämnas till verkställande direktören. Om ärendet ej avklaras kan det på begäran av endera parten hänskjutas till rådet i enlighet med artikel 61.

Artikel 61

Tvister

1) Varje tvist rörande tolkningen eller tillämpningen av avtalet, som inte biläggs av de tvistande parterna, skall på begäran av endera av de tvistande parterna hänskjutas till rådet för avgörande.

2) När en tvist hänskjutits till rådet enligt moment 1 och därefter behandlats, kan en majoritet av medlemmarna eller en grupp medlemmar, som innehar minst en tredjedel av totala antalet röster, begära att rådet före det beslut fattas skall infordra yttrande be-

its decision, to seek the opinion on the issues in dispute of an *ad hoc* advisory panel to be constituted as described in paragraph 3).

3) a) Unless the Council unanimously decides otherwise, the *ad hoc* advisory panel shall consist of:

i) two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting members;

ii) two such persons nominated by the importing members; and

iii) a chairman selected unanimously by the four persons nominated under i) and ii) or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.

b) Nationals of Contracting Parties shall not be ineligible to serve on the *ad hoc* advisory panel.

c) Persons appointed to the *ad hoc* advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.

d) The cost of the *ad hoc* advisory panel shall be paid by the Organization.

4) The opinion of the *ad hoc* advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

Article 62

Complaints and Action by the Council

1) Any complaint that any member has failed to fulfil its

träffande de ömtvistade frågorna av en för ändamålet upprättad rådgivande nämnd med den sammansättning som beskrivs i moment 3.

3) a) Såvida inte rådet enhälligt beslutar annorlunda skall den rådgivande nämnden bestå av:

i) två personer varav den ena skall ha ingående erfarenhet av det slags frågor, som är föremål för tvist, och den andra skall vara erfaren jurist, båda utsedda av exportmedlemmarna;

ii) två sådana personer, utsedda av importmedlemmarna; och

iii) en ordförande, enhälligt vald av de fyra personer, som utsetts enligt i) och ii) eller, om dessa inte kan enas, av ordföranden i rådet.

b) Medborgare i länder som är avtalslutande parter skall kunna tjänstgöra i den rådgivande nämnden.

c) De som utsetts att ingå i den rådgivande nämnden skall handla i sin personliga egenskap och utan instruktioner från någon regering.

d) Kostnaderna för den rådgivande nämnden skall bestridas av organisationen.

4) Den rådgivande nämndens uppfattning och skälen därtill skall underställas rådet som, efter att ha övervägt alla uppgifter av betydelse, skall avgöra tvisten.

Artikel 62

Klagomål och rådets åtgärder

1) Varje klagomål om att medlem inte fullgjort sina åtaganden

obligations under this Agreement shall, at the request of the member making the complaint, be referred to the Council, which shall consider it and make a decision on the matter.

2) Any finding by the Council that a member is in breach of its obligations under this Agreement shall be made by a simple distributed majority vote and shall specify the nature of the breach.

3) Whenever the Council, whether as a result of a complaint or otherwise, finds that a member is in breach of its obligations under this Agreement it may, without prejudice to such other measures as are specifically provided for in other Articles of this Agreement, including Article 72, by special vote:

a) suspend that member's voting rights in the Council and in the Executive Committee; and

b) if it considers necessary, suspend additional rights of such member, including that of being eligible for, or of holding, office in the Council or in any of its committees until it has fulfilled its obligations.

4) A member whose voting rights are suspended under paragraph 3) shall remain liable for its financial and other obligations under this Agreement.

enligt avtalet, skall, på begäran av det land som framställer klagomålet, hänskjutas till rådet för överväganden och beslut i frågan.

2) Rådets konstaterande att medlem brutit mot sina åligganden enligt avtalet skall ske med fördelad enkel majoritet varvid försummelsens art klart skall anges.

3) Närhelst rådet genom ett klagomål eller på annat sätt finner, att en medlem inte fullgjort sina åtaganden enligt avtalet, kan rådet med kvalificerad majoritet utan att hindra att sådana andra åtgärder som särskilt angetts i andra artiklar i avtalet, innefattande artikel 72, jämväl kan ifrågakomma:

a) upphäva medlemmens rösträtt i rådet och i styrelsen; och

b) om det finner detta nödvändigt, upphäva medlemmens andra rättigheter inklusive rätten att kunna väljas till eller tjänstgöra i rådet eller någon av dess kommittéer till dess medlemmen har fullgjort sina åtaganden.

4) Medlem för vilken rösträtten upphävts enligt moment 3 är skyldig fullgöra sina finansiella och andra åtaganden enligt avtalet.

CHAPTER XVI – FINAL PROVISIONS

Article 63

Signature

This Agreement shall be open for signature at United Nations Headquarters from 15 November

KAPITEL XVI – AVSLUTANDE BESTÄMMELSER

Artikel 63

Undertecknande

Avtalet skall vara öppet för undertecknande i Förenta nationernas högkvarter från och med

1972 until and including 15 January 1973 by any Government invited to the United Nations Cocoa Conference, 1972.

Article 64

Ratification, Acceptance, Approval

1) This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures.

2) Except as provided in Article 65 instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations not later than 30 April 1973.

3) Any signatory Government which has not deposited its instrument of ratification, acceptance or approval in accordance with paragraph 2) may be granted one or more extensions of time by the Council.

4) Each Government depositing an instrument of ratification, acceptance or approval shall, at the time of such deposit, indicate whether it is an exporting member or an importing member.

Article 65

Notification

1) A signatory Government may notify the depositary authority that it is undertaking to seek ratification, acceptance or approval in accordance with its constitutional procedures as rapidly as possible, on or before 30 April

den 15 november 1972 till och med den 15 januari 1973 för alla regeringar som inbjudits att delta i Förenta nationernas kakaokonferens 1972.

Artikel 64

Ratifikation och godkännande

1) Avtalet skall vara beroende av ratifikation eller godkännande av signatärmakternas regeringar i överensstämmelse med deras respektive konstitutionella bestämmelser.

2) Med undantag för vad som gäller enligt artikel 65 skall instrument rörande ratifikation eller godkännande deponeras hos Förenta nationernas generalsekretär senast den 30 april 1973.

3) Varje signatärmakt som inte har deponerat sina instrument rörande ratifikation eller godkännande i enlighet med moment 2 kan av rådet tillerkännas en eller flera tidsfrister.

4) Varje regering som deponerar instrument rörande ratifikation eller godkännande skall vid tidpunkten härför ange huruvida den är exportmedlem eller importmedlem.

Artikel 65

Notifikation

1) En signatärmakt kan meddela depositionsmyndigheten att den så snart som möjligt skall söka ratifikation eller godkännande i enlighet med dess konstitutionella förfarande den 30 april 1973 eller tidigare eller i varje fall senast

1973 or in any case within a period of two months thereafter.

2) A Government for whom conditions of accession have been established by the Council may notify the depositary authority that it is undertaking to seek accession in accordance with its constitutional procedures as rapidly as possible and in any case not later than two months from the date of receipt of its notification by the depositary authority.

3) A Government giving a notification in accordance with paragraph 1) or 2) shall have the status of observer from the date of receipt of its notification until either it has given an indication of provisional application in accordance with Article 66 or the time limit in its notification under paragraph 1) or 2) has expired. If the Government is unable either to ratify, accept, approve or accede within the specified period, or to give an indication in accordance with Article 66, the Council may, in the light of the action taken by the Government concerned in accordance with paragraph 1) or 2), extend the Government's status of observer for a further specified period.

Article 66

Indication of Provisional Application

1) A signatory Government which gives a notification under paragraph 1) of Article 65 may also indicate in its notification, or at any time thereafter, that it will apply this Agreement provisionally either when it enters into

inom två månader därefter.

2) En regering för vilken rådet fastställt anslutningsvillkor kan meddela depositionsmyndigheten att den i enlighet med sitt konstitutionella förfarande skall söka anslutning så snart som möjligt och i varje fall senast inom två månader från den tidpunkt då depositionsmyndigheten mottagit dess meddelande.

3) En regering som lämnar meddelande enligt moment 1 eller 2 skall ha ställning som observatör från den tidpunkt då dess meddelande mottagits till dess den antingen har gjort anmälan om provisorisk tillämpning enligt artikel 66 eller till dess tidsgränsen i dess meddelande enligt moment 1 eller 2 har utlöpt. Om regeringen inte kan ratificera, godkänna eller ansluta sig inom den angivna tidsperioden, eller inte kan göra anmälan enligt artikel 66, kan rådet med beaktande av de åtgärder som den ifrågavarande regeringen vidtagit enligt moment 1 eller 2 för ytterligare en särskilt angiven tidsperiod förlänga regeringens ställning som observatör.

Artikel 66

Förklaring angående provisorisk tillämpning

1) En signatärmaktsregering som lämnar meddelande enligt moment 1 i artikel 65 kan också i sitt meddelande, eller vid en senare tidpunkt förklara, att den kommer att tillämpa avtalet provisoriskt antingen när det träder i

force in accordance with Article 67 or, if this Agreement is already in force, at a specified date. An indication by a signatory Government that it will apply this Agreement when it enters into force in accordance with Article 67 shall, for the purposes of provisional entry into force of this Agreement, be equal in effect to an instrument of ratification, acceptance or approval. Each Government giving such an indication shall at that time state whether it is joining the Organization as an exporting member or an importing member.

2) When this Agreement is in force, either provisionally or definitively, any Government which gives a notification under paragraph 2) of Article 65 may also indicate in its notification or at any time thereafter, that it will apply this Agreement provisionally at a specified date. Each Government giving such an indication shall at that time state whether it is joining the Organization as an exporting member or an importing member.

3) A Government which has indicated under paragraph 1) or 2) that it will apply this Agreement provisionally, either when it enters into force or at a specified date, shall, from that time, be a provisional member of the Organization until either it has deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or until the time limit in its notification under Article 65 has expired, whichever is the earlier. If, however, the Council is satisfied that the Government concerned has not deposited its instrument

kraft enligt artikel 67 eller, om avtalet redan är i kraft, vid en bestämd tidpunkt. En förklaring av en signalärmakts regering att den kommer att tillämpa avtalet när det träder i kraft enligt artikel 67, skall, för ändamålet med provisoriskt ikraftträdande av avtalet, vara likvärdigt med ett instrument rörande ratifikation eller godkännande. Varje regering som gör en sådan förklaring skall vid tillfället ange om den går med i organisationen som exportmedlem eller importmedlem.

2) När avtalet trätt i kraft, antingen provisoriskt eller slutgiltigt, kan en regering som lämnat ett meddelande enligt moment 2 i artikel 65 också i sitt meddelande eller vid senare tidpunkt förklara att den kommer att tillämpa avtalet provisoriskt vid en bestämd tidpunkt. Varje regering som gör en sådan förklaring skall vid tillfället ange om den går med i organisationen som exportmedlem eller importmedlem.

3) En regering som enligt moment 1 eller 2 har förklarat att den kommer att tillämpa avtalet provisoriskt, antingen när det träder i kraft eller vid en bestämd tidpunkt, skall från den tidpunkten vara provisorisk medlem av organisationen till dess antingen den har deponerat sitt instrument för ratifikation, godkännande eller anslutning eller till dess tidsgränsen i dess meddelande enligt artikel 65 har utlöpt, beroende på vilketdera som först inträffar. Om emellertid rådet erhållit besked om att ifrågavarande regering inte

owing to difficulties in completing its constitutional procedures, the Council may extend that Government's provisional membership for a further specified period.

Article 67

Entry into Force

1) This Agreement shall enter definitively into force on 30 April 1973, or on any date within the following two months, if by that date Governments representing at least five exporting countries having at least 80 per cent of the basic quotas as set out in Annex A and Governments representing importing countries having at least 70 per cent of total imports as set out in Annex D have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval with the Secretary-General of the United Nations. It shall also enter definitively into force at any time after it is provisionally in force and these percentage requirements are satisfied by the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

2) This Agreement shall enter provisionally into force on 30 April 1973, or on any date within the following two months, if by that date Governments representing five exporting countries having at least 80 per cent of the basic quotas as set out in Annex A and Governments representing importing countries having at least 70 per cent of total imports as set out in Annex D have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval with the Secretary-General of the United

deponerat sitt instrument beroende på svårigheter att slutföra det konstitutionella förfarandet, kan rådet utsträcka denna regerings provisoriska medlemskap för en ytterligare särskilt angiven period.

Artikel 67

Ikraftträdande

1) Avtalet skall träda i kraft slutgiltigt den 30 april 1973 eller vid annan tidpunkt inom de följande två månaderna om vid denna tidpunkt regeringar representerande minst fem exportländer med minst 80 procent av de baskvoter, som angetts i bilaga A, och regeringar representerande importländer med minst 70 procent av den totala import, som angetts i bilaga D, deponerat sina instrument rörande ratifikation eller godkännande hos Förenta nationernas generalsekreterare. Det skall också träda slutgiltigt i kraft vid den tidpunkt efter det att det trätt i kraft provisoriskt och procentkraven blivit uppfyllda genom deponering av instrument rörande ratifikation, godkännande eller avslutning.

2) Avtalet skall träda i kraft provisoriskt den 30 april 1973 eller vid annan tidpunkt inom de följande två månaderna, om vid denna tidpunkt regeringar representerande fem exportländer med minst 80 procent av de baskvoter, som angetts i bilaga A och regeringar representerande importländer med minst 70 procent av den totala import, som angetts i bilaga D, deponerat sina instrument rörande ratifikation eller godkännande hos Förenta nationernas generalsekreterare eller angett att

Nations or have indicated that they will apply this Agreement provisionally. During the period this Agreement is provisionally in force Governments that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession as well as those Governments that have indicated that they will apply this Agreement provisionally shall be provisional members of this Agreement.

3) If the requirements for entry into force under paragraph (1) or (2) are not met within the prescribed period of time, the Secretary-General of the United Nations shall invite, at the earliest time he considers practicable after 30 June 1973, the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance or approval, or have indicated in accordance with Article 66 that they will apply this Agreement provisionally, to meet to decide whether to put this Agreement provisionally or definitively into force among themselves in whole or in part. If no decision is reached at this meeting the Secretary-General may convene such further meetings as he considers appropriate. The Secretary-General shall invite the Governments which have given a notification in accordance with Article 65 to attend all such meetings as observers. Accession shall be in accordance with Article 68. During any period this Agreement is in force provisionally under this paragraph, Governments that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession as well as those Governments that have indicated that

de kommer att tillämpa avtalet provisoriskt. Under den period avtalet är i kraft provisoriskt skall regeringar, som deponerat instrument rörande ratifikation, godkännande eller anslutning liksom de regeringar, som angett att de kommer att tillämpa avtalet provisoriskt, vara provisoriska medlemmar av avtalet.

3) Om kraven för ikraftträdande enligt moment 1 eller 2 inte uppfylls inom föreskriven tid skall Förenta nationernas generalsekreterare så tidigt som möjligt efter den 30 juni 1973 inbjuda de regeringar, som deponerat instrument rörande ratifikation eller godkännande eller har angett i enlighet med artikel 66 att de kommer att tillämpa avtalet provisoriskt, att sammanträda för att besluta om ett provisoriskt eller slutgiltigt ikraftträdande av avtalet helt eller delvis emellan. Om beslut ej fattas vid detta sammanträde kan generalsekreteraren sammankalla ytterligare sådana möten om han finner det lämpligt. Generalsekreteraren skall inbjuda de regeringar som lämnat meddelande i enlighet med artikel 65 att närvara vid alla sådana möten som observatörer. Anslutning skall ske i enlighet med artikel 68. Under den period avtalet är i kraft provisoriskt enligt detta moment, skall de regeringar som deponerat instrument rörande ratifikation, godkännande eller anslutning, liksom de regeringar, som angett att de kommer att tillämpa avtalet provisoriskt, vara provisoriska medlemmar av avtalet. Medan avtalet är i kraft provisoriskt enligt

they will apply this Agreement provisionally, shall be provisional members of this Agreement. While this Agreement is in force provisionally under this paragraph, the Governments participating shall make the necessary arrangements to review the situation and decide whether this Agreement shall definitively enter into force among themselves, continue provisionally in force or terminate.

4) The Secretary-General of the United Nations shall convene the first session of the Council to be held as soon as possible, but not later than 90 days after this Agreement enters provisionally or definitively into force.

Article 68

Accession

1) The Government of any State Member of the United Nations, its specialized agencies or the International Atomic Energy Agency may accede to this Agreement upon conditions that shall be established by the Council.

2) If the Government is the government of an exporting country which is not listed in Annex A or Annex C the Council shall, as appropriate, establish a basic quota for that country which shall be deemed to be listed in Annex A. If such a country is listed in Annex A, basic quota specified therein shall be the basic quota for that country.

3) Accession shall be effected by deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

detta moment skall deltagande regeringar vidta erforderliga åtgärder för att granska läget och besluta om avtalet skall träda i kraft slutgiltigt dem emellan, fortsätta att vara i kraft provisoriskt eller upphöra.

4) Förenta nationernas generalsekreterare skall sammankalla det första sammanträdet med rådet för att det skall äga rum så snart som möjligt men inte senare än 90 dagar efter det att detta avtal träder provisoriskt eller slutgiltigt i kraft.

Artikel 68

Anslutning

1) Varje regering i medlemsstat i Förenta nationerna, dess fackorgan eller Internationella atomenergiorganet kan ansluta sig till avtalet på villkor som rådet fastställer.

2) I fråga om regeringen i ett exportland som ej förtecknats i bilaga A eller bilaga C skall rådet, om så är lämpligt, fastställa en baskvot för detta land som skall anses vara förtecknad i bilaga A. För exportland som har förtecknats i bilaga A skall den baskvot som angetts däri utgöra landets baskvot.

3) Anslutning skall verkställas genom deponering av ett instrument rörande anslutning hos Förenta nationernas generalsekreterare.

4) Each Government which deposits an instrument of accession shall, at the time of such deposit, indicate whether it is joining the Organization as an exporting member or an importing member.

Article 69

Reservations

Reservations may not be made with respect to any of the provisions of this Agreement.

Article 70

Territorial Application

1) A Government may at the time of signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any time thereafter, by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that this Agreement shall extend to any of the territories for whose international relations it is for the time being ultimately responsible and this Agreement shall extend to the territories named therein from the date of such notification, or from the date on which this Agreement enters into force for that Government whichever is the later.

2) Any Contracting Party which desires to exercise its rights under Article 3 in respect of any of the territories for whose international relations it is for the time being ultimately responsible may do so by making a notification to that effect to the Secretary-General of the United Nations, either at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession,

4) Varje regering som deponerar ett instrument rörande anslutning skall vid tidpunkten för sådan deponering, ange om den går med i organisationen som exportmedlem eller importmedlem.

Artikel 69

Reservationer

Reservationer får ej göras beträffande någon av avtalets bestämmelser.

Artikel 70

Territoriell tillämpning

1) En regering kan vid undertecknandet eller deponeringen av instrument rörande ratifikation, godkännande eller anslutning eller vid senare tidpunkt genom meddelande till Förenta nationernas generalsekreterare förklara att avtalet skall gälla även ett eller flera områden för vilkas internationella förbindelser regeringen vid tillfället är i sista hand ansvarig. Avtalet skall då gälla för de i detta angivna områdena, från och med tidpunkten för meddelandet eller från och med den tidpunkt avtalet träder i kraft för ifrågavarande regering, beroende på vilketdera som senast inträffar.

2) Varje avtalslutande part, som önskar utöva sina rättigheter enligt artikel 3 i fråga om ett eller flera av de områden för vilkas internationella förbindelser regeringen vid tillfället är i sista hand ansvarig, kan göra detta genom att meddela Förenta nationernas generalsekreterare härom antingen vid tidpunkten för deponeringen av instrument rörande ratifikation, godkännande eller anslutning

or at any later time. If the territory which becomes a separate member is an exporting member and is not listed in Annex A or Annex C the Council shall, as appropriate, establish a basic quota for it which shall be deemed to be listed in Annex A. If such territory is listed in Annex A, the basic quota specified therein shall be the basic quota for that territory.

3) Any Contracting Party which has made a declaration under paragraph (1) may at any time thereafter, by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that this Agreement shall cease to extend to the territory named in the notification, and this Agreement shall cease to extend to such territory from the date of such notification.

4) When a territory to which this Agreement has been extended under paragraph (1) and which subsequently attains independence, the Government of that territory may within 90 days after the attainment of independence, declare by notification to the Secretary-General of the United Nations that it has assumed the rights and obligations of a Contracting Party to this Agreement. It shall, as from the date of such notification, be a Contracting Party to this Agreement. If such Party is an exporting member and is not listed in Annex A or Annex C the Council shall, as appropriate, establish a basic quota for it which shall be deemed to be listed in Annex A. If such Party is listed in Annex A, the basic quota speci-

eller vid någon senare tidpunkt. Om området, som blir enskild medlem, är en exportmedlem, som ej förtecknats i bilaga A eller bilaga C skall rådet, om så är lämpligt, fastställa en baskvot som skall anses vara förtecknad i bilaga A. Om sådant område förtecknats i bilaga A, skall den däri nämnda baskvoten utgöra baskvot för detta område.

3) Varje avtalsslutande part, som har avgett en förklaring enligt moment 1, kan när som helst därefter genom meddelande till Förenta nationernas generalsekreterare förklara att avtalet skall upphöra att gälla i underrättelsen angett område. Avtalet skall då upphöra att gälla detta område från och med tidpunkten för meddelandet.

4) När ett område, för vilket avtalet gäller enligt moment 1, senare blivit självständigt, kan regeringen för detta område inom 90 dagar efter det att självständigheten erhållits genom meddelande till Förenta nationernas generalsekreterare förklara att den har iklätt sig en avtalsslutande parts rättigheter och förpliktelser. Från och med tidpunkten för meddelandet är regeringen part i avtalet. Om sådan part är exportmedlem och inte har förtecknats i bilaga A eller bilaga C skall rådet på lämpligt sätt för parten fastställa en baskvot som skall anses förtecknad i bilaga A. Om sådan part förtecknats i bilaga A, skall den däri bestämt angivna baskvoten utgöra denna parts baskvot.

fied therein shall be the basic quota for that Party.

Article 71

Voluntary Withdrawal

At any time after the entry into force of this Agreement, any member may withdraw from this Agreement by giving written notice of withdrawal to the Secretary-General of the United Nations. Withdrawal shall become effective 90 days after the notice is received by the Secretary-General of the United Nations.

Article 72

Exclusion

If the Council finds, under paragraph (3) of Article 62, that any member is in breach of its obligations under this Agreement and decides further that such breach significantly impairs the operation of this Agreement, it may by special vote exclude such member from the Organization. The Council shall immediately notify the Secretary-General of the United Nations of any such exclusion. Ninety days after the date of the Council's decision, that member shall cease to be a member of the Organization and, if such member is a Contracting Party, a Party to this Agreement.

Article 73

Settlement of Accounts with Withdrawing or Excluded Members

1) The Council shall determine any settlement of accounts with a withdrawing or excluded member.

Artikel 71

Utträde

När som helst efter avtalets ikraftträdande kan en medlem genom skriftlig anmälan till Förenta nationernas generalsekreterare frånträda avtalet. Utträdet skall träda i kraft 90 dagar efter det att anmälan mottagits av Förenta nationernas generalsekreterare.

Artikel 72

Uteslutning

Om rådet enligt moment 3 i artikel 62 finner att medlem inte fullgjort sina åtaganden enligt avtalet och därtill anser att dylik försummelse avsevärt skadar den i avtalet förutsedda verksamheten, kan rådet med kvalificerad majoritet utesluta medlemmen ur organisationen. Rådet skall omedelbart underrätta Förenta nationernas generalsekreterare om uteslutningen. 90 dagar från tidpunkten för rådets beslut skall medlemmen upphöra att tillhöra organisationen och om medlemmen är en avtalsslutande part, att vara part i avtalet.

Artikel 73

Avräkning med frånträdande eller uteslutna medlemmar

1) Rådet skall fastställa avräkning med frånträdande eller utesluten medlem. Organisationen

The Organization shall retain any amounts already paid by a withdrawing or excluded member, and such member shall remain bound to pay any amounts due from it to the Organization at the time the withdrawal or the exclusion becomes effective; provided, however, that in the case of a Contracting Party which is unable to accept an amendment and consequently ceases to participate in this Agreement under the provisions of paragraph (2) of Article 75 the Council may determine any settlement of accounts which it finds equitable.

2) A member which has withdrawn or been excluded from, or has otherwise ceased to participate in, this Agreement shall not be entitled to any share of the proceeds of liquidation or the other assets of the Organization; nor shall it be burdened with any part of the deficit, if any, of the Organization upon termination of this Agreement.

Article 74

Duration and Termination

1) This Agreement shall remain in force until the end of the third full quota year after its entry into force, unless extended under paragraphs (3) or (4) or terminated earlier under paragraph (5).

2) The Council, before the end of the third quota year referred to in paragraph (1), may by special vote decide that this Agreement be renegotiated.

3) If, before the end of the third quota year referred to in paragraph (1), negotiations for a

skall behålla alla av den frånträdande eller uteslutna medlemmen inbetalda belopp, och medlemmen i fråga är pliktig att inbetala samtliga de belopp, som den är skyldig organisationen vid den tidpunkt, då utträdet eller uteslutningen träder i kraft; dock att rådet kan besluta om den avräkning, som den finner skälig för en avtalslutande part, vilken ej kan godta en ändring av avtalet och av denna anledning upphör att delta i avtalets tillämpning enligt bestämmelserna i moment 2 i artikel 75.

2) Medlem som frånträtt eller uteslutits ur avtalet eller på annat sätt upphört att delta i avtalets tillämpning har ej rätt till någon del av behållningen efter avveckling eller till organisationens övriga tillgångar. Ej heller skall medlemmen belastas med någon del av organisationens eventuella underskott då avtalet upphör.

Artikel 74

Varaktighet och hävande av avtalet

1) Avtalet skall vara i kraft till slutet av det tredje hela kvotåret efter ikraftträdandet såvida det inte förlängs enligt moment 3 eller 4 eller dessförinnan hävs enligt moment 5.

2) Rådet kan före utgången av i moment 1 omnämnda tredje kvotåret med kvalificerad majoritet besluta att förhandlingar om nytt avtal skall äga rum.

3) Om förhandlingar om ett nytt avtal som ersättning för detta avtal ännu ej avslutats före utgång-

new agreement to replace this Agreement have not yet been concluded, the Council may, by special vote, extend this Agreement for a further quota year. The Council shall notify the Secretary-General of the United Nations of any such extension.

4) If, before the end of the third quota referred to in paragraph (1), a new agreement to replace this Agreement has been negotiated, and has been signed by sufficient Governments to bring it into force after ratification, acceptance or approval, but the new agreement has not provisionally or definitively entered into force, this Agreement shall be extended until the provisional or definitive entry into force of the new agreement, provided that this extension shall not exceed one year. The Council shall notify the Secretary-General of the United Nations of any such extension.

5) The Council may at any time, by special vote, decide to terminate this Agreement. Such termination shall take effect on such date as the Council shall decide, provided that the obligations of members under Article 37 shall continue until the financial liabilities relating to the buffer stock have been discharged or until the end of the third quota year after its entry into force, whichever is the earlier. The Council shall notify the Secretary-General of the United Nations of any such decision.

6) Notwithstanding termination of this Agreement, the Council shall remain in being for as long as necessary to carry out

en av det i moment 1 omförmälda tredje kvotåret, kan rådet med kvalificerad majoritet förlänga avtalet ytterligare ett kvotår. Rådet skall underrätta Förenta nationernas generalsekreterare om sådan förlängning.

4) Om förhandlingar om nytt avtal som ersättning för detta avtal avslutats och undertecknats före utgången av det i moment 1 omförmälda tredje kvotåret av ett tillräckligt antal regeringar för att sätta det i kraft efter ratifikation eller godkännande, men det nya avtalet inte trätt i kraft provisoriskt eller slutgiltigt, skall detta avtal förlängas till dess det nya avtalet trätt i kraft provisoriskt eller slutgiltigt, dock att förlängningen inte skall överskrida ett år. Rådet skall meddela Förenta nationernas generalsekreterare om dylik förlängning.

5) Rådet kan när som helst med kvalificerad majoritet besluta att häva detta avtal. Dylikt upphävande skall gälla från tidpunkt som rådet bestämmer, dock att medlemmarnas åligganden enligt artikel 37 skall fortsätta att gälla till dess de finansiella åtagandena beträffande buffertlagret fullgjorts eller till slutet av det tredje kvotåret efter ikraftträdandet, beroende på vilketdera som inträffar tidigast. Rådet skall meddela Förenta nationernas generalsekreterare om dylikt beslut.

6) Trots att avtalet hävts, skall rådet bestå så länge det är nödvändigt för att avveckla organisationen, avsluta dess räkenskaper och

the liquidation of the Organization, settlement of its accounts, and disposal of its assets, and shall have during that period such powers and functions as may be necessary for these purposes.

Article 75

Amendments

1) The Council may by special vote recommend an amendment of this Agreement to the Contracting Parties. The Council may fix a time after which each Contracting Party shall notify the Secretary-General of the United Nations of its acceptance of the amendment. The amendment shall become effective 100 days after the Secretary-General of the United Nations has received notifications of acceptance from Contracting Parties representing at least 75 per cent of the exporting members holding at least 85 per cent of the votes of the exporting members, and from Contracting Parties representing at least 75 per cent of the importing members holding at least 85 per cent of the votes of the importing members or on such later date as the Council by special vote may have determined. The Council may fix a time within which each Contracting Party shall notify the Secretary-General of the United Nations of its acceptance of the amendment, and, if the amendment has not become effective by such time, it shall be considered withdrawn. The Council shall provide the Secretary-General with the information necessary to determine whether the notifications of acceptance received are

bestämma om dess tillgångar. Rådet skall under denna tid ha de befogenheter och uppgifter, som erfordras för dessa ändamål.

Artikel 75

Ändringar

1) Rådet kan med kvalificerad majoritet rekommendera de avtalsslutande parterna en ändring av avtalet. Rådet kan fastställa en tid efter vilken varje avtalsslutande part skall meddela Förenta nationernas generalsekreterare om dess godkännande av ändringen. Ändringen skall träda i kraft 100 dagar efter det att Förenta nationernas generalsekreterare mottagit meddelanden om godkännande från avtalsslutande parter representerande minst 75 procent av exportländerna med minst 85 procent av exportmedlemmarnas röster och från avtalsslutande parter representerande minst 75 procent av importländerna med minst 85 procent av importländernas röster eller vid den senare tidpunkt som rådet med kvalificerad majoritet kan ha fastställt. Rådet kan fastställa en tidsram inom vilken varje avtalsslutande part skall meddela Förenta nationernas generalsekreterare att den godkänt ändringen. Om ändringen inte trätt i kraft inom denna tid skall den betraktas som återtagen. Rådet skall förse generalsekreteraren med de uppgifter som är nödvändiga för att fastställa huruvida mottagna meddelanden om godkännande är tillräckliga för att ändringen skall träda i kraft.

sufficient to make the amendment effective.

2) Any member on behalf of which notification of acceptance of an amendment has not been made by the date on which such amendment becomes effective shall as of that date cease to participate in this Agreement, unless any such member satisfies the Council at its first meeting following the effective date of the amendment that its acceptance could not be secured in time owing to difficulties in completing its constitutional procedures, and the Council decides to extend for such member the period fixed for acceptance until these difficulties have been overcome. Such member shall not be bound by the amendment before it has notified its acceptance thereof.

Article 76

Notifications by the Secretary-General of the United Nations

The Secretary-General of the United Nations shall notify all States Members of the United Nations, of any of its specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency of each signature, of each deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, of each notification under Article 65 and indication under Article 66, and of the dates on which this Agreement comes provisionally and definitively into force. The Secretary-General shall notify all Contracting Parties of each notification under Article 70, of each notice of withdrawal, of each exclusion, of the termination of this

2) Varje medlem för vilken meddelande om godkännande av ändringen ej gjorts vid den tidpunkt då dylik ändring träder i kraft skall från den tidpunkten upphöra att delta i tillämpningen av avtalet, såvida ej medlemmen i fråga ger besked till rådet vid dess första sammanträde efter tidpunkten för ikraftträdandet av ändringen att godkännande inte kunnat ske i tid beroende på svårigheter att slutföra det konstitutionella förfarandet, och rådet beslutar att för medlemmen utsträcka den bestämda tiden för godkännande till dess svårigheterna övervunnits. Medlemmen skall ej vara bunden av ändringen innan den har lämnat sitt godkännande.

Artikel 76

Underrättelser genom Förenta nationernas generalsekreterare

Förenta nationernas generalsekreterare skall meddela alla medlemsstater i Förenta nationerna, dess fackorgan eller Internationella atomenergiorganet om varje undertecknande, deponering av instrument rörande ratifikation, godkännande eller anslutning, om varje meddelande enligt artikel 65 och förklaring enligt artikel 66, och om de tidpunkter vid vilka avtalet provisoriskt och slutgiltigt träder i kraft. Generalsekreteraren skall underrätta alla avtalsslutande parter om varje meddelande enligt artikel 70, om varje meddelande om frånträde, om varje uteslutning, om hävande av avtalet, om förlängning av avtalet, om tid-

Agreement, of any extension of this Agreement, of the date on which an amendment becomes effective or is considered withdrawn, and of cessation of participation in this Agreement under paragraph (2) of Article 75.

Article 77

Authentic Texts of this Agreement

The texts of this Agreement in the English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited in the archives of the United Nations, and the Secretary-General of the United Nations as the depositary authority shall transmit certified copies thereof to each signatory or acceding Government and to the Executive Director of the Organization.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

punkten vid vilken en ändring träder i kraft eller betraktas som återtagen och om upphörande av deltagande i tillämpningen av avtalet enligt moment 2 i artikel 75.

Artikel 77

Bestyrkta texter till avtalet

Texterna till detta avtal på engelska, franska, ryska och spanska språken skall äga lika vitsord. Originalen härav skall förvaras i Förenta nationernas arkiv och Förenta nationernas generalsekretärare skall som depositionsmyndighet överlämna bestyrkta avskrifter av texterna till varje signatärstats regering eller anslutande stats regering och till organisationens verkställande direktör.

Till bestyrkande härav har undertecknade, vederbörligen bemyndigade därtill av våra respektive regeringar, undertecknat detta avtal vid de tidpunkter som anges vid våra namnteckningar.

*Bilaga A***Baskvoter enligt moment 1 i artikel 30**

Exportländer	Produktion (1 000 ton)	Baskvoter (procent)
Ghana	580,9	36,7
Nigeria	307,8	19,5
Elfenbenskusten	224,0	14,2
Brasilien	200,6	12,7
Kamerun	126,0	8,0
Dominikanska Republiken	47,0	3,0
Ekvatorialguinea	38,7	2,4
Togo	28,0	1,8
Mexico	27,0	1,7
Totalt	1 580,0	100,0

Not: Beräknade för första kvotåret på grundval av högsta årliga produktionssiffra under tidigare år med början och innefattande skördeåret 1964/65.

Bilaga B

Länder, med en produktion om mindre än 10 000 ton bulkkakao, till vilka hänvisning skett i moment 1 i artikel 30

Länder	1 000 ton	
	1969/70	1970/71
Zaire	4,9	5,6
Gabon	4,7	5,0
Filippinerna	4,3	3,6
Sierra Leone	4,0	5,1
Haiti	4,0	3,7
Malaysia	2,3	2,5
Peru	2,0	2,0
Liberia	1,9	1,8
Folkrepubliken Kongo	1,3	2,0
Bolivia	1,3	1,4
Cuba	1,0	1,0
Nicaragua	0,6	0,6
Nya Hebriderna	0,6	0,7
Guatemala	0,5	0,5
Tanzania	0,4	0,4
Uganda	0,4	0,5
Angola	0,3	0,3
Honduras	0,3	0,3

Källa: FAO Kakaostatistik, Månadsbulletinen, Juli 1972 (med undantag för siffrorna för Uganda som lämnades av landets delegation till Förenta nationernas kakaokonferens 1972).

*Bilaga C***Producenter av fin eller aromatisk kakao**

1) Exportländer som producerar uteslutande fin eller aromatisk kakao:

Dominica	Sri Lanka
Ecuador	St. Lucia
Grenada	St. Vincent
Indonesien	Surinam
Jamaica	Trinidad och Tobago
Madagaskar	Venezuela
Panama	Västra Samoa

2) Exportländer som producerar fin eller aromatisk kakao men ej uteslutande sådan kakao:

	Produktion av fin eller aromatisk kakao i procent av den totala kakaoproduktionen
Costa Rica	25
St. Tome och Principe	50
Australien (Papua; Nya Guinea)	75

Bilaga D

Importen av kakao beräknad för ändamålen i artikel 10¹ (1 000 ton)

Importländer som inbjudits till Förenta nationernas kakaokonferens 1972

Amerikas Förenta Stater	352,9
Förbundsrepubliken Tyskland	166,0
Nederländerna	140,7
Storbritannien	133,2
Sovjetunionen	126,5
Frankrike	68,8
Japan	48,0
Italien	44,4
Canada	41,3
Spanien	32,2
Belgien	31,9
Schweiz	28,0
Polen	19,6
Tjeckoslovakien	17,2
Österrike	15,9
Irland	14,4
Jugoslavien	12,5
Sverige	11,6
Argentina	10,8
Ungern	10,7
Colombia	9,5
Bulgarien	9,1
Norge	7,9
Danmark	7,4
Sydafrika	7,2
Rumänien	6,3
Finland	5,2
Nya Zeeland	4,8
Filippinerna	4,7
Peru	1,8
Chile	1,7
Indien	0,8
Algeriet	0,7
Uruguay	0,6
Tunisien	0,5
Malaysia	0,2
Honduras	0,1
Totalt	1 395,1

Källa: FAO Kakaostatistik, Månadsbulletinen, juli 1972

¹ Treårsgenomsnitt, 1969–1971 – eller genomsnitt för de tre senaste åren för vilka statistik var tillgänglig – av nettoimporten av kakaoböner jämte bruttoimporten av kakaoprodukter omräknade till motsvarande kvantitet kakaoböner genom användning av de omräkningsfaktorer som innefattas i moment 2 i artikel 32.

Exportländer för vilka moment 2 i artikel 36 gäller

Brasilien

Dominikanska republiken

Förteckning över avtalets artiklar

KAPITEL I - SYFTEN

Artikel 1. Syften

KAPITEL II - DEFINITIONER

Artikel 2. Definitioner

KAPITEL III - MEDLEMSKAP

Artikel 3. Medlemskap i organisationen

Artikel 4. Medlemskap av mellanstatliga organisationer

KAPITEL IV ORGANISATION OCH FÖRVALTNING

Artikel 5. Internationella kakaoorganisationens upprättande, säte och uppbyggnad

Artikel 6. Internationella kakaorådets sammansättning

Artikel 7. Rådets befogenheter och uppgifter

Artikel 8. Rådets ordförande och vice ordförande

Artikel 9. Rådets sammanträden

Artikel 10. Röster

Artikel 11. Röstningsförfarande i rådet

Artikel 12. Rådets beslut

Artikel 13. Samarbete med andra organisationer

Artikel 14. Tillträde för observatörer

Artikel 15. Styrelsens sammansättning

Artikel 16. Val av styrelsen

Artikel 17. Styrelsens behörighet

Artikel 18. Röstningsförfarande och beslut i styrelsen

Artikel 19. Rådets och styrelsens beslutsförfarande

Artikel 20. Organisationens personal

KAPITEL V PRIVILEGIER OCH IMMUNITETER

Artikel 21. Privilegier och immuniteter

KAPITEL VI - FINANSIERING

Artikel 22. Finansiering

Artikel 23. Godkännande av organisationens budget och fastställande av bidrag

Artikel 24. Betalning av bidrag till den administrativa budgeten

Artikel 25. Revision och publicering av räkenskaper

KAPITEL VII – PRIS, KVOTER, BUFFERTLAGER OCH OMVANDLING AV KAKAO FÖR ICKE-TRADITIONELL ANVÄNDNING

- Artikel 26. Avtalets funktionssätt
- Artikel 27. Samråd och samarbete med kakaoindustrin
- Artikel 28. Dagspris och indikatorpris
- Artikel 29. Priser
- Artikel 30. Baskvoter
- Artikel 31. Årliga exportkvoter
- Artikel 32. Exportkvoternas omfattning
- Artikel 33. Fin eller aromatisk kakao
- Artikel 34. Årliga exportkvoternas verkan och jämkning
- Artikel 35. Iakttagande av exportkvoterna
- Artikel 36. Omfördelning av outnyttjade kvoter
- Artikel 37. Upprättande och finansiering av buffertlagret
- Artikel 38. Bidrag för finansiering av buffertlagret
- Artikel 39. Buffertlagrets köp
- Artikel 40. Försäljning från buffertlagret för försvar av maximipriset
- Artikel 41. Återtagande av kakao från buffertlagret
- Artikel 42. Förändringar av valutors växelkurser
- Artikel 43. Avveckling av buffertlagret
- Artikel 44. Leveransåtaganden
- Artikel 45. Omvandling av kakao för icke-traditionell användning

KAPITEL VIII – RAPPORTERING OM IMPORT OCH EXPORT, KVOTSTATISTIK OCH KONTROLLÅTGÄRDER

- Artikel 46. Rapportering om export och kvotstatistik
- Artikel 47. Rapportering om import och export
- Artikel 48. Kontrollåtgärder

KAPITEL IX – PRODUKTION OCH LAGER

- Artikel 49. Produktion och lager

KAPITEL X – ÖKNING AV KONSUMTIONEN

- Artikel 50. Hinder för konsumtionsökning
- Artikel 51. Främjande av konsumtionen
- Artikel 52. Kakaosurrogat

KAPITEL XI – BEARBETAD KAKAO

- Artikel 53. Bearbetad kakao

**KAPITEL XII – FÖRHÅLLET MELLAN MEDLEMMAR OCH
LÄNDER UTANFÖR AVTALET**

- Artikel 54. Begränsning av import från länder utanför avtalet
Artikel 55. Kommersiella förbindelser med länder utanför avtalet

**KAPITEL XIII – UPPLYSNINGSVERKSAMHET
OCH UNDERSÖKNINGAR**

- Artikel 56. Upplysningsverksamhet
Artikel 57. Undersökningar
Artikel 58. Årlig översyn

**KAPITEL XIV – BEFRIELSE FRÅN ÅTAGANDEN UNDER
SÄRSKILDA FÖRHÅLLANDEN**

- Artikel 59. Befrielse från åtaganden under särskilda förhållanden

KAPITEL XV – SAMRÅD, TVISTER OCH KLAGOMÅL

- Artikel 60. Samråd
Artikel 61. Tvister
Artikel 62. Klagomål och rådets åtgärder

KAPITEL XVI – AVSLUTANDE BESTÄMMELSER

- Artikel 63. Undertecknande
Artikel 64. Ratifikation och godkännande
Artikel 65. Notifikation
Artikel 66. Förklaring angående provisorisk tillämpning
Artikel 67. Ikraftträdande
Artikel 68. Anslutning
Artikel 69. Reservationer
Artikel 70. Territoriell tillämpning
Artikel 71. Utträde
Artikel 72. Uteslutning
Artikel 73. Avräkning med frånträdande eller uteslutna medlemmar
Artikel 74. Varaktighet och hävande av avtalet
Artikel 75. Ändringar
Artikel 76. Underrättelser genom Förenta nationernas generalsekreterare
Artikel 77. Bestyrkta texter till avtalet

